# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 第三位小绿人(the Third Little Green Man) 000001

2. 第三位小绿人(the Third Little Green Man) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 第三位小绿人(The Third Little Green Man)



| [ðə; ði] | [θɜːd] | ['lɪt(ə)l] | [griːn] | [mæn] |
|---|---|---|---|---|
| **THE** | **THIRD** | **LITTLE** | **GREEN** | **MAN** |
| 这 | 第三 | 小的 | 绿色的 | 男人 |

第三个小绿人

| [baɪ] | ['deɪmən] | [naɪt] |
|---|---|---|
| **By** | **DAMON** | **KNIGHT** |
| 经过 | 达蒙 | 骑士 |

作者：达蒙·奈特

| [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] | . |
|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **unnecessary** | **.** |
| 他 | 曾是 | 不必要 | . |

他完全没必要存在。

| [ðə; ði] | [fɜːst] | [tuː] | [hæd; həd] | [ɔːl'redi] |
|---|---|---|---|---|
| **The** | **first** | **two** | **had** | **already** |
| 这 | 第一的 | 二 | 有 | 已经 |

前两个已经

| [kən'vɪnst] | ['ʃuːmeɪkə(r)] | [ðeə(r)] | [wɒz; wəz] | ['əʊnli] | [wʌn] | [kjʊə(r)] | [fɔː(r); fə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **convinced** | **Shoemaker** | **there** | **was** | **only** | **one** | **cure** | **for** |
| 确信 | 鞋匠 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 治愈 | 为了 |

舒梅克确信只有一种治疗方法

| [hɪz; ɪz] | [kən'dɪʃn] | — | [ænd; ənd] | [ðæt] | [wɒz; wəz] | [tuː; tə] | [get] | [ðə; ði] | [hel] | [ə'weɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **his** | **condition** | **—** | **and** | **that** | **was** | **to** | **get** | **the** | **hell** | **away** |
| 他的 | 状况 | — | 和 | 那 | 曾是 | 到 | 得到 | 这 | 地狱 | 离开 |

他的条件——那就是赶紧逃离这里。

| [frɒm; frəm] | [speɪs] | - | [ʃɪps] | [ænd; ənd] | ['ɒntə] | [ə; eɪ] | [naɪs] | [red] | ['wægən] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **from** | **space** | **-** | **ships** | **and** | **onto** | **a** | **nice** | **red** | **wagon** | **.** |
| 从 | 空间 | - | 船舶 | 和 | 到 | 一个 | 好的 | 红色的 | 车皮 | . |

从宇宙飞船上下来，然后坐上一辆漂亮的红色小车。

| [ | [-] | [nəʊt] | : | [ðɪs] | ['iːtekst] | [wɒz; wəz] | [prə'djuːst] | [frɒm; frəm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **[** | **Transcriber's** | **Note** | **:** | **This** | **etext** | **was** | **produced** | **from** |
| [ | 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 |

[转录者注：本电子文本由.....生成

| ['plænɪt] | ['stɔːriz] | ['sʌmə(r)] | - | . |
|---|---|---|---|---|
| **Planet** | **Stories** | **Summer** | **1948** | **.** |
| 行星 | 故事 | 夏天 | - | . |

星球故事 1948 年夏季刊。

| [ɪk'stensɪv] | [rɪ'sɜːtʃ] | [dɪd] | [nɒt] | [ʌn'kʌvə(r)] | ['eni] | ['evɪdəns] | [ðæt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Extensive** | **research** | **did** | **not** | **uncover** | **any** | **evidence** | **that** |
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 |

广泛的研究并未发现任何证据表明

| [ðə; ði] | [juː] | . | [es] | . | ['kɒpiraɪt] | [ɒn] | [ðɪs] | [ˌpʌblɪ'keɪʃn] | [wɒz; wəz] | [rɪ'njuːd] | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **U** | **.** | **S** | **.** | **copyright** | **on** | **this** | **publication** | **was** | **renewed** | **.** | **]** |
| 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 | 发布 | 曾是 | 更新 | . | ] |

该出版物的美国版权已续期。

['ʃuːmeɪkə(r)] [sæt][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['sæliˌpɔːrt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['gluːmɪli] [æt; ət][ə; eɪ]

| **Shoemaker** | **sat** | **in** | **the** | **open** | **sallyport** | **of** | **the** | **ship** | **and** | **looked** | **gloomily** | **at** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 卫星 | 在 | 这 | 打开 | 萨利波特 | 的 | 这 | 船 | 和 | 看起来 | 阴郁地 | 在 | 一个 |

[peɪl] [bluː] - [griːn] ['siːskeɪp] ,

| **pale** | **blue** | **-** | **green** | **seascape** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 蓝色的 | - | 绿色的 | 海景 | , |

鞋匠坐在船的敞开式舷门里，忧郁地望着淡蓝绿色的海景。

['pɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['gəʊstli] ['ʃɔːlaɪn] .

| **parted** | **down** | **the** | **middle** | **by** | **a** | **ghostly** | **shoreline** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分手了 | 向下 | 这 | 中间 | 经过 | 一个 | 幽灵般的 | 海岸线 | . |

被一条幽灵般的海岸线从中间隔开。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['griːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bluːə(r)] ;

| **The** | **sea** | **was** | **a** | **little** | **greener** | **,** | **and** | **the** | **land** | **was** | **a** | **little** | **bluer** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 曾是 | 一个 | 小的 | 更环保 | , | 和 | 这 | 土地 | 曾是 | 一个 | 小的 | 更蓝 | ; |

海水略微变绿了些，陆地略微变蓝了些；

['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

| **otherwise** | **there** | **was** | **no** | **difference** | **to** | **the** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 那里 | 曾是 | 不 | 不同之处 | 到 | 这 | 眼睛 | . |

否则，从视觉上看，两者并无区别。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ]['taɪni] [briːz] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

| **Once** | **in** | **a** | **while** | **a** | **tiny** | **breeze** | **came** | **in** | **from** | **the** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 一个 | 微小的 | 微风 | 来了 | 在 | 从 | 这 | 海 | , |

偶尔会有一阵微风从海上吹来，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɪŋk] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] ['sʌlfə(r)] [tuː; tə] [fɪʃ] .

| **and** | **then** | **the** | **stink** | **changed** | **from** | **sulphur** | **to** | **fish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 臭 | 已更改 | 从 | 硫 | 到 | 鱼 | . |

然后臭味从硫磺味变成了鱼腥味。

['viːnəs] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][pest] - [həʊl] .

| **Venus** | **,** | **he** | **decided** | **,** | **was** | **a** | **pest** | **-** | **hole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金星 | , | 他 | 决定 | , | 曾是 | 一个 | 害虫 | - | 洞 | . |

他断定，金星是个藏污纳垢的地方。

[ɪf] [id] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ðɪs] ,

| **If** | **he'd** | **known** | **it** | **would** | **be** | **like** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他会 | 已知 | 它 | 会 | 是 | 喜欢 | 这 | , |

如果他早知道会是这样的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ sɔk ] [əʊld] ['deɪvɪs] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| **he** | **would** | **have** | **socked** | **old** | **Davies** | **in** | **the** | **eye** | **when** | **he** | **came** | **to** | **him** | **with** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 穿袜子 | 老的 | 戴维斯 | 在 | 这 | 眼睛 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 他 | 和 | 他的 |

[dæmd] [plænz] .

| **damned** | **plans** | **.** |
|---|---|---|
| 该死的 | 计划 | . |

如果老戴维斯带着他那该死的计划来找他，他肯定会一拳打在老戴维斯的眼睛上。

[ænd; ənd] [ðen] [id] [hæv; həv][gɒt] ['rɔːrɪŋ] [drʌŋk] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

| **And** | **then** | **he'd** | **have** | **got** | **roaring** | **drunk** | **to** | **celebrate** | **his** | **escape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他会 | 有 | 得到 | 咆哮 | 醉 | 到 | 庆祝 | 他的 | 逃脱 | . |

然后他肯定会喝得酩酊大醉，庆祝自己成功逃脱。

[drʌŋk] . . . .

| **Drunk** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 醉 | . | . | . | . |

醉....

[bɔɪ] , [id] [biːn] [skwɪft] [lɑːst] [naɪt] !
**Boy , he'd been squiffed last night !**
男生 , 他会 到过 歪歪扭扭的 最后的 夜晚 !

天哪，他昨晚肯定喝醉了！

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,
**And every night ,**
和 每一个 夜晚 ,

每晚，

[ɪk'sept] [wʌn]['hɒrəb(ə)l]['pɪəriəd] [wen] [ðeid] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kæʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [θriː]
**except one horrible period when they'd found his cache and it had been three**
除了 一 可怕 时期 什么时候 他们会 成立 他的 缓存 和 它 有 到过 三
[deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [meɪk] [mɔː(r)] .
**days before he could shut off the engines and make more .**
天 前 他 可以 关闭 离开 这 发动机 和 制作 更多的 .

除了有一段可怕的时期，他们发现了他的藏匿点，他花了三天时间才关掉引擎，重新制造更多。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [ 'ʃʌdə ] .
**Thinking of that , he shuddered .**
思维 的 那 , 他 颤抖 .

想到这里，他不禁打了个寒颤。

['betə(r)] [get] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] [tə'naɪt] ; [nəʊ] ['telɪŋ] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wʊd] [biː; bi] [bæk] .
**Better get started early tonight ; no telling when the others would be back .**
更好的 得到 开始 早期的 今晚 ; 不 讲述 什么时候 这 其他的 会 是 后退 .

今晚最好早点开始；谁也不知道其他人什么时候回来。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
**He rose and went back into the stifling heat of the ship .**
他 玫瑰 和 去 后退 进入 这 令人窒息 热 的 这 船 .

他起身，回到了闷热的船舱里。

[nəʊ] ['kuːlɪŋ] ['sɪstəm] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] ; [ðæts] [wʌn]['aɪtəm][hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] .
**No cooling system in the thing ; that's one item he hadn't thought of .**
不 冷却 系统 在 这 事物 ; 那就是 一 物品 他 之前没有 想法 的 .

这东西没有冷却系统；这是他没想到的一点。

[bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə] [hɪə(r)] ['deɪvɪs] [ænd; ənd] ['bɜːrfərd] [tɔːk] ,
**But then , to hear Davies and Burford talk ,**
但 然后 , 到 听到 戴维斯 和 伯福德 讲话 ,

但是，听戴维斯和伯福德谈论此事，

['viːnəs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['tɜːkɪʃ] ['pærədaɪs] , [fʊl] [ɒv; əv] ['pɔmˌgrænɪts]
**Venus was going to be a kind of Turkish paradise , full of pomegranates**
金星 曾是 去 到 是 一个 种类 的 土耳其 天堂 , 满的 的 石榴
[ænd; ənd] [luːs] ['wɪmɪn] .
**and loose women .**
和 松动的 女性 .

金星将会是一个类似土耳其天堂的地方，到处都是石榴和放荡的女人。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [smelz] .
**Nothing had been said about the temperature or the smells .**
没有什么 有 到过 说 关于 这 温度 或者 这 气味 .

人们没有提及温度或气味。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊld] , ['entəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**He walked down the narrow passageway to the hold , entered one of the**
他 步行 向下 这 狭窄的 通道 到 这 抓住 , 进入 一 的 这
[kəm'pɑːtmənts] ,
**compartments ,**
隔间 ,

他沿着狭窄的通道走到船舱，进入其中一个隔间。

[ænd; ənd] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [pætʃt] [ˈsekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbʌlkhed] .

| and | stopped | before | a | patched | section | of | the | bulkhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 前 | 一个 | 已修补 | 部分 | 的 | 这 | 舱壁 | . |

然后停在了舱壁修补过的部分前。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpætʃɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lʊkt] [nəʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rest] .

| The | ship | was | practically | nothing | but | patches | , | and | this | looked | no | different | from | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 几乎 | 没有什么 | 但 | 补丁 | , | 和 | 这 | 看起来 | 不 | 不同的 | 从 | 这 | 休息 | . |

这艘船几乎全是补丁，看起来和其他船没什么两样。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

| But | it | was | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | . |

但事实的确如此。

[ˈʃuːmeɪkə(r)] [stʌk] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgəneɪl] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][ˈləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈmet(ə)l][strɪp] , [ænd; ənd] [ˈpʊld] .

| Shoemaker | stuck | a | fingernail | under | the | lower | end | of | the | metal | strip | , | and | pulled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 卡住 | 一个 | 指甲 | 在下面 | 这 | 降低 | 结尾 | 的 | 这 | 金属 | 条 | , | 和 | 拉 | . |

鞋匠用指甲勾住金属条的下端，用力一拉。

[ðə; ðɪ][strɪp] [keɪm] [luːs] .

| The | strip | came | loose | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 条 | 来了 | 松动的 | . |

条状物松开了。

[hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˈʌndə(r)][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] .

| He | got | his | finger | all | the | way | under | and | lifted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 他的 | 手指 | 全部 | 这 | 方式 | 在下面 | 和 | 抬起 | . |

他把手指完全伸到下面，然后抬起来。

[ðə; ðɪ] [ˈsɔdəd] [ˈedʒɪz] [tɔː(r)] [əˈweɪ] [laɪk][səʊ] [mʌtʃ] [gluː] .

| The | soldered | edges | tore | away | like | so | much | glue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 焊接 | 边缘 | 撕裂 | 离开 | 喜欢 | 所以 | 很多 | 胶水 | . |

焊接处的边缘像胶水一样脱落了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['sekʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ][tɒp] [keɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .

| He | caught | the | section | as | the | top | came | away | , | and | laid | it | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 这 | 部分 | 作为 | 这 | 顶部 | 来了 | 离开 | , | 和 | 铺设 | 它 | 旁边 | . |

当顶部脱落时，他接住了那部分，并把它放在一边。

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [weə(r)] [ˈplæstɪk][ˈfɪlə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪˈmuːvd] ,

| Behind | it | , | in | a | space | where | plastic | filler | had | been | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 它 | , | 在 | 一个 | 空间 | 在哪里 | 塑料 | 填料 | 有 | 到过 | 已移除 | , |

在它后面，在塑料填充物被移除后的空间里，

[wɜː(r); wə(r)] [stækt] [ˈbɔtlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌlələs] [ˈlɪkwɪd] .

| were | stacked | bottles | of | a | colorless | liquid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 堆叠 | 瓶子 | 的 | 一个 | 无色 | 液体 | . |

一堆堆装着无色液体的瓶子。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈpɒkɪt] .

| He | took | one | of | them | out | and | shoved | it | into | his | back | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一 | 的 | 他们 | 出去 | 和 | 推搡 | 它 | 进入 | 他的 | 后退 | 口袋 | . |

他掏出一个，塞进了后裤兜里。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [pætʃ] [ʃiːt] [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

| **Then** | **he** | **picked** | **up** | **the** | **patch** | **sheet** | **and** | **,** | **holding** | **it** | **in** | **place** | **with** | **one** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 修补 | 床单 | 和 | , | 保持 | 它 | 在 | 地方 | 和 | 一 | 手 | , |

然后他拿起补丁布，用一只手按住它，

[tʊk] [ə; eɪ]['met(ə)l] - [fɔɪl] [tjuːb] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| **took** | **a** | **metal** | **-** | **foil** | **tube** | **out** | **of** | **his** | **pocket** | **with** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 金属 | - | 挫败 | 管子 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | 和 | 这 | 其他 | . |

他用另一只手从口袋里掏出一根金属箔管。

[ðə; ði] [gʌŋk] [ɪn][ðə; ði][tjuːb][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'skʌvəri] ;

| **The** | **gunk** | **in** | **the** | **tube** | **was** | **his** | **own** | **discovery** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黏糊糊的 | 在 | 这 | 管子 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 发现 | ; |

管子里的污垢是他自己发现的；

[ə; eɪ] ['fəʊni] ['səʊldə(r)]['fluːɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['nɪəli] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,

| **a** | **phony** | **solder** | **fluid** | **that** | **was** | **pretty** | **nearly** | **as** | **strong** | **as** | **the** | **real** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 假 | 焊接 | 体液 | 那 | 曾是 | 漂亮的 | 几乎 | 作为 | 强的 | 作为 | 这 | 真实的 | 事物 | , |

一种假冒的焊锡液，但其强度几乎与真品一样强。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['liːvərɪdʒ] [wʊd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .

| **except** | **that** | **the** | **slightest** | **leverage** | **would** | **pull** | **it** | **loose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 这 | 丝毫 | 杠杆作用 | 会 | 拉 | 它 | 松动的 | . |

但只要稍稍用力，它就会松动。

[hiː; hi] [smɪəd] [ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɔːl][ə'raʊnd][ðə; ði] [pætʃ] ,

| **He** | **smeared** | **a** | **thin** | **film** | **of** | **the** | **stuff** | **all** | **around** | **the** | **patch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 涂抹 | 一个 | 薄的 | 电影 | 的 | 这 | 东西 | 全部 | 大约 | 这 | 修补 | , |

他把那东西薄薄地涂了一层在补丁周围。

[held][ðə; ði] [ʃiːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔː(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][draɪd] ,

| **held** | **the** | **sheet** | **for** | **a** | **few** | **seconds** | **more** | **while** | **it** | **dried** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 这 | 床单 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 更多的 | 尽管 | 它 | 干燥 | , |

让纸巾再保持几秒钟，直到它晾干。

[ðen] [stʊd] [ɒf] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| **then** | **stood** | **off** | **to** | **examine** | **his** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 站立 | 离开 | 到 | 检查 | 他的 | 工作 | . |

然后他退后一步，仔细审视自己的作品。

['pɜːfɪkt] .

| **Perfect** | **.** |
|---|---|
| 完美的 | . |

完美的。

[ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [wɔːm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θɪn] [rʌmp] .

| **The** | **bottle** | **in** | **his** | **pocket** | **was** | **uncomfortably** | **warm** | **against** | **his** | **thin** | **rump** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓶子 | 在 | 他的 | 口袋 | 曾是 | 不舒服地 | 温暖的 | 反对 | 他的 | 薄的 | 臀部 | . |

他口袋里的瓶子贴着他瘦削的臀部，温热得让人不舒服。

[wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪks] [ðæt] , [tuː] .

| **Well** | **,** | **he** | **could** | **fix** | **that** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 可以 | 使固定 | 那 | , | 也 | . |

他也能解决这个问题。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [kəm'pɑːtmənt] ,

| **He** | **went** | **down** | **the** | **passage** | **to** | **the** | **next** | **compartment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向下 | 这 | 通道 | 到 | 这 | 下一个 | 隔间 | , |

他沿着通道走向下一个车厢，

[ 'dʒɔki ] [æn; ən]['ɒksɪdʒən][tæŋk][ə'raʊnd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət][ðə; ði] ['petkɒk] ,

| **jockeyed** | **an** | **oxygen** | **tank** | **around** | **until** | **he** | **could** | **get** | **at** | **the** | **petcock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑师 | 一个 | 氧 | 坦克 | 大约 | 直到 | 他 | 可以 | 得到 | 在 | 这 | 放水阀 | , |

他挪动着氧气罐，直到能够够到氧气阀。

[ænd; ənd][held][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'prest] [gæs] .

| and | held | the | bottle | in | a | thin | stream | of | the | compressed | gas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 这 | 瓶子 | 在 | 一个 | 薄的 | 溪流 | 的 | 这 | 压缩 | 气体 | . |

然后将瓶子置于一股细细的压缩气体流中。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['lɪkə(r)][wɒz; wəz] [tʃɪld] .

| In | a | minute | the | liquor | was | chilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 这 | 酒 | 曾是 | 冷藏 | . |

一分钟之内，酒就冰镇好了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['swetɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] .

| He | was | sweating | prodigiously | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出汗 | 惊人地 | . |

他汗流浃背。

['gɑːspɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæliˌpɔːrt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| Gasping | a | little | , | he | went | back | to | the | sallyport | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | 一个 | 小的 | , | 他 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 萨利波特 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

他喘着粗气，回到侧门坐了下来。

[hiː; hi]['set(ə)ld][hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

| He | settled | his | broad | back | against | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 定居 | 他的 | 广阔 | 后退 | 反对 | 这 | 门口 | , |

他宽阔的背靠着门框，

[pʊt][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pɜːst] [lɪps] , [ænd; ənd][dræŋk] .

| put | the | neck | of | the | bottle | against | his | pursed | lips | , | and | drank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 瓶子 | 反对 | 他的 | 攥紧 | 嘴唇 | , | 和 | 喝 | . |

他将瓶颈抵在抿起的嘴唇上，喝了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [lɒŋ] ['swɒləʊ] ,

| He | was | lowering | his | head | after | the | fifth | long | swallow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 降低 | 他的 | 头 | 后 | 这 | 第五 | 长的 | 吞 | , |

第五次长吞咽后，他低下了头。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [muːv] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪsti] ['baʊndri] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd] .

| when | he | saw | something | move | against | the | misty | boundary | of | sea | and | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 某物 | 移动 | 反对 | 这 | 蒙蒙 | 边界 | 的 | 海 | 和 | 土地 | . |

当他看到有什么东西在海陆交界处的薄雾中移动时。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | followed | it | with | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 它 | 和 | 他的 | 眼睛 | . |

他用目光追随着它。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] " [ɑː] " [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [endid] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tretʃərəsli]

| His | long | " | Ahhh | " | of | satisfaction | ended | in | the | sound | of | a | man | treacherously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | " | 啊 | " | 的 | 满意 | 结束 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 男人 | 阴险地 |

[strʌk] [ɪn][ðə; ði] ['beli] .

| struck | in | the | belly | . |
|---|---|---|---|---|
| 击 | 在 | 这 | 腹部 | . |

他满足的长长"啊"声戛然而止，取而代之的是一声被人背叛、击中腹部的声音。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

| A | little | green | man | was | standing | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 绿色的 | 男人 | 曾是 | 常设 | 那里 | , |

那里站着一个小绿人，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪzənəs] - [griːn] [mæn] [wɪð] [bluː] - [griːn] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] ['emərəldz] .

| a | little | poisonous | - | green | man | with | blue | - | green | whiskers | and | eyes | like | emeralds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 有毒 | - | 绿色的 | 男人 | 和 | 蓝色的 | - | 绿色的 | 胡须 | 和 | 眼睛 | 喜欢 | 祖母绿 | . |

一个浑身涂着毒绿色颜料的小人，长着蓝绿色的胡须和翡翠般的眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] ['ɪntʃɪz] [haɪ] , ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] ['ræbɪt] [ɪəz] .

| He | was | about | fourteen | inches | high | , | counting | his | big | rabbit | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 十四 | 英寸 | 高的 | , | 计数 | 他的 | 大的 | 兔子 | 耳朵 | . |

算上他那对大大的兔耳朵，他大约有十四英寸高。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɒmɪnəs] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| He | had | an | ominous | look | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 不祥的 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他脸上带着不祥的表情。

['ʃuːmeɪkə(r)] [ geip ] .

| Shoemaker | gaped | . |
|---|---|---|
| 鞋匠 | 张开的 | . |

鞋匠目瞪口呆。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [θɪŋz] ['bɜːrfərd][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɪm] ,

| Suddenly | , | the | things | Burford | had | been | telling | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 这 | 事物 | 伯福德 | 有 | 到过 | 讲述 | 他 | , |

突然间，伯福德之前告诉他的那些事，

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [hæd; həd][left][tuː; tə][gəʊ] [ɪk'splɔːrɪŋ] ,

| this | morning | before | he | and | the | other | two | had | left | to | go | exploring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 前 | 他 | 和 | 这 | 其他 | 二 | 有 | 左边 | 到 | 去 | 探索 | , |

今天早上，在他和另外两人出发去探险之前，

[bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| began | to | run | through | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 跑步 | 通过 | 他的 | 头脑 | . |

脑海中开始浮现出各种念头。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən][stænd][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] , [dʒɪm] .

| Flesh | and | blood | can | stand | just | so | much | , | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肉 | 和 | 血 | 能 | 站立 | 只是 | 所以 | 很多 | , | 吉姆 | . |

吉姆，血肉之躯的承受能力也是有限的。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz][ə; eɪ][pɪŋk] ['elɪfənt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['pɒlkə] - [dɒt][dʒə'rɑːf][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][step] [aʊt]

| One | of | these | days | a | pink | elephant | or | a | polka | - | dot | giraffe | is | going | to | step | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 天 | 一个 | 粉色的 | 大象 | 或者 | 一个 | 波尔卡舞 | - | 点 | 长颈鹿 | 是 | 去 | 到 | 步 | 出去 |

[ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] —

| of | a | bottle | and | say | to | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 瓶子 | 和 | 说 | 到 | 你 | — |

总有一天，一只粉红色的大象或一只波点长颈鹿会从瓶子里走出来，对你说——

" ['ʃuːmeɪkə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][taɪm][hæz; həz] [kʌm] .

| " | Shoemaker | , | your | time | has | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鞋匠 | , | 你的 | 时间 | 有 | 来 | . |

"鞋匠，你的时代到了。"

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [fʊt] .

| " | He | jumped | a | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跳了起来 | 一个 | 脚 | . |

他跳了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

| He | was | quivering | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 颤抖 | 全部 | 超过 | . |

他浑身颤抖。

[dʒʌst][æz; əz] ['ʃuːmeɪkə(r)] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

| Just | as | Shoemaker | was | telling | himself | that | it | couldn't | possibly | have | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 鞋匠 | 曾是 | 讲述 | 他自己 | 那 | 它 | 不能 | 可能 | 有 | 发生 | , |

就在舒梅克告诉自己这不可能发生的时候，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [mu:vd] [ə; eɪ][step] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

| the | little | man | moved | a | step | forward | and | said | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 已搬 | 一个 | 步 | 向前 | 和 | 说 | 它 | 再次 | . |

小个子男人向前走了一步，又说了一遍。

['ʃu:meɪkə(r)] [daɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

| Shoemaker | dived | for | the | door | and | slammed | it | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 潜水 | 为了 | 这 | 门 | 和 | 猛烈抨击 | 它 | 后 | 他 | . |

舒梅克扑向门口，然后砰地一声关上了门。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wen] [hi:; hi] [stɒpt] ['ʃeɪkɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

| Ten | minutes | later | , | when | he | stopped | shaking | long | enough | to | open | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 之后 | , | 什么时候 | 他 | 停止 | 摇晃 | 长的 | 足够的 | 到 | 打开 | 它 | 再次 | , |

十分钟后，当他停止颤抖足够长的时间再次打开它时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] [mæn][wɒz; wəz] [gɒn] .

| the | little | green | man | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 绿色的 | 男人 | 曾是 | 已消失 | . |

小绿人不见了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [gʊd] , ['ʃu:meɪkə(r)] [təʊld][hɪm'self] .

| This | was | not | so | good | , | Shoemaker | told | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 所以 | 好的 | , | 鞋匠 | 讲述 | 他自己 | . |

“这可不太妙，”舒梅克心想。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][di:] . [ti:] . - [es][ɔ:(r)][dʒʌst][ə; eɪ][həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [ɒn][baɪ] [tʃɪld]

| Whether | it | was | the | d | . | t | . | ' | s | or | just | a | hallucination | brought | on | by | chilled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 这 | d | . | t | . | - | s | 或者 | 只是 | 一个 | 幻觉 | 带来 | 在 | 经过 | 冷藏 |

['lɪkə(r)] [ɪn][ə; eɪ][hɒt] ['klaɪmət] ,

| liquor | in | a | hot | climate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 酒 | 在 | 一个 | 热的 | 气候 | , |

无论是酒精的作用，还是在炎热气候下饮用冰镇烈酒引起的幻觉，

[ðæt] [gri:n] [mæn][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'raʊnd] .

| that | green | man | was | nothing | he | wanted | to | have | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绿色的 | 男人 | 曾是 | 没有什么 | 他 | 通缉 | 到 | 有 | 大约 | . |

他根本不想让那个绿皮肤的人待在他身边。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] ['bɜ:rfərd][ænd; ənd] ['deɪvɪs] [ænd; ənd] [heɪl] [wʊd] [du:; də] [ɪf]

| He | started | thinking | about | what | Burford | and | Davies | and | Hale | would | do | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 思维 | 关于 | 什么 | 伯福德 | 和 | 戴维斯 | 和 | 黑尔 | 会 | 做 | 如果 |

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [id] ['stɑ:tɪd] ['si:ɪŋ] [θɪŋz] .

| they | found | out | he'd | started | seeing | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 出去 | 他会 | 开始 | 看到 | 事物 | . |

他开始思考，如果伯福德、戴维斯和黑尔发现他开始出现幻觉，他们会怎么做。

[ðeid] ['teɪkən][ə; eɪ][lɒt][frɒm; frəm][hɪm] ,

| They'd | taken | a | lot | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 已采取 | 一个 | 很多 | 从 | 他 | , |

他们从他那里夺走了很多东西，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][həʊld][ðə; ði] [speɪs] [kwi:n] [tə'geðə(r)] ;

| because | he | was | the | only | man | who | could | hold | the | Space | Queen | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 男人 | WHO | 可以 | 抓住 | 这 | 空间 | 女王 | 一起 | ; |

因为他是唯一能让太空女王号保持完整的人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] .

| but | this | might | be | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可能 | 是 | 也 | 很多 | . |

但这可能有点过头了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪnz] [wen'evə(r)] [hiː; hi]

| For | instance | , | there | was | his | habit | of | stopping | the | engines | whenever | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 那里 | 曾是 | 他的 | 习惯 | 的 | 停止 | 这 | 发动机 | 每当 | 他 |

[ræn] [aʊt] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .

| ran | out | of | liquor | . |
|---|---|---|---|---|
| 跑 | 出去 | 的 | 酒 | . |

例如，他有个习惯，就是只要酒喝完了就会熄火。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ələbaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['eniweɪ] .

| Well | , | he | had | an | alibi | for | that | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 有 | 一个 | 不在场证明 | 为了 | 那 | , | 反正 | . |

反正他有不在场证明。

[tuː] [deɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ðeid] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [ænd; ənd] [dʌmpt]

| Two | days | out | of | New | York | , | they'd | found | his | supply | of | Scotch | and | dumped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 出去 | 的 | 新的 | 约克 | , | 他们会 | 成立 | 他的 | 供应 | 的 | 苏格兰威士忌 | 和 | 丢弃 |

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [speɪs] .

| it | into | space | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 进入 | 空间 | . |

离开纽约两天后，他们找到了他藏匿的苏格兰威士忌，并将其倾倒到太空。

['faɪtɪŋ] [mæd] , [id] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ,

| Fighting | mad | , | he'd | waited | until | the | others | were | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 疯狂的 | , | 他会 | 等待 | 直到 | 这 | 其他的 | 是 | 睡着了 | , |

他怒不可遏，等到其他人睡着后才动手。

[ðen] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] - [ðæt] [fed] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [m'əʊtəz] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| then | disconnected | the | transmutator | that | fed | the | rocket | motors | and | adjusted | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 断开连接 | 这 | - | 那 | 美联储 | 这 | 火箭 | 电机 | 和 | 调整 | 它 |

[tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [pjʊə(r)] [greɪn] ['ælkəhɒl] .

| to | turn | out | pure | grain | alcohol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转动 | 出去 | 纯的 | 粮食 | 酒精 | . |

然后断开为火箭发动机供油的嬗变器，并对其进行调整，使其能够生产纯谷物酒精。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪpfruːt] [dʒuːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]

| With | the | addition | of | a | little | grapefruit | juice | from | the | stores | , | it | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 添加 | 的 | 一个 | 小的 | 柚子 | 汁 | 从 | 这 | 商店 | , | 它 | 制成 | 一个 |

[feə(r)] - [tuː; tə] - ['mɪdlɪŋ] ['tɪpl] .

| fair | - | to | - | middling | tipple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | - | 到 | - | 中等 | 小酌 | . |

加入一点从商店买来的葡萄柚汁后，就成了一杯还算可以的饮料。

[id] [kept] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [sɪns] .

| He'd | kept | going | on | it | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 保留 | 去 | 在 | 它 | 曾经 | 自从 | . |

从那以后，他就一直坚持做这件事。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [men] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

| But | , | if | there | were | green | men | in | it | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 那里 | 是 | 绿色的 | 男人 | 在 | 它 | . | . | . | . |

但是，如果里面有绿人呢.....

['ʃʌdərɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪvɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .

| Shuddering | , | he | went | outside | to | wait | for | Davies | and | the | other | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | , | 他 | 去 | 外部 | 到 | 等待 | 为了 | 戴维斯 | 和 | 这 | 其他 | 二 | . |

他浑身颤抖着走到外面，等着戴维斯和其他两人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kuːlə(r)] [naʊ] ,

| It | was | a | little | cooler | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 冷却器 | 现在 | , |

现在凉快了一些。

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [klɪə(r)] [ə'raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] ,

| with | the | sun | clear | around | on | the | other | side | of | the | planet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 清除 | 大约 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 行星 | , |

太阳在地球的另一侧晴朗无云，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [dɑːkə] .

| but | it | was | also | a | lot | darker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 还 | 一个 | 很多 | 较暗 | . |

但同时，光线也暗了很多。

['ʃuːmeɪkə(r)] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sæliˌpɔːrt] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɜːvəsli]

| Shoemaker | turned | on | the | light | in | the | sallyport | and | stood | under | it | , | nervously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 转向 | 在 | 这 | 光 | 在 | 这 | 萨利波特 | 和 | 站立 | 在下面 | 它 | , | 紧张地 |

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] .

| peering | into | the | blackness | . |
|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 进入 | 这 | 黑 | . |

鞋匠打开了侧门的灯，站在灯下，紧张地凝视着黑暗。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [heɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [laɪts] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

| Presently | he | heard | a | hail | , | and | then | saw | the | three | lights | coming | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 听到 | 一个 | 冰雹 | , | 和 | 然后 | 锯 | 这 | 三 | 灯 | 未来 | 朝向 | 他 | . |

这时他听到一声冰雹，然后看到三盏灯朝他走来。

[θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [ment] ['nəʊbədi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] ['seɪbə(r)] - [tuːθt; tuːðd]

| Three | of | them | ; | that | meant | nobody | had | been | devoured | by | saber | - | toothed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 他们 | ; | 那 | 意思是 | 无人 | 有 | 到过 | 吞噬 | 经过 | 军刀 | - | 有齿的 |

| - | , |
|---|---|

| pipicacas | , |
|---|---|
| - | , |

他们之中有三个；这意味着没有人被剑齿食人花吞食。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['kɒkaɪd] [kaːnivɔːz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] .

| or | whatever | cockeyed | carnivores | there | were | on | this | Turkish | bath | of | a | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 斜视 | 食肉动物 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 土耳其 | 洗澡 | 的 | 一个 | 世界 | . |

或者说，在这个如同土耳其浴场般的世界里，存在着其他任何奇形怪状的食肉动物。

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] .

| That | was | good | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 好的 | . |

那很好。

[ɪf] ['enibɒdi] [kɪld] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [bɪg] , [sləʊ] - ['θɪŋkɪŋ] ['deɪvɪs] , [ðə; ði] ['tʃʌbi] ,

| If | anybody | killed | any | of | them | — | big | , | slow | - | thinking | Davies | , | the | chubby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 被杀 | 任何 | 的 | 他们 | — | 大的 | , | 慢的 | - | 思维 | 戴维斯 | , | 这 | 胖乎乎的 | , |

如果有人杀了他们中的任何一个——身材高大、反应迟钝的戴维斯，还有那个胖乎乎的……

['drɔːlɪŋ] [heɪl] — [ɔː(r)] ['bɜːrfərd] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] — ['ʃuːmeɪkə(r)] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪm] .

| drawling | Hale | — | or | Burford | in | particular | — | Shoemaker | wanted | it | to | be | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖长音 | 黑尔 | — | 或者 | 伯福德 | 在 | 特别的 | — | 鞋匠 | 通缉 | 它 | 到 | 是 | 他 | . |

舒梅克希望那个人是黑尔——或者更确切地说是伯福德——他拖长了声音。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['bɜːrfərd] [naʊ] .

| That | was | Burford | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 伯福德 | 现在 | . |

那就是伯福德了。

" [siːn] ['eni] ['elɪfənts] ?

| " | Seen | any | elephants | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 已见 | 任何 | 大象 | ? |

看到大象了吗?

" [dæm] [hɪm] .
" **Damn** **him** .
" 该死 他 .

“该死的。”

[ðeə(r)] [went] ['ʃuːˌmeɪkərz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['kæʒuəli] [ɪf] [ðeid] [siːn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['kriːtʃəz]
**There** **went** **Shoemaker's** **idea** **of** **asking** **casually** **if** **they'd** **seen** **any** **little** **green** **creatures**
那里 去 鞋匠 主意 的 问 随意地 如果 他们会 已见 任何 小的 绿色的 生物
[ə'raʊnd] .
**around** **.**
大约 .

鞋匠原本想随意问问他们有没有看到什么绿色小生物，结果这个想法就此破灭了。

['bɜːrfərd][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ʃɑːp] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [id] [paʊns] [ɒn] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ][kæt] .
**Burford** **was** **feeling** **sharp** **tonight** **,** **and** **he'd** **pounce** **on** **that** **like** **a** **cat** **.**
伯福德 曾是 感觉 锋利的 今晚 , 和 他会 猛扑 在 那 喜欢 一个 猫 .

伯福德今晚状态极佳，他会像猫一样扑上去。

[ðə; ði] [θriː] [ slɔg ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] .
**The** **three** **slogged** **into** **the** **circle** **of** **light** **.**
这 三 苦苦挣扎 进入 这 圆圈 的 光 .

三人艰难地走进了光圈。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪpkɔːd] - [liːn] ['bɜːrfərd] .
**They** **looked** **a** **little** **tired** **,** **even** **the** **whipcord** **-** **lean** **Burford** **.**
他们 看起来 一个 小的 疲劳的 , 甚至 这 鞭绳 - 倾斜 伯福德 .

就连身材精瘦的伯福德看起来也有些疲惫。

[ðeə(r)] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] ['krʌstɪd] [wɪð] [bluː] - [greɪ] [mʌd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] .
**Their** **boots** **were** **crusted** **with** **blue** **-** **gray** **mud** **almost** **to** **the** **knees** **.**
他们的 靴子 是 结壳 和 蓝色的 - 灰色的 泥 几乎 到 这 膝盖 .

他们的靴子上沾满了蓝灰色的泥浆，几乎没过了膝盖。

" [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [bæk] ?
" **Have** **any** **trouble** **finding** **your** **way** **back** **?**
" 有 任何 麻烦 寻找 你的 方式 后退 ?

“你找到回去的路有困难吗？”

" ['ʃuːmeɪkə(r)] [ɑːskt] .
" **Shoemaker** **asked** **.**
" 鞋匠 问 .

鞋匠问道。

['deɪvɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] ['sləʊli] .
**Davies** **shook** **his** **big** **head** **slowly** **.**
戴维斯 摇晃 他的 大的 头 缓慢地 .

戴维斯缓缓地摇了摇他那硕大的脑袋。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] .
**He** **looked** **a** **little** **surprised** **.**
他 看起来 一个 小的 惊讶 .

他看起来有些惊讶。

" [nəʊ] . . . . [nəʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ʌp]['jɒndə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **No** **.** **.** **.** **.** **No** **,** **there's** **a** **river** **up** **yonder** **about** **a** **mile** **,** **you** **know** **.**
" 不 . . . . 不 , 有 一个 河 向上 远处 关于 一个 英里 , 你 知道 .

“不……不，你知道，那边大约一英里远的地方有一条河。”

[wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi]['lændɪd] . . . . "
**We** **saw** **it** **when** **we** **landed** **.** **.** **.** **.** **"**
我们 锯 它 什么时候 我们 登陆 . . . . "

我们着陆时就看到了……”

" [dʒɪm][wɒz; wəz][aʊt][kəʊld][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , " ['bɜːrfərd][pʊt][ɪn] .

| " | Jim | was | out | cold | at | the | time | , | " | Burford | put | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 曾是 | 出去 | 寒冷的 | 在 | 这 | 时间 | , | " | 伯福德 | 放 | 在 | . |

"当时吉姆已经昏迷不醒了，"伯福德补充道。

[hiː; hi] [grɪnd] ['nɑːstɪli] [æt; ət] ['ʃuːmeɪkə(r)] .

| He | grinned | nastily | at | Shoemaker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咧嘴一笑 | 令人厌恶地 | 在 | 鞋匠 | . |

他冲着舒梅克露出了阴险的笑容。

" [səʊ][wiː; wi][dʒʌst] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] , " ['deɪvɪs] ['fɪnɪʃt] ,

| " | So | we | just | followed | it | up | a | ways | and | then | back | , | " | Davies | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们 | 只是 | 随后 | 它 | 向上 | 一个 | 方式 | 和 | 然后 | 后退 | , | " | 戴维斯 | 完成的 | , |

"所以我们就沿着这条路线走了一段，然后再折返回来，"戴维斯总结道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['gæli] ['teɪb(ə)l] .

| putting | his | knapsack | down | on | the | galley | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 他的 | 背包 | 向下 | 在 | 这 | 厨房 | 桌子 | . |

他把背包放在厨房的桌子上。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] .

| He | sat | down | heavily | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 重度 | . |

他沉重地坐了下来。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] . . . [nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] .

| " | We | didn't | see | a | thing | . | . | . | not | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 没有 | 看 | 一个 | 事物 | . | . | . | 不是 | 一个 | 事物 | . |

"我们什么也没看到……什么也没看到。"

[lʊks] [laɪk][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kruːz] [ə'raʊnd] . . .

| Looks | like | we'll | have | to | pick | up | the | ship | and | use | it | to | cruise | around | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 出色地 | 有 | 到 | 挑选 | 向上 | 这 | 船 | 和 | 使用 | 它 | 到 | 巡航 | 大约 | . | . | . |

[bʌt; bət][wiː; wi][kænt][speə(r)] [mʌtʃ] ['fjuːəl] ,

| but | we | can't | spare | much | fuel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不能 | 空闲的 | 很多 | 燃料 | , |

看来我们得把船弄回来，用它四处巡游……但是我们不能节省太多燃料。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət] ['ʃuːmeɪkə(r)] .

| " | He | looked | reproachfully | at | Shoemaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 责备地 | 在 | 鞋匠 | . |

他责备地看了舒梅克一眼。

" [wiː; wi] [juːst] [ʌp][səʊ] [mʌtʃ] [kə'rektɪŋ] [kɔːs] ['evri] [taɪm][juː; jʊ] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]['endʒɪnz] . . . .

| " | We | used | up | so | much | correcting | course | every | time | you | shut | off | the | engines | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 用过的 | 向上 | 所以 | 很多 | 纠正 | 课程 | 每一个 | 时间 | 你 | 关闭 | 离开 | 这 | 发动机 | . | . | . | . |

"每次你关闭引擎，我们都要消耗大量时间来修正航向……"

" ['ʃuːmeɪkə(r)] [felt] [hɪm'self] ['getɪŋ] [hɒt] .

| " | Shoemaker | felt | himself | getting | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鞋匠 | 毛毡 | 他自己 | 获得 | 热的 | . |

鞋匠感觉自己越来越热。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θriː] [ˌkɒmɪ'sɑː(r)] ['hædnt] [ hiːv ] [aʊt][maɪ] [skɒtʃ] — "

| " | Well | , | if | you | three | commissars | hadn't | heaved | out | my | Scotch | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 你 | 三 | 政委 | 之前没有 | 喘息 | 出去 | 我的 | 苏格兰威士忌 | — | " |

"要不是你们三个政委把我的苏格兰威士忌都弄丢了——"

" [əʊ'keɪ] , [əʊ'keɪ] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] [heɪl] [bɔrədliː] .

| " | Okay | , | okay | , | break | it | up | , | " | said | Hale | boredly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | 好的 | , | 休息 | 它 | 向上 | , | " | 说 | 黑尔 | 无聊地 | . |

“好了好了，别吵了，”黑尔无聊地说。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [sɒft] [bʌlk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| He | let | his | soft | bulk | down | into | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 他的 | 柔软的 | 大部分 | 向下 | 进入 | 一个 | 椅子 | . |

他把柔软的身躯一屁股坐在椅子上。

['bɜːrfərd] [stʊd] [ʌp] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .

| Burford | stood | up | , | leaning | against | the | bulkhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯福德 | 站立 | 向上 | , | 倾斜 | 反对 | 这 | 舱壁 | . |

伯福德站起身，倚靠在舱壁上。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] , ['ʃuːmeɪkə(r)] ?

| " | You | hear | anything | on | the | radio | , | Shoemaker | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 听到 | 任何事物 | 在 | 这 | 收音机 | , | 鞋匠 | ? |

“舒梅克，你在广播里听到什么了吗？”

" [heɪl] [ɑːskt] .

| " | Hale | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 黑尔 | 问 | . |

黑尔问道。

['ʃuːmeɪkə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Shoemaker | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

鞋匠摇了摇头。

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɔːl] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Had | it | on | all | day | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 它 | 在 | 全部 | 天 | , | " | 他 | 说 | . |

“我一整天都戴着它，”他说。

" [nɒt] [ə; eɪ] [piːp] . "

| " | Not | a | peep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 窥视 | . | " |

“一声不吭。”

" [ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] , " ['bɜːrfərd] [sed] .

| " | I | don't | get | it | , | " | Burford | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 得到 | 它 | , | " | 伯福德 | 说 | . |

“我不明白，”伯福德说。

" ['reɪdiəʊ] ['sɪgnlz] ['stɑːtɪd] ['præktɪkli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hɪt] ['ætməsfɪə(r)] .

| " | Radio | signals | started | practically | as | soon | as | we | hit | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 收音机 | 信号 | 开始 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 打 | 气氛 | . |

“我们一进入大气层，无线电信号就几乎立刻出现了。”

[ðeɪ] [ 'weivə ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [treɪst] [ðem; ðəm] [daʊn] [raɪt] [ə'baʊt][hɪə(r)] .

| They | wavered | , | but | we | traced | them | down | right | about | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 犹豫不决 | , | 但 | 我们 | 追踪 | 他们 | 向下 | 正确的 | 关于 | 这里 | . |

他们犹豫不决，但我们最终还是在这里找到了他们。

[ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi]['lændɪd] , [ðeɪ] [kwɪt] .

| Then | , | as | soon | as | we | landed | , | they | quit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 登陆 | , | 他们 | 辞职 | . |

然后，我们刚一落地，他们就辞职了。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] . "

| There's | something | funny | about | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 有趣的 | 关于 | 那 | . | " |

这事儿有点儿滑稽。

" [wel] , [naʊ] , " [sed] ['deɪvɪs] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ai] [ˌwʊdnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
**" Well , now , " said Davies , wagging his head , " I wouldn't exactly say it was**
" 出色地 , 现在 , " 说 戴维斯 , 摇尾巴 他的 头 , " 我 不会 确切地 说 它 曾是
['fʌni] , ['tʃɑːrli] . . . .
**funny , Charley . . . .**
有趣的 , 查理 . . . .

"嗯，现在，"戴维斯摇着头说，"我可不觉得这好笑，查理....."

[naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wɪd] [kwɪt] ['sɪgnəlɪŋ]
**Now you take us , there might be any number of reasons why we'd quit signaling**
现在 你 拿 我们 , 那里 可能 是 任何 数字 的 原因 为什么 我们会 辞职 信号传导
,
,
,

现在你看看我们，我们停止发送信号的原因可能有很多种，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vi'njuːsiən] ['lændɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei]
**if it was the Venusians landing on Earth instead of us the other way**
如果 它 曾是 这 金星人 降落 在 地球 反而 的 我们 这 其他 方式
[ə'raʊnd] . . . .
**around . . . .**
大约 . . . .

如果是金星人而不是我们降落在地球，情况就反过来了.....

" [hiː; hi] [saɪd] .
**" He sighed .**
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] , [bɔɪz] .
**" But it comes to this , boys .**
" 但 它 来 到 这 , 男孩们 .

但事情最终会发展到这一步，孩子们。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['ænɪmlz] [ɒn] ['viːnəs] , [ɪn'telɪdʒənt][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ]['nevə(r)] -
**If there are any animals on Venus , intelligent or otherwise , it makes no never -**
如果 那里 是 任何 动物 在 金星 , 聪明的 或者 否则 , 它 制作 不 绝不 -
[maɪnd] ,
**mind ,**
头脑 ,

如果金星上存在任何动物，无论它们是否具有智慧，那都无关紧要。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd] - [ɪm] .
**we've got to find ' em .**
我们已经 得到 到 寻找 - 呃 .

我们必须找到他们。

[wiː; wi][gɒt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][əʊ] - ['spesəmən] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] , [ɔː(r)] [wɪr] [sʌŋk] .
**We got to have some kind o ' specimens to take back , or we're sunk .**
我们 得到 到 有 一些 种类 o - 标本 到 拿 后退 , 或者 是 沉没 .

我们必须带些标本回去，否则我们就完蛋了。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd] , [dʒʌst] ['getɪŋ] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]
**You remember how much trouble we had , just getting the Supreme**
你 记住 如何 很多 麻烦 我们 有 , 只是 获得 这 最高
['kaʊns(ə)l][tuː; tə] ['sʌbsɪdaɪz] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] . . . .
**Council to subsidize us at all . . . .**
理事会 到 资助 我们 在 全部 . . . .

你还记得我们当时费了多大劲才让最高委员会给我们提供资助吗.....

" ['ʃuːmeɪkə(r)] [rɪ'membəd] .
" **Shoemaker** **remembered** **.**
" 鞋匠 记得 .

鞋匠还记得。

['deɪvɪs] - [mæθ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] ['riːəli] [njuː] [hɪz; ɪz]
**Davies** **'** **math** **was** **all** **right** **;** **it** **was** **the** **only** **language** **he** **really** **knew** **his**
戴维斯 - 数学 曾是 全部 正确的 ; 它 曾是 这 仅有的 语言 他 真的 知道 他的
[weɪ] [ə'raʊnd] [ɪn] .
**way** **around** **in** **.**
方式 大约 在 .

戴维斯的数学还不错；这是他唯一真正精通的语言。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fjuːəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] .
**And** **he** **had** **the** **fuel** **,** **and** **the** **motor** **.**
和 他 有 这 燃料 , 和 这 发动机 .

他有燃料，也有发动机。

[ɔːl] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
**All** **he** **needed** **was** **money** **to** **build** **a** **ship** **.**
全部 他 需要 曾是 钱 到 建造 一个 船 .

他只需要钱就能造一艘船。

[bʌt; bət] [id] [pɪkt] [ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**But** **he'd** **picked** **the** **wrong** **time** **for** **it** **.**
但 他会 挑选 这 错误的 时间 为了 它 .

但他选错了时机。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɜːld] [wɔː(r)] [θriː] [wen] ['deɪvɪs]
**It** **had** **been** **just** **five** **years** **after** **the** **end** **of** **World** **War** **III** **when** **Davies**
它 有 到过 只是 五 年 后 这 结尾 的 世界 战争 三、 什么时候 戴维斯
[hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['meɪkɪŋ] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
**had** **started** **making** **plans** **for** **his** **ship** **.**
有 开始 制作 计划 为了 他的 船 .

第三次世界大战结束后仅仅五年，戴维斯就开始为他的船做计划。

[ðə; ði] [wɜːld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [j'iəz] [əʊld] ,
**The** **World** **Federation** **was** **only** **four** **and** **a** **half** **years** **old** **,**
这 世界 联邦 曾是 仅有的 四 和 一个 一半 年 老的 ,

世界联盟成立时只有四年半的时间，

[ænd; ənd] [stɪl] [bɒgd] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwægmaɪə(r)] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] .
**and** **still** **bogged** **down** **in** **a** **quagmire** **of** **difficulties** **.**
和 仍然 陷入泥潭 向下 在 一个 泥潭 的 困难 .

仍然深陷于重重困难之中。

[wɒt] [wɪð] [tuː] ['bɔːlkən; 'bɒlkən] [ænd; ənd] [θriː] ['ɪndiən] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [stɪl] " [ˌʌnriːkən'strʌktɪd] ,
**What** **with** **two** **Balkan** **and** **three** **Indian** **principalities** **still** **"** **unreconstructed** **,**
什么 和 二 巴尔干半岛 和 三 印度 公国 仍然 " 未重建的 ,

由于巴尔干半岛有两个公国和印度有三个公国仍"尚未重建"，

" ['aʊstɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [rɪ'tɑːdɪd] ['neɪʃnz] ['reɪzɪŋ] [hel] [wɪð] [ˌʌndə'graʊnd] ['muːvmənts] ,
**"** **ousted** **officials** **of** **other** **retarded** **nations** **raising** **hell** **with** **underground** **movements** **,**
" 被驱逐 官员 的 其他 弱智 国家 提高 地狱 和 地下 移动 ,

"其他落后国家的被罢黜官员发动地下运动，掀起轩然大波。"

[ðə; ði] [wɜːld] ['riː'ɑːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [wɔː(r)] — [plʌs] [ə; eɪ] [smæʃt] , [hɑːf] - ['stɑːvɪŋ]
**the** **world** **rearming** **for** **still** **another** **war** **—** **plus** **a** **smashed** **,** **half** **-** **starving**
这 世界 重新武装 为了 仍然 其他 战争 — 加 一个 粉碎 , 一半 - 饥饿
['empaɪə(r)] , ['sməʊldərɪŋ] [wɪð] [ə'tɒmɪk] ['faɪə(r)] ,
**empire** **,** **smouldering** **with** **atomic** **fire** **,**
帝国 , 闷烧 和 原子 火 ,

世界正为另一场战争重新集结——再加上一个满目疮痍、饥荒肆虐、仍在原子弹爆炸余烬中的帝国，

[tuː; tə] [diːl] [wɪð] — [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['kaʊns(ə)l][hæd; həd]['lɪt(ə)l][taɪm][ɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv]

| to | deal | with | — | the | Supreme | Council | had | little | time | or | money | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 交易 | 和 | — | 这 | 最高 | 理事会 | 有 | 小的 | 时间 | 或者 | 钱 | 到 | 给 |

[tuː; tə] [speɪs] [flaɪt] .

| to | space | flight | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 空间 | 航班 | . |

最高委员会几乎没有时间和金钱投入太空飞行。

['deɪvɪs] , [ðəʊ] , [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli][nɒn] - [ˌmæθə'mætɪk(ə)l][aɪ'dɪə] ,

| Davies | , | though | , | had | had | his | first | and | only | non | - | mathematical | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴维斯 | , | 尽管 | , | 有 | 有 | 他的 | 第一的 | 和 | 仅有的 | 非 | - | 数学 | 主意 | , |

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

| and | it | was | a | good | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 一 | . |

不过，戴维斯有一个他第一个也是唯一一个非数学方面的想法，而且这个想法很好。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ʌp] .

| This | is | the | way | it | added | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 方式 | 它 | 额外 | 向上 | . |

这就是最终结果。

[ðə; ði] [wɜːld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['ɑːgjuːd] , ['riːz(ə)nəbli] ,

| The | World | Federation | argued | , | reasonably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 联邦 | 争论 | , | 合理 | , |

世界联合会合理地辩称：

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [pə'liːs] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪ'fektɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

| that | the | only | way | to | police | the | world | effectively | against | the | possibility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 警察 | 这 | 世界 | 有效地 | 反对 | 这 | 可能性 | 的 |

[ə'nʌðə(r)][wɔː(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʌbljuː] . [ef] .

| another | war | was | for | everybody | to | come | into | the | W | . | F | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 战争 | 曾是 | 为了 | 大家 | 到 | 来 | 进入 | 这 | W | . | F | . |

防止再次爆发战争的唯一有效方法是让全世界都加入世界联盟。

[bʌt; bət][ðə; ði][həʊld] - [aʊt] ['neɪʃnz] [ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,

| But | the | hold | - | out | nations | in | Europe | and | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 抓住 | - | 出去 | 国家 | 在 | 欧洲 | 和 | 美国 | , |

但欧美那些仍然坚持己见的国家，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['njuːtrəl]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]['kɒnflɪkt] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['paʊəf(ə)l] [aʊt]

| who | had | been | neutral | during | the | last | conflict | — | and | were | powerful | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 中性的 | 期间 | 这 | 最后的 | 冲突 | — | 和 | 是 | 强大的 | 出去 |

[ɒv; əv][ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] ['sɪmplɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] — [plʌs] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['emɪgreɪ] [huː]

| of | all | proportion | simply | because | they | had | — | plus | the | millions | of | emigres | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 部分 | 简单地 | 因为 | 他们 | 有 | — | 加 | 这 | 百万 | 的 | 移民 | WHO |

[hæd; həd][set][ʌp] [ʃɒp] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]['æfrɪkə] ,

| had | set | up | shop | in | South | America | and | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 向上 | 店铺 | 在 | 南 | 美国 | 和 | 非洲 | , |

那些在上一次冲突中保持中立的国家——仅仅因为保持中立就拥有了不成比例的强大力量——再加上数百万在南美洲和非洲定居的移民，

[rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʌbljuː] . [ef] . ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pə'liːs] [ðem; ðəm] ,

| replied | that | the | W | . | F | . | wasn't | going | to | police | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 那 | 这 | W | . | F | . | 不是 | 去 | 到 | 警察 | 他们 | , |

回复说世界农民联盟不会去监管他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeid] ['suːnə(r)][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][wɔː(r)][ænd; ənd] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

| and | that | they'd | sooner | have | another | war | and | , | furthermore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们会 | 很快 | 有 | 其他 | 战争 | 和 | , | 此外 | , |

他们宁愿再打一场战争，而且，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['dʌbljuː] . [ef] . [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][wɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| that | if | the | W | . | F | . | thought | it | could | win | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 这 | W | . | F | . | 想法 | 它 | 可以 | 赢 | 它 | , |

如果世界富翁认为他们能赢的话，

[let][ðem; ðəm][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][drɒp][ðə; ði][fɜːst] [bɒm] .

| let | them | go | ahead | and | drop | the | first | bomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 去 | 前方 | 和 | 降低 | 这 | 第一的 | 炸弹 | . |

让他们先投下第一颗炸弹吧。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪmpæs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['kʌltʃərəl]

| The | result | was | an | impasse | that | was | throwing | the | World's | Cultural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 一个 | 僵局 | 那 | 曾是 | 投掷 | 这 | 世界的 | 文化 |

[ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] ['prəʊgræm][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv]['kɪltə(r)] .

| Rehabilitation | Program | all | out | of | kilter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 康复 | 程序 | 全部 | 出去 | 的 | 基尔特 | . |

结果导致僵局，使世界文化复兴计划彻底失衡。

[wel] , [sed] ['deɪvɪs] ,

| Well | , | said | Davies | , |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 说 | 戴维斯 | , |

戴维斯说道：

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈækʃən(ə)ri] ['neɪʃnz] [ðæt] ['viːnəs]

| suppose | it | were | possible | to | prove | to | the | reactionary | nations | that | Venus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 证明 | 到 | 这 | 反动 | 国家 | 那 | 金星 |

[wɒz; wəz]['hæbɪtəb(ə)l] — [ˌwʊdnt] [ðeɪ] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [wɜːld] [wɔː(r)][ˌaɪ 'viː]

| was | habitable | — | wouldn't | they | jump | at | the | chance | to | avoid | World | War | IV |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 适宜居住 | — | 不会 | 他们 | 跳 | 在 | 这 | 机会 | 到 | 避免 | 世界 | 战争 | 第四 |

[baɪ] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ɪn'taɪəli] ?

| by | moving | out | entirely | ? |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 移动 | 出去 | 完全 | ? |

假设有可能向反动国家证明金星适宜居住——他们难道不会抓住机会，彻底搬离金星，从而避免第四次世界大战吗?

[ðen] [ðə; ði]['dʌbljuː] . [ef] . [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt][ɪts] ['bɪznəs] ,

| Then | the | W | . | F | . | would | be | able | to | go | about | its | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | W | . | F | . | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 去 | 关于 | 它是 | 商业 | , |

这样一来，世界粮食计划署就能正常开展业务了。

['ɔːgənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] ['ɪntuː][wʌn] [wɜːld] — [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ðə; ði]['viːnəs]

| organizing | the | Earth | into | One | World | — | until | it | was | so | strong | that | the | Venus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 组织 | 这 | 地球 | 进入 | 一 | 世界 | — | 直到 | 它 | 曾是 | 所以 | 强的 | 那 | 这 | 金星 |

['kɒləni] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pʊʃəʊvə(r)] ,

| colony | would | be | a | pushover | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 殖民地 | 会 | 是 | 一个 | 推搡 | , |

将地球组织成一个统一的世界——直到它强大到足以轻易攻克金星殖民地为止。

[ænd; ənd] [sɜːv] [ðem; ðəm] [raɪt] .

| and | serve | them | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 他们 | 正确的 | . |

好好教训他们。

['miːnwaɪl] ,

| Meanwhile | , |
|---|---|
| 同时 | , |

同时，

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn'telɪdʒənt][laɪf][ɒn]['viːnəs] — [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][njuː]

| what | if | there | were | intelligent | life | on | Venus | — | intelligent | enough | to | be | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 那里 | 是 | 聪明的 | 生活 | 在 | 金星 | — | 聪明的 | 足够的 | 到 | 是 | 一个 | 新的 |

[sɔːs] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['leɪbə(r)] ,

| source | of | cheap | labor | , |
|---|---|---|---|---|
| 来源 | 的 | 便宜的 | 劳动 | , |

如果金星上存在智慧生命——而且智慧到足以成为廉价劳动力的新来源——那会怎样?

[naʊ] [ðæt] ['evri] [wɜːld] ['sɪtɪz(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] [biː; bi] [kʌt]

| now | that | every | world | citizen | was | demanding | that | his | working | day | be | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 每一个 | 世界 | 公民 | 曾是 | 要求 | 那 | 他的 | 在职的 | 天 | 是 | 切 |

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][faɪv] ['aʊəz] ?

| immediately | to | five | hours | ? |
|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 到 | 五 | 小时 | ? |

现在全世界的公民都在要求立即将工作时间缩短到五个小时?

[ðə; ði] [bɔːd] ['bjʊərəʊ] [tʃiːf] [tuː; tə] [huːm] ['deɪvɪs] [hæd; həd] [tɔːkt] [hæd; həd] [nˈɒdɪd] ['θɔːtfəli]

| The | bored | Bureau | Chief | to | whom | Davies | had | talked | had | nodded | thoughtfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无聊的 | 局 | 首席 | 到 | 谁 | 戴维斯 | 有 | 谈话 | 有 | 点头 | 深思熟虑 |

[ænd; ənd] [sed] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | said | there | might | be | something | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那里 | 可能 | 是 | 某物 | 在 | 它 | , |

戴维斯与之交谈的那位百无聊赖的局长若有所思地点了点头，说这其中或许有些道理。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ['deɪvɪs] [hæd; həd] [biːn] [set] [ʌp][æz; əz] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]

| and | a | few | months | later | Davies | had | been | set | up | as | head | of | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 几个月 | 之后 | 戴维斯 | 有 | 到过 | 放 | 向上 | 作为 | 头 | 的 | 一个 | 新的 |

[dɪ'pɑːtmənt] ,

| Department | , |
|---|---|
| 部门 | , |

几个月后，戴维斯被任命为新部门的负责人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['həʊlli] [ɪn'ædɪkwət] [əˌprəʊpri'eɪʃn] .

| with | a | wholly | inadequate | appropriation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 完全 | 不足 | 拨款 | . |

拨款完全不足。

['bɜːrfərd][ænd; ənd] [heɪl] [hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][baɪ][ðə; ði] [nɔːθ]

| Burford | and | Hale | had | been | assigned | to | the | project | by | the | North |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯福德 | 和 | 黑尔 | 有 | 到过 | 分配 | 到 | 这 | 项目 | 经过 | 这 | 北 |

[ə'merɪkən] ['leɪbə(r)]['bjʊərəʊ] ,

| American | Labor | Bureau | , |
|---|---|---|---|
| 美国人 | 劳动 | 局 | , |

伯福德和黑尔是北美劳工局指派负责该项目的。

[ænd; ənd] ['ʃuːmeɪkə(r)] , [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ] ['deɪvɪs] , [hæd; həd][dʒɔɪnd] [ʌp] ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| and | Shoemaker | , | appealed | to | by | Davies | , | had | joined | up | principally | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞋匠 | , | 上诉 | 到 | 经过 | 戴维斯 | , | 有 | 加入 | 向上 | 主要 | 因为 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɒb] .

| it | was | a | tough | job | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 艰难的 | 工作 | . |

而受戴维斯的邀请加入的舒梅克，主要是因为这是一份艰苦的工作。

[ðen] [ðeid] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] , ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ 'driblit ] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

| Then | they'd | gone | to | work | , | spending | the | money | in | driblets | as | they | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们会 | 已消失 | 到 | 工作 | , | 开支 | 这 | 钱 | 在 | 滴答 | 作为 | 他们 | 得到 | 它 | . |

然后他们就开始工作，挣到钱就一点一点地花掉。

[ðeid] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] ['daʊnwəd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd]

| They'd | had | to | revise | the | specifications | downward | half | a | dozen | times | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 有 | 到 | 修订 | 这 | 规格 | 向下 | 一半 | 一个 | 打 | 时代 | , | 和 |

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] ,

| when | they | were | through | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 通过 | , |

他们不得不六次下调规格，最后才完成。

[ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] - [ɒv; əv] - [θʌm] [mɒn'strɒsəti] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [mə'kænɪkl]

| the | Space | Queen | was | a | rule | - | of | - | thumb | monstrosity | that | only | a | mechanical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空间 | 女王 | 曾是 | 一个 | 规则 | - | 的 | - | 拇指 | 怪物 | 那 | 仅有的 | 一个 | 机械的 |

['dʒiːniəs][kʊd; kəd][həʊld][tə'geðə(r)] .

| genius | could | hold | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 天才 | 可以 | 抓住 | 一起 | . |

太空女王号是一艘凭经验造出来的怪物，只有机械天才才能把它组装起来。

['ʃuːmeɪkə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒiːniəs] .

| Shoemaker | was | the | genius | . |
|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 曾是 | 这 | 天才 | . |

舒梅克是个天才。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['miːtiə(r)][hæd; həd] [hʌld] [ðem; ðəm] ,

| He | thought | about | the | time | the | meteor | had | hulled | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 关于 | 这 | 时间 | 这 | 流星 | 有 | 去壳 | 他们 | , |

他想起了陨石将他们困住的那次，

['pɪəsɪŋ] [bəuθ] [ʃɒp] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [hel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| piercing | both | shop | walls | and | banging | hell | out | of | the | compartment | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲孔 | 两个都 | 店铺 | 墙壁 | 和 | 砰砰作响 | 地狱 | 出去 | 的 | 这 | 隔间 | 穿过 | 这 |

['kɒrɪdɔː(r)] .

| corridor | . |
|---|---|
| 走廊 | . |

撞穿了商店的墙壁，并猛烈撞击了走廊对面的隔间。

['ʃuːmeɪkə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [səʊ] [drʌŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stænd][ʌp] ;

| Shoemaker | had | been | in | the | shop | , | so | drunk | he | could | hardly | stand | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 店铺 | , | 所以 | 醉 | 他 | 可以 | 几乎 | 站立 | 向上 | ; |

鞋匠当时在店里，醉得几乎站不稳；

[bʌt; bət] [id] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][slæp][ə; eɪ] [pætʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][həʊl] [θruː]

| but | he'd | held | his | breath | long | enough | to | slap | a | patch | over | the | hole | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 握住 | 他的 | 气息 | 长的 | 足够的 | 到 | 拍击 | 一个 | 修补 | 超过 | 这 | 洞 | 通过 |

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][hæd; həd] [gɒn] ['wɪslɪŋ] [aʊt] ,

| which | all | the | air | in | that | section | had | gone | whistling | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 全部 | 这 | 空气 | 在 | 那 | 部分 | 有 | 已消失 | 吹口哨 | 出去 | , |

但他屏住呼吸，用补丁把那个洞补上了，那个洞里所有的空气都从那里呼啸而出了。

[ænd; ənd] [siːl] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .

| and | seal | it | tight | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 海豹 | 它 | 紧的 | . |

并将其密封好。

[ðen] [id] ['stægəd] [tuː; tə][æn; ən]['ɒksɪdʒən][flɑːsk] ,

| Then | he'd | staggered | to | an | oxygen | flask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他会 | 交错 | 到 | 一个 | 氧 | 烧瓶 | , |

然后他踉跄着走到一个氧气瓶旁，

[tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [fʊl] [ænd; ənd][gɒt] [ɪˈnʌf] [eə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ˈpɑːsɪŋ]
**turned** **it** **on** **full** **and** **got** **enough** **air** **in** **his** **lungs** **to** **keep** **from** **passing**
转向 它 在 满的 和 得到 足够的 空气 在 他的 肺 到 保持 从 通过
[aʊt] .
**out** **.**
出去 .

他把呼吸机开到最大，吸入了足够的空气，才不至于昏厥过去。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi]
**By** **the** **time** **the** **others** **rolled** **out** **of** **bed** **and** **came** **down** **to** **see** **whether** **he**
经过 这 时间 这 其他的 滚动 出去 的 床 和 来了 向下 到 看 无论 他
[wɒz; wəz][əˈlaɪv][ɔː(r)] [ded] ,
**was** **alive** **or** **dead** **,**
曾是 活 或者 死的 ,

等其他人从床上滚下来，跑到楼下查看他是死是活的时候，

['preʃə(r)] [wɒz; wəz] [bæk] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] .
**pressure** **was** **back** **to** **normal** **.**
压力 曾是 后退 到 普通的 .

血压恢复正常。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [heɪlz] [waɪt] [feɪs] [pəʊkt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [siːl] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]
**He** **remembered** **Hale's** **white** **face** **poked** **through** **the** **open** **seal** **-** **door** **in** **the** **corridor**
他 记得 黑尔的 白色的 脸 戳 通过 这 打开 海豹 - 门 在 这 走廊
.
**:**
.

他记得黑尔苍白的脸从走廊敞开的密封门里探了出来。

" [wɒt] ['hæpənd] , [fɔː(r); fə(r)] [piːts] [seɪk] ? "
**"** **What** **happened** **,** **for** **Pete's** **sake** **?** **"**
" 什么 发生 , 为了 皮特的 清酒 ? "

“到底发生了什么事，我的天哪？”

" [təːmaɪts] , " ['ʃuːmeɪkə(r)] [hæd; həd] [sed] .
**"** **Termites** **,** **"** **Shoemaker** **had** **said** **.**
" 白蚁 , " 鞋匠 有 说 .

“白蚁，”鞋匠说道。

[wɒt] [ə; eɪ][trɪp] , [jiː; jɪ][gɒdz] , [wɒt] [ə; eɪ][trɪp] .
**What** **a** **trip** **,** **ye** **gods** **,** **what** **a** **trip** **.**
什么 一个 旅行 , 是的 神 , 什么 一个 旅行 .

我的天啊，真是一次难忘的旅行！

[id] [dʌn] [sʌm; səm] ['kɒkaɪd] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
**He'd** **done** **some** **cockeyed** **things** **in** **his** **life** **,**
他会 完毕 一些 斜视 事物 在 他的 生活 ,

他一生中做过一些荒唐事，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒʌŋkɪt][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz][frɒm; frəm] ['eniweə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['ɒskə(r)] .
**but** **this** **junket** **a** **million** **miles** **from** **anywhere** **took** **the** **oscar** **.**
但 这 公款旅行 一个 百万 英里 从 任何地方 采取 这 奥斯卡 .

但这次远离尘嚣的旅行却赢得了奥斯卡奖。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['miːmiz] ,
**And** **now** **,** **if** **he** **was** **going** **to** **have** **the** **screaming** **meemies** **,**
和 现在 , 如果 他 曾是 去 到 有 这 尖叫 模因 ,

而现在，如果他要让那些尖叫的表情包出现的话，

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][naɪs] ['kʌmftəb(ə)l] ['hɒspɪt(ə)l] — [nɒt][ɪn] [ðɪs] ['wɔːtəd]

| he | wanted | to | have | them | in | a | nice | comfortable | hospital | — | not | in | this | watered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 有 | 他们 | 在 | 一个 | 好的 | 舒服的 | 医院 | — | 不是 | 在 | 这 | 浇水 |

\- [daʊn] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɜɨːlɪsts] ['naɪtmeə(r)] .

| - | down | version | of | a | surrealist's | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 向下 | 版本 | 的 | 一个 | 超现实主义者的 | 恶梦 | . |

他希望他们待在舒适的医院里——而不是待在这种弱化版的超现实主义噩梦中。

['bɜːrfərd][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

| Burford | was | saying | something | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯福德 | 曾是 | 说 | 某物 | 到 | 他 | . |

伯福德当时正跟他说着什么。

['ʃuːmeɪkə(r)] [raʊzd] [hɪm'self] .

| Shoemaker | roused | himself | . |
|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 唤醒 | 他自己 | . |

鞋匠起身了。

" [wɒt] ? "

| " | What | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " |

“什么？”

" [aɪ] [sed] , [wʌts] [wɪð] [juː; jʊ] , ['edɪs(ə)n] ?

| " | I | said | , | what's | with | you | , | Edison | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 是什么 | 和 | 你 | , | 爱迪生 | ? |

我说，爱迪生，你怎么了？

[juːv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dəʊpi] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

| You've | been | sitting | there | with | a | dopey | look | on | your | face | for | half | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 坐着 | 那里 | 和 | 一个 | 傻瓜 | 看 | 在 | 你的 | 脸 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | . |

你一脸呆滞地坐在那里半个小时了。

[juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪv] [biːn] ['seɪɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

| You | haven't | heard | a | word | we've | been | saying | , | have | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 听到 | 一个 | 单词 | 我们已经 | 到过 | 说 | , | 有 | 你 | ? |

你一个字都没听进去，对吧？

" ['ʃuːmeɪkə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'kʌvəri] .

| " | Shoemaker | made | a | quick | recovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鞋匠 | 制成 | 一个 | 快的 | 恢复 | . |

鞋匠很快康复了。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [bɜːd] - [breɪn] .

| " | I | was | thinking | , | bird | - | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 思维 | , | 鸟 | - | 脑 | . |

我当时在想，真是个笨蛋。

[ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːstaɪm][ˌjuː 'es] [ˌɪntl'ektʃʊəl] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

| That's | a | little | pastime | us | intellectuals | indulge | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 小的 | 消遣 | 我们 | 知识分子 | 放纵 | 在 | . |

这是我们知识分子喜欢的一种小消遣。

[aɪ'd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

| I'd | teach | it | to | you | , | but | I | don't | think | you'd | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 教 | 它 | 到 | 你 | , | 但 | 我 | 不 | 思考 | 你会 | 喜欢 | 它 | . |

我会教你，但我认为你不会喜欢。

" ['bɜːrfərd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ʃɑːpli] .

| " | Burford | looked | at | him | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯福德 | 看起来 | 在 | 他 | 尖锐地 | . |

伯福德锐利地看了他一眼。

['ʃuːmeɪkə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swet] .
**Shoemaker began to sweat .**
鞋匠 开始 到 汗 .

鞋匠开始冒汗。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃəʊɪŋ] [ɒn][hɪm] [ɔːl'redi] ?
**Was it showing on him already ?**
曾是 它 显示 在 他 已经 ?

他身上已经显露出来了?

['bɜːrfərd] [sed] ['kæʒuəli] , " [nəʊ] [ə'fens] .
**Burford said casually , " No offense .**
伯福德 说 随意地 , " 不 罪行 .

伯福德漫不经心地说："别介意。"

[wel] , [θɪŋk] [aɪl] [tɜːn] [ɪn] .
**Well , think I'll turn in .**
出色地 , 思考 患病的 转动 在 .

嗯，我想我该睡觉了。

[bɪg] [deɪ] [tə'mɒrəʊ] .
**Big day tomorrow .**
大的 天 明天 .

明天是个大日子。

" [hiː; hi] [ strəul ] [aʊt] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
**" He strolled out , closing the door behind him .**
" 他 漫步 出去 , 结束 这 门 在后面 他 .

他踱步走了出去，随手关上了门。

['ʃuːmeɪkə(r)] [gɒt][ʌp][tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [bʌt; bət] ['deɪvɪs] [sed] , " [seɪ] ,
**Shoemaker got up to go a few minutes later , but Davies said , " Say ,**
鞋匠 得到 向上 到 去 一个 很少 分钟 之后 , 但 戴维斯 说 , " 说 ,

几分钟后，舒梅克起身要走，但戴维斯说："等等，

[dʒɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .
**Jim , there was something I wanted to ask you .**
吉姆 , 那里 曾是 某物 我 通缉 到 问 你 .

吉姆，我有个问题想问你。

[aɪ] [nəʊ] .
**I know .**
我 知道 .

我知道。

[naʊ] [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
**Now just what was it ?**
现在 只是 什么 曾是 它 ?

到底是什么?

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['itl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Wait a minute , it'll come back to me .**
等待 一个 分钟 , 它将 来 后退 到 我 .

稍等片刻，我马上想起来。

[əʊ] , [jes] .
**Oh , yes .**
哦 , 是的 .

哦是的。

[dʒɪm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [naʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,
**Jim , do you think — now , you understand ,**
吉姆 , 做 你 思考 — 现在 , 你 理解 ,

吉姆，你现在明白了吗?

[ai][dʒʌst][wɒnt][ə; eɪ] [rʌf] [ges] [ɒn] [ðɪs] — [du:; də][ju:; jʊ] ['rekən] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ju:z]

| I | just | want | a | rough | guess | on | this | — | do | you | reckon | if | we | were | to | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 想 | 一个 | 粗糙的 | 猜测 | 在 | 这 | — | 做 | 你 | 估计 | 如果 | 我们 | 是 | 到 | 使用 |

[ʌp][ɔ:l][ðə; ði] ['mɜ:kjəri] [wi:; wi][gɒt] ,

| up | all | the | mercury | we | got | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 全部 | 这 | 汞 | 我们 | 得到 | , |

我只是想大概估算一下——你觉得如果我们把所有能得到的汞都用完，

[wi:; wi][kʊd; kəd][skaʊt][ə'raʊnd][ænd; ənd][get][ju: 'es][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [sænd] ,

| we | could | scout | around | and | get | us | some | of | this | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 侦察 | 大约 | 和 | 得到 | 我们 | 一些 | 的 | 这 | 沙 | , |

我们可以四处打探，弄些沙子来。

[ɔ:(r)] ['meɪbi] [sʌm; səm][ɔ:(r)][frɒm; frəm]['ləʊə(r)] [daʊn] —

| or | maybe | some | ore | from | lower | down | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 一些 | 矿石 | 从 | 降低 | 向下 | — |

或许是来自更低处的矿石——

" [wen] [hi:; hi]['faɪnəli][gɒt][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ,

| " | When | he | finally | got | it | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 最后 | 得到 | 它 | 出去 | , |

"当他终于把它说出来的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] ['ʃu:meɪkə(r)] [θɔ:t] [ðeid] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

| it | appeared | that | he | wanted | to | know | if | Shoemaker | thought | they'd | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 他 | 通缉 | 到 | 知道 | 如果 | 鞋匠 | 想法 | 他们会 | 是 | 有能力的 | 到 |

[rɪ'faɪn] [sʌm; səm]['ləʊk(ə)l]['mɪnərəl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] - [wɪ'ðaʊt]

| refine | some | local | mineral | enough | to | put | it | through | the | transmutator | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精炼 | 一些 | 当地的 | 矿物 | 足够的 | 到 | 放 | 它 | 通过 | 这 | - | 没有 |

['bləʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] .

| blowing | themselves | up | . |
|---|---|---|---|
| 吹 | 他们自己 | 向上 | . |

他似乎想知道舒梅克是否认为他们能够提炼出一些当地的矿物，并将其送入嬗变器而不至于把自己炸飞。

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] , ['ʃu:meɪkə(r)] [sed] , " [ʃʊə(r)] , ['i:zi] .

| Exasperated | , | Shoemaker | said | , | " | Sure | , | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恼怒 | , | 鞋匠 | 说 | , | " | 当然 | , | 简单的 | . |

舒梅克恼火地说："当然，很容易。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [ˌju: 'es][faɪv][ɔ:(r)][sɪks] [j'iəz] [tu:; tə][dɪg][ʌp][ðə; ði] [stʌf] ,

| It | would | only | take | us | five | or | six | years | to | dig | up | the | stuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 仅有的 | 拿 | 我们 | 五 | 或者 | 六 | 年 | 到 | 挖 | 向上 | 这 | 东西 | , |

我们只需要五六年时间就能把这些东西挖出来。

[bɪld] [ə; eɪ][rɪ'faɪnəri] , [get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [tʌnz] [ɒv; əv][ri':eɪdʒənts][frɒm; frəm] [lɔ:d]

| build | a | refinery | , | get | hold | of | a | couple | of | tons | of | reagents | from | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 一个 | 炼油厂 | , | 得到 | 抓住 | 的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 吨 | 的 | 试剂 | 从 | 主 |

[nəʊz] [weə(r)] ,

| knows | where | , |
|---|---|---|
| 知道 | 在哪里 | , |

建一座炼油厂，从天知道哪儿弄来几吨试剂，

[ænd; ənd][ə'dʒʌst][ðə; ði][trænz] - [em][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['prɒdʌkt] .

| and | adjust | the | trans | - | M | to | take | the | final | product | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调整 | 这 | 翻译 | - | M | 到 | 拿 | 这 | 最终的 | 产品 | . |

并调整 trans-M 以获得最终产品。

[dʒʌst][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][rest] - [kjʊə(r)] ,

| Just | a | nice | little | rest | - | cure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 好的 | 小的 | 休息 | - | 治愈 | , |

只是一次不错的休养小憩。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][gəʊ][həʊm][tuː; tə]['glɔːri][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒf] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [greɪ]

| and | then | we | can | all | go | home | to | glory | and | show | off | our | long | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 能 | 全部 | 去 | 家 | 到 | 荣耀 | 和 | 展示 | 离开 | 我们的 | 长的 | 灰色的 |

[bɪrdz] .

| beards | . |
|---|---|
| 胡须 | . |

然后我们就可以光荣地回家，炫耀我们长长的灰胡子了。

" [ðæt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][əʊld]['ɑːgjʊmənt][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

| " | That | started | the | old | argument | all | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 开始 | 这 | 老的 | 争论 | 全部 | 超过 | 再次 | . |

“这又引发了一场老争论。”

['deɪvɪs] [sed] , " [naʊ] , [dʒɪm] , [doʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] .

| Davies | said | , | " | Now | , | Jim | , | don't | excite | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴维斯 | 说 | , | " | 现在 | , | 吉姆 | , | 不 | 激发 | 你自己 | . |

戴维斯说：“吉姆，别激动。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ,

| Don't | you | see | the | thing | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 这 | 事物 | 是 | , |

你难道看不出来问题的关键在于.....

[ɪf] [wiː; wi][gəʊ][həʊm] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm][mʌd][ænd; ənd] [mɒs] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]

| if | we | go | home | with | nothing | but | some | mud | and | moss | that | we | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 去 | 家 | 和 | 没有什么 | 但 | 一些 | 泥 | 和 | 苔藓 | 那 | 我们 | 可以 |

[hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] ['eniweə(r)] ,

| have | picked | up | anywhere | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 挑选 | 向上 | 任何地方 | , |

如果我们回家时只带回一些随处可捡的泥土和苔藓，

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪkt] , [waɪ] ,

| or | some | pictures | that | we | could | have | faked | , | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 图片 | 那 | 我们 | 可以 | 有 | 伪造 | , | 为什么 | , |

或者有些照片可能是伪造的，为什么？

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['kaʊns(ə)l] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [spent] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni]

| the | Supreme | Council | will | want | to | know | what | they | spent | all | that | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 理事会 | 将要 | 想 | 到 | 知道 | 什么 | 他们 | 花费 | 全部 | 那 | 钱 |

[fɔː(r); fə(r)] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

最高委员会会想知道他们把这些钱都花到哪里去了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiːl; wil][get] ['dɪsəplɪnd] , [ʃʊə(r)][æz; əz] —

| You | know | we'll | get | disciplined | , | sure | as | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 出色地 | 得到 | 纪律严明的 | , | 当然 | 作为 | — |

你知道我们肯定会受到纪律处分——

" ['ʃuːˌmeɪkərz] [nɜːvz] [gɒt][dʒ'ʌmpɪə][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

| " | Shoemaker's | nerves | got | jumpier | by | the | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鞋匠 | 神经 | 得到 | 跳跃 | 经过 | 这 | 分钟 | . |

“鞋匠的神经越来越紧张。”

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [əʊ] , [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔːthəʊl] !

| Finally | he | said | , | " | Oh | , | blow | it | out | a | porthole | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 说 | , | " | 哦 | , | 吹 | 它 | 出去 | 一个 | 舷窗 | ! |

最后他说：“哦，把它从舷窗吹出去吧！”

" [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] ['gæli] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

| " | and | slammed | the | galley | door | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 猛烈抨击 | 这 | 厨房 | 门 | 在后面 | 他 | . |

“然后砰地一声关上了厨房的门。”

[hiː; hi] [met] ['bɜːrfərd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌbi] .

| He | met | Burford | down | the | corridor | , | just | turning | in | to | his | cubby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 伯福德 | 向下 | 这 | 走廊 | , | 只是 | 转弯 | 在 | 到 | 他的 | 小隔间 | . |

他在走廊尽头遇到了伯福德，伯福德正要拐进他的小隔间。

" [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?

| " | Where | have | you | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | ? |

“你去哪儿了?

" [hiː; hi] [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .

| " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | . |

他质问道。

" [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | Where | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得呢?

" ['bɜːrfərd] [sed] ['ruːdli] .

| " | Burford | said | rudely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 伯福德 | 说 | 粗鲁地 | . |

伯福德粗鲁地说。

['ʃuːmeɪkə(r)] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ʌn'drest] [wen] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .

| Shoemaker | was | half | undressed | when | a | horrible | thought | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 曾是 | 一半 | 脱光衣服 | 什么时候 | 一个 | 可怕 | 想法 | 击 | 他 | . |

鞋匠脱到一半时，一个可怕的念头突然闪过他的脑海。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [fiːt] , [hiː; hi] ['hʌrid] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

| In | his | stocking | feet | , | he | hurried | up | to | the | compartment | where | his | liquor | was | hidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 袜 | 脚 | , | 他 | 慌忙 | 向上 | 到 | 这 | 隔间 | 在哪里 | 他的 | 酒 | 曾是 | 隐 | . |

他光着脚，穿着袜子，匆匆走向藏酒的隔间。

[ðə; ði] [pætʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] ; [ðə; ði] [kən'siːld] [speɪs] [wɒz; wəz] ['empti] .

| The | patch | was | lying | propped | against | the | bulkhead | ; | the | concealed | space | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修补 | 曾是 | 说谎 | 支撑 | 反对 | 这 | 舱壁 | ; | 这 | 暗 | 空间 | 曾是 | 空的 | . |

那块补丁靠在舱壁上；隐藏的空间是空的。

[ə; eɪ] ['krəʊbɑː(r)] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [dek] , ['frægmənts] [ɒv; əv] ['riːəl] ['səʊldə(r)] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['pætʃɪz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [edʒ] .

| A | crowbar | lay | on | the | deck | , | fragments | of | real | solder | from | other | patches | clinging | to | its | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 撬棍 | 躺 | 在 | 这 | 甲板 | , | 片段 | 的 | 真实的 | 焊接 | 从 | 其他 | 补丁 | 依恋 | 到 | 它是 | 边缘 | . |

甲板上放着一根撬棍，边缘还粘着其他修补处脱落的焊锡碎片。

['bɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .

| Burning | , | he | went | back | to | the | engine | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | , | 他 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 引擎 | - | 房间 | . |

他浑身着火，回到了机舱。

['bɜːrfərd] [hæd; həd] [biːn] ['θʌrə] .

| Burford | had | been | thorough | . |
|---|---|---|---|---|
| 伯福德 | 有 | 到过 | 彻底 | . |

伯福德做事非常细致。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [ prai ] [ɒf] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] [frɒm; frəm]

| The | microspectrograph | had | been | carefully | pried | off | and | disconnected | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 到过 | 小心 | 撬开 | 离开 | 和 | 断开连接 | 从 |

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] [rɪg] .

| the | rest | of | the | transmutation | rig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 嬗变 | 钻井平台 | . |

微型光谱仪已被小心地撬下，并与嬗变装置的其余部分断开连接。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Without | it | , |
|---|---|---|
| 没有 | 它 | , |

如果没有它，

[ðə; ði] ['setʌp] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnərz] ['pɜːpəs] — ['meɪkɪŋ] ['fɪʃənəbəl]

| the | setup | was | useless | for | either | the | designer's | purpose | — | making | fissionable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 设置 | 曾是 | 无用 | 为了 | 任何一个 | 这 | 设计师的 | 目的 | — | 制作 | 可裂变的 |

[pluː'təʊniəm] — [ɔː(r)] ['ʃuːˌmeɪkərz] — [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɒv; əv] - - [pruːf] ['hæpi] ['wɔːtə(r)] .

| plutonium | — | or | Shoemaker's | — | the | manufacture | of | 200 | - | proof | happy | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钚 | — | 或者 | 鞋匠 | — | 这 | 生产 | 的 | - | - | 证明 | 快乐的 | 水 | . |

这套装置对于设计者的目的（制造可裂变钚）或舒梅克的目的（制造 200 度的快乐水）来说都是无用的。

['ʃuːmeɪkə(r)] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [spɛəz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [tuː] .

| Shoemaker | didn't | have | to | look | to | know | that | the | spares | were | gone | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 没有 | 有 | 到 | 看 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 备件 | 是 | 已消失 | , | 也 | . |

鞋匠不用看也知道备用鞋也不见了。

['lʌkɪli] ,

| Luckily | , |
|---|---|
| 幸运的是 | , |

幸运的是，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'baʊt] [faɪv] [kwɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] ['hɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɪn] [ə; eɪ]

| he | had | about | five | quarts | of | the | stuff | hidden | for | emergencies | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 关于 | 五 | 夸脱 | 的 | 这 | 东西 | 隐 | 为了 | 紧急情况 | 在 | 一个 |

['kænɪstə(r)] [mɑːkt] " ['haɪdrə'klɒrɪk] ['æsɪd] " [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] .

| canister | marked | " | Hydrochloric | Acid | " | down | in | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐 | 标记 | " | 盐酸 | 酸 | " | 向下 | 在 | 这 | 店铺 | . |

他在店里藏了一个标有"盐酸"字样的罐子，里面装了大约五夸脱这种东西，以备不时之需。

[wɪð] ['ræʃənɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] .

| With | rationing | , | it | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 配给 | , | 它 | 会 | 做 | . |

如果实行配给制，那就行了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] .

| It | would | have | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到 | . |

必须如此。

[griːn] [men] [ɔː(r)] [nəʊ] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [draɪ] .

| Green | men | or | no | , | he | couldn't | go | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 男人 | 或者 | 不 | , | 他 | 不能 | 去 | 干燥 | . |

不管有没有绿人，他都不能让水干涸。

[id] [biːn] [ə; eɪ] [kwɔːt] - [ə; eɪ] - [deɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ,

| He'd | been | a | quart | - | a | - | day | man | for | as | long | as | he | could | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 到过 | 一个 | 夸脱 | - | 一个 | - | 天 | 男人 | 为了 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 可以 | 记住 | , |

他从记事起就一直每天喝一夸脱啤酒。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [spuːk] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [skeə(r)] [hɪm] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | it | would | take | more | than | a | spook | or | two | to | scare | him | off | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 拿 | 更多的 | 比 | 一个 | 幽灵 | 或者 | 二 | 到 | 吓 | 他 | 离开 | 它 | . |

光靠一两个鬼魂是吓不走他的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] , [ðəʊ] ,

| He | had | to | admit | to | a | certain | apprehension | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 承认 | 到 | 一个 | 肯定 | 忧虑 | , | 尽管 | , |

不过，他不得不承认自己有些担忧。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði]['sæliˌpɔːrt][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] .

| as | he | sat | on | watch | in | the | sallyport | the | next | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 手表 | 在 | 这 | 萨利波特 | 这 | 下一个 | 晚上 | . |

第二天晚上，他坐在侧门站岗。

[lænd] , [siː] [ænd; ənd][skaɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['slaɪmi] ['mɒnətəʊn] ;

| Land | , | sea | and | sky | were | the | same | slimy | monotone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土地 | , | 海 | 和 | 天空 | 是 | 这 | 相同的 | 黏糊糊的 | 单调 | ; |

陆地、海洋和天空都呈现出同样的黏腻单调的色调；

[ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] [breθ] [ɒv; əv][wɪnd] [ðæt] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][bɔː(r)][ðə; ði] [seɪm]

| the | occasional | breath | of | wind | that | came | in | from | the | ocean | bore | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偶然 | 气息 | 的 | 风 | 那 | 来了 | 在 | 从 | 这 | 海洋 | 钻孔 | 这 | 相同的 |

[brɔːd] [hɪnt][ɒv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [mə'riːn] [laɪf] .

| broad | hint | of | decaying | marine | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 暗示 | 的 | 腐烂的 | 海洋 | 生活 | . |

偶尔从海面吹来的风，也带着同样的、浓重的海洋生物腐烂的气息。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][lɑːst] [naɪt] [wen] [ðæt] —

| It | had | been | just | about | this | time | last | night | when | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 只是 | 关于 | 这 | 时间 | 最后的 | 夜晚 | 什么时候 | 那 | — |

昨晚差不多这个时候，就发生了那件事——

['restləs] , [hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [ træmp ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] .

| Restless | , | he | got | up | and | tramped | around | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | , | 他 | 得到 | 向上 | 和 | 践踏 | 大约 | 这 | 船 | . |

他坐立不安，起身在船上踱来踱去。

[ɒn][ðə; ði] ['siːwəd] [saɪd] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ 'mʌzl ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [tjuːbz] ,

| On | the | seaward | side | , | beyond | the | huge | muzzles | of | the | rocket | tubes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 向海 | 边 | , | 超过 | 这 | 巨大的 | 口套 | 的 | 这 | 火箭 | 管子 | , |

在面向大海的一侧，越过巨大的火箭发射管口，

[ðə; ði] ['griːnɪʃ] [sænd] [sləʊpt] ['daʊnwəd] [ə'brʌptli] [ɪn][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

| the | greenish | sand | sloped | downward | abruptly | in | a | six | - | foot | embankment | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿绿色 | 沙 | 倾斜的 | 向下 | 突然 | 在 | 一个 | 六 | - | 脚 | 堤 | 到 | 这 |

['stægnənt] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| stagnant | edge | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 停滞不前 | 边缘 | 的 | 这 | 水 | . |

绿色的沙子陡然向下倾斜，形成六英尺高的堤岸，一直延伸到静止的水边。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] .

| There | was | nothing | out | there | , | not | even | a | ripple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 出去 | 那里 | , | 不是 | 甚至 | 一个 | 波纹 | . |

外面什么都没有，连一丝涟漪都没有。

[tuː; tə] ['lændwəd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][mʌd] .

| To | landward | , | there | was | nothing | but | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 陆向 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 泥 | . |

陆地方向，除了泥泞什么也没有。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [lʊkt] ['djuːbiəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] [kwɔːt] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let]

| He | sat | down | again | , | looked | dubiously | at | his | half | - | finished | quart | , | decided | to | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 再次 | , | 看起来 | 可疑地 | 在 | 他的 | 一半 | - | 完成的 | 夸脱 | , | 决定 | 到 | 让 |

[ˌaɪ 'tiː][rest] [ə'waɪl] .

| it | rest | awhile | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 休息 | 一会儿 | . |

他又坐了下来，疑惑地看了看他那只喝了一半的四分之一加仑啤酒，决定让它静置一会儿。

[ðə; ði] [glɑːs] [hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] [tɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sænd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | glass | had | a | green | tinge | from | the | sand | around | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 有 | 一个 | 绿色的 | 色调 | 从 | 这 | 沙 | 大约 | 它 | . |

玻璃杯因为周围的沙子而泛着淡淡的绿色。

['rezəluːtli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːti] , ['træmpɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt]

| Resolutely | , | he | turned | his | mind | to | the | exploring | party | , | tramping | around | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚决地 | , | 他 | 转向 | 他的 | 头脑 | 到 | 这 | 探索 | 派对 | , | 徒步旅行 | 大约 | 在 | 那 |

['gɒdfəseɪkən] ['wɪldənəs] [ə'gen] .

| godforsaken | wilderness | again | . |
|---|---|---|---|
| 天谴 | 荒野 | 再次 | . |

他下定决心，将注意力转移到探险队身上，他们又一次在那片荒凉的荒野中跋涉。

[wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ʃuːmeɪkə(r)] ?

| Well | , | what | do | you | think | , | Shoemaker | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | , | 鞋匠 | ? |

鞋匠，你觉得怎么样?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .

| he | asked | himself | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他自己 | . |

他问自己。

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðəʊz] ['sjuːpəmen] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] - [tʃeɪs] ?

| How | long | will | it | take | those | supermen | to | give | up | their | little | paper | - | chase | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 将要 | 它 | 拿 | 那些 | 超人 | 到 | 给 | 向上 | 他们的 | 小的 | 纸 | - | 追赶 | ? |

这些超人要多久才会放弃他们那点儿文书工作呢?

[tuː] [mɔː(r)] [deɪz] ?

| Two | more | days | ? |
|---|---|---|---|
| 二 | 更多的 | 天 | ? |

再过两天?

[θriː] ?

| Three | ? |
|---|---|
| 三 | ? |

三?

[ə; eɪ] [wiːk] ?

| A | week | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 星期 | ? |

一周?

['ʃuːmeɪkə(r)] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ]

| Shoemaker | , | he | answered | , | I | don't | know | and | at | this | point | I | don't | give | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | , | 他 | 回答 | , | 我 | 不 | 知道 | 和 | 在 | 这 | 观点 | 我 | 不 | 给 | 一个 |

[dæm] .

| damn | . |
|---|---|
| 该死 | . |

鞋匠回答说："我不知道，而且我现在也不在乎了。"

[ai][gɒt][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .

| I | got | more | important | things | to | worry | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 更多的 | 重要的 | 事物 | 到 | 担心 | 关于 | . |

我还有更重要的事要操心。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] .

| That | seemed | to | settle | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 定居 | 那 | . |

这件事似乎就此解决了。

[hiː; hi] [stɛərd] ['gluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ðen] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][dræŋk] .

| He | stared | gloomily | at | the | bottle | , | then | picked | it | up | and | drank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 阴郁地 | 在 | 这 | 瓶子 | , | 然后 | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 喝 | . |

他阴郁地盯着瓶子，然后拿起瓶子喝了起来。

[wen] [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ə'gen] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][kæp] [ʃʌt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,

| When | he | lowered | the | bottle | again | , | pushing | the | cap | shut | with | his | thumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 降低 | 这 | 瓶子 | 再次 | , | 推动 | 这 | 帽 | 关闭 | 和 | 他的 | 拇指 | , |

当他再次放下瓶子，用拇指盖上瓶盖时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

| the | little | green | man | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 绿色的 | 男人 | 曾是 | 那里 | . |

小绿人就在那里。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] .

| No | , | it | was | a | different | one | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 不同的 | 一 | 这 | 时间 | . |

不，这次是另一个。

['rɪdʒɪd] [wɪð] [ʃɒk] ,

| Rigid | with | shock | , |
|---|---|---|---|
| 死板的 | 和 | 震惊 | , |

具有冲击力的刚性，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz]['fætə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd]

| he | could | still | see | that | this | one | was | fatter | around | the | middle | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仍然 | 看 | 那 | 这 | 一 | 曾是 | 更胖 | 大约 | 这 | 中间 | 和 | 有 |

[ʃɔːtə] ['wɪskəs] .

| shorter | whiskers | . |
|---|---|---|
| 较短 | 胡须 | . |

他仍然能看出这只猫腰部比较粗，胡须也比较短。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

| But | the | expression | was | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 表达 | 曾是 | 这 | 相同的 | . |

但表达方式是一样的。

[laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'membəmənt] ['pɑːti] .

| Like | a | fiend | on | his | way | to | a | dismemberment | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 恶魔 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 一个 | 肢解 | 派对 | . |

就像一个恶魔正前往肢解派对。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| He | found | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 嗓音 | . |

他找到了自己的声音。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

| " | Where | did | you | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 来 | 从 | ? |

你来自哪里?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [smaɪld] [ʌn'plezntli] .

| " | The | little | man | smiled | unpleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 男人 | 微笑 | 令人不快的 | . |

"那个矮个子男人露出了不愉快的笑容。"

" [mʌd] [ænd; ənd] [mɒs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Mud | and | moss | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 泥 | 和 | 苔藓 | , | " | 他 | 说 | . |

"泥土和苔藓，"他说。

['ʃuːmeɪkə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [jel] .
**Shoemaker wanted to yell .**
鞋匠 通缉 到 叫喊 .

鞋匠想大喊大叫。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [mɪst] , [ə; eɪ] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] ['gɒblɪn] !
**Holding a conversation with a hunk of mist , a non - existent goblin !**
保持 一个 对话 和 一个 帅哥 的 薄雾 , 一个 非 - 存在的 哥布林 !

与一团雾气、一个不存在的哥布林进行对话!

[hiː; hi] ['hɑːdli] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
**He hardly recognized his own voice when he said , " What do you want ?**
他 几乎 认可 他的 自己的 嗓音 什么时候 他 说 , " 什么 做 你 想 ?

他说："你想要什么？"时，几乎认不出自己的声音。

" [ðə; ði] [griːn] [mæn] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [hɪm] .
**" The green man walked toward him .**
" 这 绿色的 男人 步行 朝向 他 .

"绿皮肤的人朝他走来。"

" [ hiːv ] [aʊt] [maɪ] [skɒtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ liə ] .
**" Heaved out my Scotch , " he said , and leered .**
" 喘息 出去 我的 苏格兰威士忌 , " 他 说 , 和 斜视 .

"我倒出了我的苏格兰威士忌，"他说，然后露出了猥琐的笑容。

['ʃuːmeɪkə(r)] [dɪd] [jel] .
**Shoemaker did yell .**
鞋匠 做过 叫喊 .

鞋匠确实大声喊叫了。

['liːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ fliŋ ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [waɪd] , [hiː; hi] [ 'beləu ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [ˌkærə'beɪəʊ] .
**Leaping to his feet , flinging his arms wide , he bellowed like a wounded carabao .**
跳跃 到 他的 脚 , 投掷 他的 武器 宽的 , 他 咆哮 喜欢 一个 受伤 水牛 .

他猛地站起身，张开双臂，像受伤的水牛一样咆哮起来。

[ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [luːpt] ['greɪsfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
**The bottle slipped out of his fingers and looped gracefully into the sea .**
这 瓶子 滑倒了 出去 的 他的 手指 和 循环 优雅地 进入 这 海 .

瓶子从他指间滑落，优雅地飘入大海。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**The goblin turned his head to follow it .**
这 哥布林 转向 他的 头 到 跟随 它 .

地精转过头，循着那道光望去。

[ðen] , [ə'stɒnɪʃɪŋli] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ʃuːmeɪkə(r)] , [sed] , " ['itl] [kʌm] [bæk] , " [ænd; ənd] [daɪvd] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .
**Then , astonishingly , he looked at Shoemaker , said , " It'll come back , " and dived in after the bottle .**
然后 , 令人震惊地 , 他 看起来 在 鞋匠 , 说 , " 它将 来 后退 , " 和 潜水 在 后 这 瓶子 .

然后，出乎意料的是，他看着舒梅克说："它会回来的"，然后纵身跃入酒瓶中。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [ʌp] ,
**Neither of them came up ,**
两者都不 的 他们 来了 向上 ,

他们俩都没出现。

[ðəʊ] ['ʃuːmeɪkə(r)] [hʌŋ] ['ɒntə][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæli,pɔːrt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)]
**though** **Shoemaker** **hung** **onto** **the** **frame** **of** **the** **sallyport** **and** **watched** **for**
尽管 鞋匠 悬挂 到 这 框架 的 这 萨利波特 和 观看 为了
[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
**half** **an** **hour** **.**
一半 一个 小时 .

舒梅克紧紧抓住通道的框架，观察了半个小时。

['ʃuːmeɪkə(r)] [hɜːd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ðæt] [naɪt] .
**Shoemaker** **heard** **their** **voices** **through** **the** **hull** **when** **they** **came** **back** **that** **night** **.**
鞋匠 听到 他们的 声音 通过 这 船体 什么时候 他们 来了 后退 那 夜晚 .

当晚他们返回时，舒梅克透过船体听到了他们的声音。

" [wɛrz] [ðə; ði][əʊld][səʊk] ?
**"** **Where's** **the** **old** **soak** **?**
" 在哪里? 这 老的 浸泡 ?

“旧水池在哪儿？”

" [ðæt] [wɒz; wəz]['bɜːrfərd] .
**"** **That** **was** **Burford** **.**
" 那 曾是 伯福德 .

那是伯福德。

" [naʊ] , ['tʃɑːrli] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][naɪs] .
**"** **Now** **,** **Charley** **,** **that** **isn't** **nice** **.**
" 现在 , 查理 , 那 不是 好的 .

“查理，这可不好。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
**He** **didn't** **say** **anything** **,**
他 没有 说 任何事物 ,

他什么也没说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [hiː; hi] ['wʌznt] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [gʊd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [jʊd] [ləʊ'keɪtɪd]
**but** **you** **could** **tell** **he** **wasn't** **feeling** **so** **good** **when** **he** **found** **out** **you'd** **located**
但 你 可以 告诉 他 不是 感觉 所以 好的 什么时候 他 成立 出去 你会 位于
[hɪz; ɪz] [kæʃ] .
**his** **cache** **.**
他的 缓存 .

但当他发现你找到了他的藏匿点时，你可以看出他心情不太好。

[ai] [dənoʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɒv; əv] [dʌn] [ðæt] .
**I** **dunno's** **we** **should** **of** **done** **that** **.**
我 不知道 我们 应该 的 完毕 那 .

我不知道我们当时是否应该那样做。

[hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][get]['riːəl] [ˌʌnkəʊ'ɒpərətɪv] [ɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [hɪm] . "
**He's** **sure** **to** **get** **real** **uncooperative** **on** **us** **,** **and** **we** **need** **him** **.** **"**
他是 当然 到 得到 真实的 不合作 在 我们 , 和 我们 需要 他 . "

他肯定会非常不配合，但我们又需要他。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] ['bɜːrfərd] .
**"** **All** **right** **!** **"** **said** **Burford** **.**
" 全部 正确的 ! " 说 伯福德 .

“好的！”伯福德说道。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['ʃeɪki] [hiːz] [biːn] [ðə; ði][lɑːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ?
**"** **But** **have** **you** **noticed** **how** **shaky** **he's** **been** **the** **last** **couple** **of** **days** **?**
" 但 有 你 注意到 如何 摇晃 他是 到过 这 最后的 夫妻 的 天 ?

但是你有没有注意到他最近几天情绪很不稳定?

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [kræks] [ʌp] , [ðen] [hwɛəl] [wiː; wi][biː; bi] ?

| What | if | he | cracks | up | , | then | where'll | we | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他 | 裂缝 | 向上 | , | 然后 | 会在哪里 | 我们 | 是 | ? |

如果他崩溃了，那我们该怎么办?

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒʌst] [θrəʊ] [aʊt][hɪz; ɪz]['lɪkə(r)] — [hiːl] [meɪk] [mɔː(r)][æz; əz] [suːn]

| I | say | it | isn't | enough | to | just | throw | out | his | liquor | — | he'll | make | more | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 它 | 不是 | 足够的 | 到 | 只是 | 扔 | 出去 | 他的 | 酒 | — | 地狱 | 制作 | 更多的 | 作为 | 很快 |

[æz; əz][wiː; wi][get]['ɪntuː] [speɪs] [ə'gen] .

| as | we | get | into | space | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 得到 | 进入 | 空间 | 再次 | . |

我说仅仅扔掉他的酒是不够的——等我们再次进入太空，他还会再酿造的。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði][kjʊə(r)] .

| We | ought | to | make | him | take | the | cure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 制作 | 他 | 拿 | 这 | 治愈 | . |

我们应该让他接受治疗。

[fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] . "

| Force | it | down | his | throat | if | we | have | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 它 | 向下 | 他的 | 喉 | 如果 | 我们 | 有 | 到 | . | " |

如果实在不行，我们就强行灌下去。

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [heɪl] .

| " | Sure | , | " | said | Hale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 说 | 黑尔 | . |

"当然，"黑尔说。

" [dʒʌst] [tel] [hɪm] [wɪr] [θruː] ['kɪdɪŋ] [ə'raʊnd] .

| " | Just | tell | him | we're | through | kidding | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 告诉 | 他 | 是 | 通过 | 开玩笑 | 大约 | . |

"就告诉他，我们不再开玩笑了。"

[hiːz] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

| He's | got | to | take | it | and | like | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 到 | 拿 | 它 | 和 | 喜欢 | 它 | . | " |

他必须接受它，并且喜欢它。

" [naʊ] , [bɔɪz] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " ['deɪvɪs] [sed] .

| " | Now | , | boys | , | take | it | easy | , | " | Davies | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 男孩们 | , | 拿 | 它 | 简单的 | , | " | 戴维斯 | 说 | . |

"好了，孩子们，放松点，"戴维斯说。

" [wɪv] [biːn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] . . . .

| " | We've | been | all | over | this | before | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 到过 | 全部 | 超过 | 这 | 前 | . | . | . | . |

我们之前已经讨论过这个问题了.....

" ['ʃuːmeɪkə(r)] [grɪnd] ['saʊəli] .

| " | Shoemaker | grinned | sourly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 鞋匠 | 咧嘴一笑 | 酸涩地 | . |

鞋匠苦笑了一下。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʊkɪŋ] [ʌp] .

| So | that | was | what | they | were | cooking | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 曾是 | 什么 | 他们 | 是 | 烹饪 | 向上 | . |

这就是他们正在酝酿的事情。

[wel] , [ fɔ'wɔːn ] [wɒz; wəz] [fɔːr'aːmd] ; [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

| Well | , | forewarned | was | forearmed | ; | as | a | matter | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 事先警告 | 曾是 | 前臂 | ; | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , |

嗯，事先警告就是事先准备；事实上，

[id] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] [sʌm; səm] [θɔ:t] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['æktɪd] [ə'kɔ:dɪŋli]

| he'd | given | this | possibility | some | thought | a | long | time | ago | , | and | acted | accordingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 给定 | 这 | 可能性 | 一些 | 想法 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | , | 和 | 行动 | 因此 |

.

:

.

他很久以前就考虑过这种可能性，并采取了相应的行动。

[səʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [həʊl] [kɑ:d] , ['eniweɪ] .

| So | he | had | one | hole | card | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 有 | 一 | 洞 | 卡片 | , | 反正 | . |

所以他至少还有一张底牌。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['teɪkɒf] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [hɔ:s] .

| But | getting | them | to | agree | to | an | immediate | takeoff | was | another | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 获得 | 他们 | 到 | 同意 | 到 | 一个 | 即时 | 起飞 | 曾是 | 其他 | 马 | . |

但要让他们同意立即起飞，又是另一回事了。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . .

| Wait | a | minute | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 分钟 | . | . | . | . |

等一下....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .

| There | was | an | idea | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 主意 | . |

我当时有个想法。

[ɪf] [hi:; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['trɪki] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [wɜ:k] .

| If | he | played | it | right | — | it | was | tricky | , | but | it | might | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 玩 | 它 | 正确的 | — | 它 | 曾是 | 棘手 | , | 但 | 它 | 可能 | 工作 | . |

如果他处理得当——这很棘手，但或许可行。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæliˌpɔ:rt] [naʊ] .

| They | were | coming | in | the | sallyport | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 未来 | 在 | 这 | 萨利波特 | 现在 | . |

他们现在正从侧门进来。

['ʃu:meɪkə(r)] [ dʌk ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kem] ['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm] ,

| Shoemaker | ducked | down | to | the | chem | storeroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 躲闪 | 向下 | 到 | 这 | 化学 | 库房 | , |

舒梅克低头去了化学品储藏室，

[faʊnd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kæpsju:l] [frɒm; frəm]

| found | the | bottle | he | was | looking | for | and | filled | a | small | capsule | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 这 | 瓶子 | 他 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 和 | 已填 | 一个 | 小的 | 胶囊 | 从 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他找到了要找的瓶子，并从中取出一些液体装入一个小胶囊。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] , [hi:; hi] ['nəʊtɪst] .

| His | hands | were | shaking | , | he | noticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 摇晃 | , | 他 | 注意到 | . |

他注意到自己的手在发抖。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['helfaɪə(r)] [dɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

| That | was | what | the | fear | of | hellfire | did | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 这 | 害怕 | 的 | 地狱之火 | 做过 | 到 | 你 | . |

这就是对地狱之火的恐惧对你造成的影响。

['ʃuːmeɪkə(r)] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| **Shoemaker** | **had** | **reached** | **a** | **decision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 有 | 达到 | 一个 | 决定 | . |

鞋匠已经做出了决定。

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'triːmenz] ['wʌznt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['ɑːnsə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][fɪt] .

| **Delirium** | **tremens** | **wasn't** | **a** | **good** | **enough** | **answer** | **;** | **it** | **didn't** | **fit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谵妄 | 震颤 | 不是 | 一个 | 好的 | 足够的 | 回答 | ; | 它 | 没有 | 合身 | . |

震颤性谵妄并不是一个合适的答案；它不符合描述。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [id] ['glædli] [teɪk] [ðə; ði][kjʊə(r)] ,

| **If** | **he** | **thought** | **it** | **was** | **that** | **,** | **he'd** | **gladly** | **take** | **the** | **cure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 想法 | 它 | 曾是 | 那 | , | 他会 | 乐意 | 拿 | 这 | 治愈 | , |

如果他认为真是那样，他会欣然接受治疗。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['beli] [krɔːl] .

| **even** | **though** | **the** | **idea** | **made** | **his** | **belly** | **crawl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 这 | 主意 | 制成 | 他的 | 腹部 | 爬行 | . |

尽管这个想法让他感到毛骨悚然。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

| **Of** | **course** | **,** | **it** | **was** | **too** | **late** | **for** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 为了 | 那 | , |

当然，这一切都太迟了。

['eniweɪ] — [id] [θrəʊn] [aʊt][ðə; ði][drʌg][ɪn] [bɜːfɜːdz] [sɪk] - [bɒks][ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [pleɪn]

| **anyway** | **—** | **he'd** | **thrown** | **out** | **the** | **drug** | **in** | **Burford's** | **sick** | **-** | **box** | **and** | **substituted** | **plain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | — | 他会 | 抛掷 | 出去 | 这 | 药品 | 在 | 伯福德 | 生病的 | - | 盒子 | 和 | 替代 | 清楚的 |

['beɪkɪŋ] ['səʊdə] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| **baking** | **soda** | **long** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 烘烤 | 苏打 | 长的 | 前 | . |

总之，他很久以前就把伯福德病箱里的药扔掉了，换成了普通的苏打粉。

[bʌt; bət] ['ʃuːmeɪkə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| **But** | **Shoemaker** | **thought** | **he** | **knew** | **what** | **was** | **happening** | **to** | **him** | **,** | **and** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鞋匠 | 想法 | 他 | 知道 | 什么 | 曾是 | 发生 | 到 | 他 | , | 和 | 它 |

['wʌznt] [diː] . [tiː] . - [es] .

| **wasn't** | **d** | **.** | **t** | **.** | **'** | **s** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | d | . | t | . | - | s | . |

但舒梅克认为他知道自己身上发生了什么事，而且那不是 dt 的事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði]['juːʒuəl] - [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kreɪzi] [deɪmeə] [æt; ət][ɔːl] ;

| **It** | **wasn't** | **the** | **usual** | **dipso's** | **collection** | **of** | **crazy** | **daymares** | **at** | **all** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 这 | 通常 | - | 收藏 | 的 | 疯狂的 | 白日梦 | 在 | 全部 | ; |

这根本不是一般酒鬼的疯狂噩梦；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [kaɪnd][ɒv; əv]['lɒdʒɪk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| **there** | **was** | **a** | **horrid** | **kind** | **of** | **logic** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕的 | 种类 | 的 | 逻辑 | 到 | 它 | . |

这其中有一种可怕的逻辑。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['dʒʌdʒmənt] .

| **Instead** | **of** | **delirium** | **,** | **it** | **was** | **—** | **judgment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 谵妄 | , | 它 | 曾是 | — | 判断 | . |

这不是谵妄，而是审判。

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [id] [gɒn] .

| **That** | **was** | **as** | **far** | **as** | **he'd** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 作为 | 远的 | 作为 | 他会 | 已消失 | . |

他只走到了那里。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

| He | knew | he | had | it | coming | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 有 | 它 | 未来 | 到 | 他 | , |

他知道这是他应得的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | now | he | thought | he | was | going | to | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 想法 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 得到 | 它 | . |

现在他以为自己要成功了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt]['gɪv(ə)n][ʌp] [jet] .

| But | he | hadn't | given | up | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 之前没有 | 给定 | 向上 | 然而 | . |

但他还没有放弃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [duː; də] ,

| There | was | one | thing | he | could | still | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | 他 | 可以 | 仍然 | 做 | , |

他还有一件事可以做，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌn] — [get][klɪə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dæmd] ['plænɪt] .

| and | that | was | to | run | — | get | clear | away | from | this | damned | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 到 | 跑步 | — | 得到 | 清除 | 离开 | 从 | 这 | 该死的 | 行星 | . |

那就是逃跑——彻底逃离这个该死的星球。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [id] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] .

| After | that | , | he'd | just | have | to | take | his | chances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 他会 | 只是 | 有 | 到 | 拿 | 他的 | 机会 | . |

之后，他就只能听天由命了。

['meɪbi] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɪm]['ɪntuː] [speɪs] , ['meɪbi] [nɒt] .

| Maybe | the | things | could | follow | him | into | space | , | maybe | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 这 | 事物 | 可以 | 跟随 | 他 | 进入 | 空间 | , | 或许 | 不是 | . |

也许那些东西会跟着他进入太空，也许不会。

['ʃuːmeɪkə(r)] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['eni][mɔː(r)] .

| Shoemaker | wasn't | sure | of | anything | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 不是 | 当然 | 的 | 任何事物 | 任何 | 更多的 | . |

舒梅克对任何事情都感到不确定了。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ðɪ]['kæpsjuːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi]

| He | slipped | the | capsule | into | his | pocket | where | he | could | get | at | it | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑倒了 | 这 | 胶囊 | 进入 | 他的 | 口袋 | 在哪里 | 他 | 可以 | 得到 | 在 | 它 | 什么时候 | 他 |

['niːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| needed | it | , |
|---|---|---|
| 需要 | 它 | , |

他把胶囊塞进口袋，以便需要时能随时取出。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒweɪ] .

| and | went | on | up | the | passageway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 向上 | 这 | 通道 | . |

然后继续沿着通道向上走。

" [əʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['bɜːrfərd] .

| " | Oh | , | there | you | are | , | " | said | Burford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那里 | 你 | 是 | , | " | 说 | 伯福德 | . |

“哦，你在这儿啊，”伯福德说道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [jʊd] [gɒt][tuː; tə] .

| " | We | were | wondering | where | you'd | got | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 好奇 | 在哪里 | 你会 | 得到 | 到 | . |

我们想知道你去了哪里。

" ['ʃuːmeɪkə(r)] [ glɛə ] [æt; ət][hɪm] .
" **Shoemaker glared at him .**
" 鞋匠 怒目而视 在 他 .

鞋匠怒视着他。

" [əʊ'keɪ] , [gəʊ] [ə'hed] , [ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [maɪn] .
" **Okay , go ahead , ask me if I was digging for a microspectrograph mine .**
" 好的 , 去 前方 , 问 我 如果 我 曾是 挖掘 为了 一个 - 矿 .

“好吧，你们尽管问我，我是不是在挖微型光谱仪矿井。”

" ['bɜːrfərd] [lʊkt] [ʃɒkt] .
" **Burford looked shocked .**
" 伯福德 看起来 震惊 .

伯福德看起来很震惊。

" [waɪ] , [dʒɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ]['nɑːsti] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **Why , Jim , you know I wouldn't say a nasty thing like that .**
" 为什么 , 吉姆 , 你 知道 我 不会 说 一个 可恶的 事物 喜欢 那 .

“吉姆，你知道我不会说那样难听的话。”

" [hiː; hi] [tʊk] ['ʃuːˌmeɪkərz] [ɑːm] .
" **He took Shoemaker's arm .**
" 他 采取 鞋匠 手臂 .

他抓住了舒梅克的胳膊。

" [kʌm] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] .
" **Come on up to the galley .**
" 来 在 向上 到 这 厨房 .

“请到厨房来。”

[wɪr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [paʊ] - [waʊ] .
**We're having a pow - wow .**
是 拥有 一个 火力 - 哇 .

我们正在开个会。

" [əʊ] - [əʊ] , [θɔːt] ['ʃuːmeɪkə(r)] .
" **Oh - oh , thought Shoemaker .**
" 哦 - 哦 , 想法 鞋匠 .

“哦哦，”鞋匠心想。

[ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**This looks like it .**
这 看起来 喜欢 它 .

看起来像是。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kæpsjuːl]
**He put his hand in his pocket and folded his handkerchief over the capsule**
他 放 他的 手 在 他的 口袋 和 折叠 他的 手帕 超过 这 胶囊
.
**:**
.

他把手伸进口袋，把手帕叠好盖在胶囊上。

['deɪvɪs] [ænd; ənd] [heɪl] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['spləmli] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð]
**Davies and Hale stared at him solemnly as he came through the door with**
戴维斯 和 黑尔 凝视 在 他 庄严地 作为 他 来了 通过 这 门 和
['bɜːrfərd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
**Burford behind him .**
伯福德 在后面 他 .

戴维斯和黑尔神情严肃地看着他走进门，伯福德跟在他身后。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['pəʊkə(r)] - [feɪst] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| He | looked | back | at | them | , | poker | - | faced | , | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 后退 | 在 | 他们 | , | 扑克 | - | 面对 | , | 和 | 卫星 | 向下 | . |

他面无表情地回头看了他们一眼，然后坐了下来。

['deɪvɪs] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

| Davies | cleared | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|
| 戴维斯 | 已清除 | 他的 | 喉 | . |

戴维斯清了清嗓子。

" [ɜː(r)] - [ʌm; əm] .

| " | Er | - | um | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 呃 | - | 嗯 | . |

“呃-嗯。

[dʒɪm] , [wɪv] [biːn] ['wʌrid] [ə'baʊt][juː; jʊ] ['leɪtli] .

| Jim | , | we've | been | worried | about | you | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | , | 我们已经 | 到过 | 担心 | 关于 | 你 | 最近 | . |

吉姆，我们最近一直很担心你。

[juː; jʊ][doʊnt][ækt][laɪk] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [tuː] ['tʃɪpə(r)] . "

| You | don't | act | like | you're | feeling | too | chipper | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 行为 | 喜欢 | 你是 | 感觉 | 也 | 碎枝机 | . | " |

你看起来心情不太好。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['ʃuːmeɪkə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['dəʊlf(ə)l] .

| " | That's | right | , | " | said | Shoemaker | , | looking | doleful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | , | " | 说 | 鞋匠 | , | 寻找 | 悲伤的 | . |

“没错，”舒梅克愁眉苦脸地说。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mʌðə(r)] .

| " | I've | been | thinking | about | my | poor | old | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 思维 | 关于 | 我的 | 贫穷的 | 老的 | 母亲 | . |

我一直在想念我可怜的老母亲。

" ['bɜːrfərd] [ snɔːt ] .

| " | Burford | snorted | . |
|---|---|---|---|
| " | 伯福德 | 哼了一声 | . |

伯福德哼了一声。

" [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mʌðə(r)][daɪd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

| " | Your | poor | old | mother | died | fifty | years | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 贫穷的 | 老的 | 母亲 | 死亡 | 五十 | 年 | 前 | . | " |

“你可怜的老母亲五十年前就去世了。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [sed] ['ʃuːmeɪkə(r)] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] [wɪð] [wʌn]

| " | She | did | , | " | said | Shoemaker | , | taking | out | his | handkerchief | , | " | and | she | died | with | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | , | " | 说 | 鞋匠 | , | 采取 | 出去 | 他的 | 手帕 | , | " | 和 | 她 | 死亡 | 和 | 一 |

[greɪt] [wɪʃ] [ˌʌnfʊl'fɪld] . "

| great | wish | unfulfilled | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 希望 | 未实现的 | . | " |

“她做到了，”鞋匠说着，掏出手帕，“她带着一个未实现的伟大愿望去世了。”

" [jeə] ?

| " | Yeah | ? |
|---|---|---|
| " | 是的 | ? |

“是的?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

| What | was | that | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | ? |

那是什么?

" ['bɜːrfərd] [ɑːskt] ['skeptɪkli] .
" **Burford** **asked** **skeptically** .
" 伯福德 问 怀疑地 .

"伯福德怀疑地问道。"

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [laɪk][juː; jʊ] , " ['ʃuːmeɪkə(r)] [sed] ,
" **She** **always** **wanted** **to** **have** **a** **son** **like** **you** **,** " **Shoemaker** **said** **,**
" 她 总是 通缉 到 有 一个 儿子 喜欢 你 , " 鞋匠 说 ,

"她一直想要一个像你一样的儿子,"舒梅克说。

" [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['deɪlaɪts] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .
" **so** **that** **she** **could** **whale** **the** **living** **daylights** **out** **of** **him** **.**
" 所以 那 她 可以 鲸 这 活的 日光 出去 的 他 .

"这样她就可以把他揍得落花流水。"

" [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz][nəʊz] ['rɔːkəsli] , [slɪpt] [ðə; ði]['kæpsjuːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **He** **blew** **his** **nose** **raucously** **,** **slipped** **the** **capsule** **into** **his** **mouth** **,**
" 他 吹 他的 鼻子 喧闹地 , 滑倒了 这 胶囊 进入 他的 嘴 ,

他用力擤了擤鼻子，把胶囊塞进嘴里。

[pʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ə'weɪ][ænd; ənd][smaɪld] [ˌbiːə'tɪfɪkli] .
**put** **his** **handkerchief** **away** **and** **smiled** **beatifically** **.**
放 他的 手帕 离开 和 微笑 幸福地 .

他收起手帕，露出了慈祥的笑容。

['deɪvɪs] [wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .
**Davies** **was** **frowning** **.**
戴维斯 曾是 皱眉 .

戴维斯皱起了眉头。

" [dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [dʒəʊks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Jim** **,** " **he** **said** **,** " **I** **wish** **you** **wouldn't** **make** **jokes** **about** **it** **.**
" 吉姆 , " 他 说 , " 我 希望 你 不会 制作 笑话 关于 它 .

"吉姆,"他说，"我希望你不要拿这件事开玩笑。"

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
**We** **all** **know** **what's** **the** **matter** **with** **you** **.**
我们 全部 知道 是什么 这 事情 和 你 .

我们都知道你出了什么事。

[juː; jʊ] [biːn] ['faɪtɪn] - [ðə; ði]['lɪkə(r)] [tuː] [hɑːd] . "
**You** **been** **fightin** **'** **the** **liquor** **too** **hard** **.** **"**
你 到过 战斗 - 这 酒 也 难的 . "

你跟酒精斗争得太激烈了。

" [huː] [sez] [səʊ] ?
" **Who** **says** **so** **?**
" WHO 说道 所以 ?

谁说的?

" ['ʃuːmeɪkə(r)] [ diˈmɑːnd, -'mænd ] .
" **Shoemaker** **demanded** **.**
" 鞋匠 要求 .

鞋匠要求道。

" [naʊ] , [dʒɪm] , [doʊnt] [meɪk] [θɪŋz] ['dɪfɪkəlt] .
" **Now** **,** **Jim** **,** **don't** **make** **things** **difficult** **.**
" 现在 , 吉姆 , 不 制作 事物 难的 .

"吉姆，别把事情搞复杂了。"

[aɪ][doʊnt][laɪk] [ðɪs] ['eni] [mə'rɛn] [juː; jʊ][duː; də] , [bʌt; bət] — "
**I** **don't** **like** **this** **any** **more'n** **you** **do** **,** **but** **—** **"**
我 不 喜欢 这 任何 更多 你 做 , 但 — "

我跟你一样不喜欢这样，但是——"

" [laɪk] [wɒt] ?
**" Like what ?**
" 喜欢 什么 ?

比如什么?

" ['bɜːrfərd] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] .
**" Burford made an impatient gesture .**
" 伯福德 制成 一个 不耐烦 手势 .

伯福德不耐烦地做了个手势。

" [gəʊ] [ə'hed] , [tel] [hɪm] , [luː] .
**" Go ahead , tell him , Lou .**
" 去 前方 , 告诉 他 , 卢 .

"去吧，告诉他，卢。"

[nəʊ][juːz] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] . "
**No use dragging it out . "**
不 使用 拖拽 它 出去 . "

拖延下去也没用。

" [ðæts] [raɪt] , " [heɪl] [pʊt][ɪn] , ['glaʊərɪŋ] .
**" That's right , " Hale put in , glowering .**
" 那就是 正确的 , " 黑尔 放 在 , 忧郁 .

"没错，"黑尔怒气冲冲地插嘴道。

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] , " [sed] ['ʃuːmeɪkə(r)] .
**" Shut up , you , " said Shoemaker .**
" 关闭 向上 , 你 , " 说 鞋匠 .

"你闭嘴，"舒梅克说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['deɪvɪs] .
**He turned to Davies .**
他 转向 到 戴维斯 .

他转向戴维斯。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ?
**" Tell me what ?**
" 告诉 我 什么 ?

告诉我什么?

[jʊr; jər] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðæt] - [kjʊə(r)] - ['tʃesnʌt] [ə'gen] , [baɪ]['eni] [tʃɑːns] ?
**You're not going to bring up that ' cure ' chestnut again , by any chance ?**
你是 不是 去 到 带来 向上 那 - 治愈 - 板栗 再次 , 经过 任何 机会 ?

你不会又要提起那个老掉牙的"治疗方法"了吧?

" ['deɪvɪs] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**" Davies looked uncomfortable .**
" 戴维斯 看起来 不舒服 .

戴维斯看起来很不自在。

" [aɪm] ['sɒri] , [dʒɪm] .
**" I'm sorry , Jim .**
" 我是 对不起 , 吉姆 .

"对不起，吉姆。"

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**I know you don't want to take it .**
我 知道 你 不 想 到 拿 它 .

我知道你不想接受它。

[aɪ]['ɑːgjuːd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['faɪnəli] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] .
**I argued against it , but the boys finally convinced me .**
我 争论 反对 它 , 但 这 男孩们 最后 确信 我 .

我一开始反对，但最终还是被孩子们说服了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒɪm] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

| You | know | , | Jim | , | if | it | was | only | you | that | we | had | to | think | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 吉姆 | , | 如果 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 你 | 那 | 我们 | 有 | 到 | 思考 | 关于 | , |

吉姆，你知道吗，如果我们只需要考虑你一个人的话，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] .

| I | wouldn't | try | to | make | you | do | anything | you | didn't | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 尝试 | 到 | 制作 | 你 | 做 | 任何事物 | 你 | 没有 | 想 | 到 | . |

我不会强迫你做任何你不愿意做的事。

[bʌt; bət] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — ['aɪðə(r)][wiː; wi][ɔːl] [stɪk] [tə'geðə(r)][ɔː(r)] [wɪr] [sʌŋk] .

| But | , | don't | you | see | , | this | is | it | — | either | we | all | stick | together | or | we're | sunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不 | 你 | 看 | , | 这 | 是 | 它 | — | 任何一个 | 我们 | 全部 | 戳 | 一起 | 或者 | 是 | 沉没 | . |

但是，难道你们看不出来吗？这就是关键所在——要么我们团结一致，要么我们就完蛋了。

[ɪf] [wiː; wi][doʊnt][ɔːl] [kiːp] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)][dˈʒɒbz] , [waɪ] . . .

| If | we | don't | all | keep | in | good | shape | and | able | to | do | our | jobs | , | why | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 不 | 全部 | 保持 | 在 | 好的 | 形状 | 和 | 有能力的 | 到 | 做 | 我们的 | 工作 | , | 为什么 | . | . | . |

如果我们都不能保持良好的身体状态，能够胜任工作，为什么……

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [doʊnt][juː; jʊ] , [dʒɪm] — "

| well | , | you | see | , | don't | you | , | Jim | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 看 | , | 不 | 你 | , | 吉姆 | — | " |

你看，对吧，吉姆——"

" [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] , " [sed] ['bɜːrfərd] , " [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kjʊə(r)]

| " | What | he | means | , | " | said | Burford | , | " | is | that | this | time | you're | going | to | take | the | cure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 他 | 方法 | , | " | 说 | 伯福德 | , | " | 是 | 那 | 这 | 时间 | 你是 | 去 | 到 | 拿 | 这 | 治愈 |

,

,

,

"他的意思是，"伯福德说，"这次你要接受治疗了。"

['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ɔː(r)][nɒt] .

| whether | you | want | to | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 想 | 到 | 或者 | 不是 | . |

不管你愿不愿意。

" ['ʃuːmeɪkə(r)] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ['veri] ['keəfəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

| " | Shoemaker | got | up | and | put | his | chair | very | carefully | out | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鞋匠 | 得到 | 向上 | 和 | 放 | 他的 | 椅子 | 非常 | 小心 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

鞋匠起身，小心翼翼地把椅子放到一边。

" [lets] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Let's | see | you | make | me | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 看 | 你 | 制作 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

"你倒是让我看看你能不能做到，"他说。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [gʊd] ,

| It | had | to | look | good | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 看 | 好的 | , |

它必须看起来不错，

[səʊ] [wen] ['bɜːrfərd] [græbd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['hɑːti] [raɪt]

| so | when | Burford | grabbed | for | him | he | stepped | back | and | swung | a | hearty | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 伯福德 | 抓住 | 为了 | 他 | 他 | 步 | 后退 | 和 | 摇摆 | 一个 | 爽朗 | 正确的 |

['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [bɝː:fɝdz] [feɪs] .

| into | the | middle | of | Burford's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 中间 | 的 | 伯福德 | 脸 | . |

所以当伯福德伸手去抓他时，他后退一步，狠狠地一拳打在伯福德的脸上。

['bɜːrfərd] ['stægəd] , [bʌt; bət] [kept] [ɒn] ['kʌmɪŋ] .

| **Burford** | **staggered** | **,** | **but** | **kept** | **on** | **coming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯福德 | 交错 | , | 但 | 保留 | 在 | 未来 | . |

伯福德踉跄了一下，但仍然继续前进。

[hiː; hi] [klɪpt] ['ʃuːˌmeɪkərz] [dʒɔː] ['glɑːnsɪŋli] , [swʌŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [mɪst] , [ðen] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]

| **He** | **clipped** | **Shoemaker's** | **jaw** | **glancingly** | **,** | **swung** | **again** | **and** | **missed** | **,** | **then** | **gave** | **him** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剪辑 | 鞋匠 | 颚 | 瞥了一眼 | , | 摇摆 | 再次 | 和 | 错过 | , | 然后 | 给予 | 他 | 一个 |

['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .

| **beauty** | **in** | **the** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

他擦到了鞋匠的下巴，又挥拳打空，然后狠狠地朝他的眼睛打了一拳。

['ʃuːmeɪkə(r)] [eɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪdrɪf] [ænd; ənd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Shoemaker** | **aimed** | **for** | **the** | **midriff** | **and** | **got** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 旨在 | 为了 | 这 | 膈 | 和 | 得到 | 它 | . |

舒梅克瞄准了腹部，成功了。

" [ˌjuː ef 'ef] ! " [sed] ['bɜːrfərd] .

| **"** | **Uff** | **!** | **"** | **said** | **Burford** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呼 | ! | " | 说 | 伯福德 | . |

“哎哟！”伯福德说道。

[ðen] [heɪl] ['tæk(ə)ld] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

| **Then** | **Hale** | **tackled** | **him** | **from** | **behind** | **and** | **the** | **three** | **of** | **them** | **were** | **all** | **over** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 黑尔 | 已解决 | 他 | 从 | 在后面 | 和 | 这 | 三 | 的 | 他们 | 是 | 全部 | 超过 | 他 | . |

然后黑尔从后面扑倒了他，三人合力将他制服。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [tɔː(r)] [luːs] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] [ə'gen] .

| **Every** | **time** | **he** | **tore** | **loose** | **they** | **brought** | **him** | **down** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 他 | 撕裂 | 松动的 | 他们 | 带来 | 他 | 向下 | 再次 | . |

他每次挣脱束缚，都会被他们再次制服。

['ʃuːmeɪkə(r)] [raɪðd] , ['kɪkɪŋ] , ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ,

| **Shoemaker** | **writhed** | **,** | **kicking** | **,** | **biting** | **and** | **using** | **his** | **elbows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 扭动 | , | 踢 | , | 咬 | 和 | 使用 | 他的 | 肘部 | , |

鞋匠扭动着身体，踢打、撕咬，并用肘部攻击。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [tɔː(r)] [luːs] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] [ə'gen] .

| **but** | **every** | **time** | **he** | **tore** | **loose** | **they** | **brought** | **him** | **down** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 时间 | 他 | 撕裂 | 松动的 | 他们 | 带来 | 他 | 向下 | 再次 | . |

但每次他挣脱束缚后，他们又把他拉了回来。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

| **After** | **a** | **while** | **he** | **was** | **beginning** | **to** | **wonder** | **if** | **he** | **could** | **get** | **away** | **even** | **if** | **he** | **really** | **meant** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 想知道 | 如果 | 他 | 可以 | 得到 | 离开 | 甚至 | 如果 | 他 | 真的 | 意思是 | 它 | . |

过了一段时间，他开始怀疑，即使他真的想逃脱，他是否真的能够逃脱。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , ['deɪvɪs] [gɒt] [ə; eɪ] [hɑːf] ['nelsn] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [daʊn] .

| **Then** | **,** | **somehow** | **,** | **Davies** | **got** | **a** | **half** | **Nelson** | **on** | **him** | **and** | **bore** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 不知何故 | , | 戴维斯 | 得到 | 一个 | 一半 | 纳尔逊 | 在 | 他 | 和 | 钻孔 | 向下 | . |

然后，不知怎么的，戴维斯对他使出了半个纳尔逊式锁技，并向他猛扑过去。

['ʃuːmeɪkə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [kwɪt] .

| **Shoemaker** | **decided** | **it** | **was** | **time** | **to** | **quit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 决定 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 辞职 | . |

鞋匠决定是时候辞职了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] .

| He | looked | at | his | opponents | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 对手 | . |

他打量着他的对手。

['bɜːrfərd][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ə'sɔːtɪd] [kən'tjuːʒn] , [heɪl] [ə; eɪ] [pʌft]

| Burford | had | a | black | eye | and | several | assorted | contusions | , | Hale | a | puffed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯福德 | 有 | 一个 | 黑色的 | 眼睛 | 和 | 一些 | 各种各样的 | 挫伤 | , | 黑尔 | 一个 | 膨胀的 |

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [tʃiːk] .

| and | bleeding | cheek | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 出血 | 脸颊 | . |

伯福德一只眼睛被打肿，身上还有几处不同程度的挫伤；黑尔的脸颊肿胀流血。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['deɪvɪs] - [feɪs] ,

| He | couldn't | see | Davies | ' | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 看 | 戴维斯 | - | 脸 | , |

他看不见戴维斯的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði][pænts] - [leg] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] [rɪpt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ]

| but | the | pants | - | leg | stretched | out | beside | his | own | was | ripped | and | hanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 裤子 | - | 腿 | 拉伸 | 出去 | 旁 | 他的 | 自己的 | 曾是 | 撕裂 | 和 | 绞刑 |

[daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [buːt] ,

| down | over | the | boot | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 超过 | 这 | 启动 | , |

但他旁边那条裤腿却破了，耷拉在靴子上。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]['heəri] [θaɪ] .

| revealing | a | hairy | thigh | . |
|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 一个 | 毛茸茸 | 大腿 | . |

露出毛茸茸的大腿。

['ʃuːmeɪkə(r)] [felt] ['prɪti] [gʊd] .

| Shoemaker | felt | pretty | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 毛毡 | 漂亮的 | 好的 | . |

舒梅克感觉还不错。

" [wʌf] , " [sed] ['bɜːrfərd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'spekt] .

| " | Whuff | , | " | said | Burford | , | gazing | at | him | with | a | new | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呼哐 | , | " | 说 | 伯福德 | , | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 新的 | 尊重 | . |

“呼，”伯福德说道，目光中带着一种新的敬意看着他。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] ['keəfəli] ,

| He | got | up | carefully | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 小心 | , |

他小心翼翼地站了起来。

[wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [bɒks][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['paʊdər]

| walked | over | to | the | sick | - | box | and | came | back | with | a | box | of | powders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 超过 | 到 | 这 | 生病的 | - | 盒子 | 和 | 来了 | 后退 | 和 | 一个 | 盒子 | 的 | 粉末 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| and | a | glass | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | . |

他走到呕吐箱旁，拿了一盒药粉和一杯水回来。

[hiː; hi] [nelt] .

| He | knelt | . |
|---|---|---|
| 他 | 跪下 | . |

他跪了下来。

['ʃuːmeɪkə(r)] [ glɛə ] [æt; ət][hɪm] .

| Shoemaker | glared | at | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 怒目而视 | 在 | 他 | . |

鞋匠怒视着他。

['bɜːrfərd] [sed] , " [əʊ'keɪ] , ['beɪbi] , ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ɔː(r)][wiːl; wil][praɪ][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

| **Burford** | **said** | **,** | **"** | **Okay** | **,** | **baby** | **,** | **open** | **your** | **mouth** | **or** | **we'll** | **pry** | **it** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯福德 | 说 | , | " | 好的 | , | 婴儿 | , | 打开 | 你的 | 嘴 | 或者 | 出色地 | 撬 | 它 | 打开 | . |

伯福德说："好了，宝贝，张开嘴，不然我们就撬开它。"

[həʊld][hɪz; ɪz] [hed] , [luː] .

| **Hold** | **his** | **head** | **,** | **Lou** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 他的 | 头 | , | 卢 | . |

卢，按住他的头。

" ['deɪvɪs] - [bɪg][hænd][ klɑːsp, klæsp ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [skʌl] , [ænd; ənd]['bɜːrfərd] [ prai ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] [dʒɔː] .

| **"** | **Davies** | **'** | **big** | **hand** | **clasped** | **Shoemaker's** | **skull** | **,** | **and** | **Burford** | **pried** | **at** | **his** | **lower** | **jaw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戴维斯 | - | 大的 | 手 | 紧握 | 鞋匠 | 颅骨 | , | 和 | 伯福德 | 撬开 | 在 | 他的 | 降低 | 颚 | . |

戴维斯的大手抓住了舒梅克的头骨，伯福德撬开了他的下巴。

[ðə; ði]['ɪnstənt][hɪz; ɪz][lɪps]['pɑːtɪd] , ['bɜːrfərd]['tɪltɪd][ðə; ði]['paʊdə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ə'gen] .

| **The** | **instant** | **his** | **lips** | **parted** | **,** | **Burford** | **tilted** | **the** | **powder** | **into** | **his** | **mouth** | **,** | **then** | **pushed** | **it** | **shut** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 他的 | 嘴唇 | 分手了 | , | 伯福德 | 斜 | 这 | 粉末 | 进入 | 他的 | 嘴 | , | 然后 | 推动 | 它 | 关闭 | 再次 | . |

伯福德嘴唇一张开，就把粉末倒进嘴里，然后又迅速合上。

['ʃuːˌmeɪkərz] [aɪz] [bʌldʒd] .

| **Shoemaker's** | **eyes** | **bulged** | **.** |
|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 眼睛 | 鼓胀 | . |

鞋匠的眼睛瞪得老大。

" ['swɒləʊ] , " [sed] ['bɜːrfərd] [rɪ'mɔːsləsli] , [ænd; ənd] [græbd] ['ʃuːˌmeɪkərz] [nəʊz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['hɔːni] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] .

| **"** | **Swallow** | **,** | **"** | **said** | **Burford** | **remorselessly** | **,** | **and** | **grabbed** | **Shoemaker's** | **nose** | **between** | **a** | **horny** | **finger** | **and** | **thumb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吞 | , | " | 说 | 伯福德 | 冷酷无情 | , | 和 | 抓住 | 鞋匠 | 鼻子 | 之间 | 一个 | 好色 | 手指 | 和 | 拇指 | . |

"吞下去，"伯福德毫不留情地说，然后用他那粗糙的手指和拇指捏住了舒梅克的鼻子。

['ʃuːmeɪkə(r)] [swˈɒləʊd] .

| **Shoemaker** | **swallowed** | **.** |
|---|---|---|
| 鞋匠 | 吞咽 | . |

鞋匠吞咽了。

" [naʊ] [juː; jʊ][get][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , " ['bɜːrfərd] [sed] , [ænd; ənd][held][ðə; ði][glɑːs][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

| **"** | **Now** | **you** | **get** | **the** | **water** | **,** | **"** | **Burford** | **said** | **,** | **and** | **held** | **the** | **glass** | **to** | **his** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 得到 | 这 | 水 | , | " | 伯福德 | 说 | , | 和 | 握住 | 这 | 玻璃 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

"现在轮到你喝水了，"伯福德说着，把杯子举到嘴边。

['ʃuːmeɪkə(r)] [dræŋk] , ['miːkli] .

| **Shoemaker** | **drank** | **,** | **meekly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 喝 | , | 温顺地 | . |

鞋匠温顺地喝着酒。

['bɜːrfərd] [stʊd] [ʌp] .

| **Burford** | **stood** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|
| 伯福德 | 站立 | 向上 | . |

伯福德站了起来。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'sɜːtnli] , " [ðæts] [ðæt] .

| **"** | **Well** | **,** | **"** | **he** | **said** | **uncertainly** | **,** | **"** | **that's** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | 不确定性 | , | " | 那就是 | 那 | . |

"好吧，"他犹豫地说，"就这样吧。"

" ['deɪvɪs] [let][gəʊ][ɒv; əv] ['ʃuːmeɪkə(r)] [ænd; ənd] [iːzd] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm] .

| " | Davies | let | go | of | Shoemaker | and | eased | out | from | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戴维斯 | 让 | 去 | 的 | 鞋匠 | 和 | 缓解 | 出去 | 从 | 在下面 | 他 | . |

戴维斯放开了舒梅克，从他身下溜了出来。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['bɜːrfərd][ænd; ənd] [heɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

| Then | he | stood | beside | Burford | and | Hale | , | and | all | three | looked | down | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 站立 | 旁 | 伯福德 | 和 | 黑尔 | , | 和 | 全部 | 三 | 看起来 | 向下 | 在 |

['ʃuːmeɪkə(r)] .

| Shoemaker | . |
|---|---|
| 鞋匠 | . |

然后他站在伯福德和黑尔旁边，三人一起低头看着舒梅克。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] [tɪəz] [ɪn] ['ʃuːˌmeɪkərz] [aɪz] — [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [pɪntʃt] [ɪn]

| There | were | real | tears | in | Shoemaker's | eyes | — | from | having | his | nose | pinched | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 真实的 | 眼泪 | 在 | 鞋匠 | 眼睛 | — | 从 | 拥有 | 他的 | 鼻子 | 捏 | 在 |

[bɝːfɝdz] [vaɪs] - [laɪk] [grɪp] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [drɔːn] .

| Burford's | vise | - | like | grip | — | and | his | face | looked | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯福德 | 钳住 | - | 喜欢 | 紧握 | — | 和 | 他的 | 脸 | 看起来 | 绘制 | . |

舒梅克的眼里噙满了泪水——因为他的鼻子被伯福德像钳子一样捏住了——他的脸色看起来很憔悴。

['sləʊli] , [laɪk][æn; ən][əʊld][mæn] , [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

| Slowly | , | like | an | old | man | , | he | got | to | his | feet | , | walked | to | the | table | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 喜欢 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 他 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | , | 步行 | 到 | 这 | 桌子 | 和 |

[sæt] [daʊn] .

| sat | down | . |
|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | . |

他像个老人一样缓缓站起身，走到桌边坐下。

" [naʊ] , [dʒɪm] , " ['deɪvɪs] [bɪ'gæn] ['hezɪtəntli] , " [doʊnt] [teɪk] [ɒn] .

| " | Now | , | Jim | , | " | Davies | began | hesitantly | , | " | don't | take | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 吉姆 | , | " | 戴维斯 | 开始 | 犹豫地 | , | " | 不 | 拿 | 在 | . |

“吉姆，”戴维斯犹豫地开口道，“不要接手。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd] .

| It | isn't | so | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 所以 | 坏的 | . |

其实也没那么糟。

[jʊl] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| You'll | be | a | better | man | for | it | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 一个 | 更好的 | 男人 | 为了 | 它 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，这样做会让你变得更好。

[jʊl] ['prɑːbli] [geɪn] [weɪt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

| You'll | prob'ly | gain | weight | and | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 大概 | 获得 | 重量 | 和 | 一切 | . |

你可能会长胖什么的。

[naʊ] , [dʒɪm] —

| Now | , | Jim | — |
|---|---|---|---|
| 现在 | , | 吉姆 | — |

现在，吉姆——

" ['ʃuːmeɪkə(r)] ['wʌznt] ['lɪsənɪŋ] .

| " | Shoemaker | wasn't | listening | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 鞋匠 | 不是 | 聆听 | . |

鞋匠根本没在听。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['glɑːsi] , [hɪz; ɪz][dʒɔː][læks] .

| His | eyes | were | rigid | and | glassy | , | his | jaw | lax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 死板的 | 和 | 玻璃状 | , | 他的 | 颚 | 松散 | . |

他眼神僵硬呆滞，下巴松弛无力。

['sləʊli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

| **Slowly** | **he** | **began** | **to** | **tremble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 他 | 开始 | 到 | 颤抖 | . |

他开始慢慢颤抖起来。

[hiː; hi] [slʌmpt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [dek] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] , [stɪl] [dʒɜːrkɪŋ] .

| **He** | **slumped** | **over** | **and** | **hit** | **the** | **deck** | **with** | **a** | **thud** | **,** | **still** | **jerking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瘫倒 | 超过 | 和 | 打 | 这 | 甲板 | 和 | 一个 | 砰的一声 | , | 仍然 | 抽搐 | . |

他瘫倒在地，砰的一声摔在地上，身体还在抽搐。

" [gʊd] [lɔːd] ! " [ɪk'spləʊdɪd]['bɜːrfərd] .

| " | **Good** | **Lord** | **!** | **"** | **exploded** | **Burford** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 主 | ! | " | 爆炸了 | 伯福德 | . |

"我的天哪！"伯福德惊呼道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | **What** | **is** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [heɪl] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | **Hale** | **demanded** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 黑尔 | 要求 | . |

黑尔要求道。

" ['mɪtʃəlz] [riˈækʃn] , " [sed] ['bɜːrfərd] .

| " | **Mitchel's** | **reaction** | **,** | **"** | **said** | **Burford** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米切尔的 | 反应 | , | " | 说 | 伯福德 | . |

"米切尔的反应,"伯福德说道。

" ['hæznt] ['hæpənd] [twaɪs] [ɪn] ['θɜːti] [j'iəz] .

| " | **Hasn't** | **happened** | **twice** | **in** | **thirty** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 发生 | 两次 | 在 | 三十 | 年 | . |

"三十年来，这种情况没有发生过两次。"

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] — "

| **I** | **never** | **thought** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | — | " |

我从未想过——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['deɪndʒərəs] , ['tʃɑːrli] ? "

| " | **Is** | **it** | **dangerous** | **,** | **Charley** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 危险的 | , | 查理 | ? | " |

"查理，这危险吗？"

" [lɔːd] , [jes] . [weɪt] [tɪl] [aɪ][get][ðə; ði] ['hændbʊk] .

| " | **Lord** | **,** | **yes** | **.** | **Wait** | **till** | **I** | **get** | **the** | **handbook** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | , | 是的 | . | 等待 | 直到 | 我 | 得到 | 这 | 手册 | . |

"主啊，是的。等我拿到手册再说。"

" ['ʃuːmeɪkə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [steps] , [ðen] ['peɪdʒɪz] ['biːɪŋ] ['rɪf(ə)ld] .

| " | **Shoemaker** | **heard** | **his** | **quick** | **steps** | **,** | **then** | **pages** | **being** | **riffled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鞋匠 | 听到 | 他的 | 快的 | 步骤 | , | 然后 | 页面 | 存在 | 冲压 | . |

"鞋匠听到他急促的脚步声，然后听到翻动书页的声音。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 第三位小绿人(The Third Little Green Man)



[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] , ['ʃuːmeɪkə(r)] [sniːkt] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [aɪ] .

| When | he | thought | it | was | safe | , | Shoemaker | sneaked | a | look | out | of | one | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 想法 | 它 | 曾是 | 安全的 | , | 鞋匠 | 偷偷摸摸 | 一个 | 看 | 出去 | 的 | 一 | 眼睛 | . |

当他觉得安全的时候，舒梅克偷偷地从一只眼睛里瞥了一眼。

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [prest] [kləʊz] [tuː; tə]['bɜːrfərd] , ['steərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

| The | other | two | men | were | pressed | close | to | Burford | , | staring | over | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | 男人 | 是 | 按下 | 关闭 | 到 | 伯福德 | , | 凝视 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

另外两名男子紧挨着伯福德，从他的肩膀上方盯着他。

[ðeə(r)] [bæks] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'keɪʒnəli] ['eniweɪ]

| Their | backs | were | to | him | , | but | he | kept | jerking | his | body | occasionally | anyway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 背部 | 是 | 到 | 他 | , | 但 | 他 | 保留 | 抽搐 | 他的 | 身体 | 偶尔 | 反正 |

,

,

,

他们背对着他，但他还是时不时地扭动身体。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ðiː] [seɪf] [saɪd] .

| just | to | be | on | the | safe | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 是 | 在 | 这 | 安全的 | 边 | . |

只是为了以防万一。

" ['triːtmənt] , " [sed] ['bɜːrfərd] ['hɔːsli] , " [ɪk'stendɪd] [rest] [ɒn] [sɒft] ['daɪət] , ['daɪəθɜːmi] , [juː] . [viː] .

| " | Treatment | , | " | said | Burford | hoarsely | , | " | extended | rest | on | soft | diet | , | diathermy | , | u | . | v | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 治疗 | , | " | 说 | 伯福德 | 沙哑地 | , | " | 扩展 | 休息 | 在 | 柔软的 | 饮食 | , | 透热疗法 | , | 你 | . | v | . |

[ɪˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,

| irradiation | , |
|---|---|
| 辐射 | , |

"治疗，"伯福德沙哑地说，"包括长时间休息，食用软食，透热疗法，紫外线照射。"

['aʊəli] [ɪn'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] — [hel] , [wiː; wi] [kænt] [duː; də] [ðæt] .

| hourly | injection | of | — | Hell | , | we | can't | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每小时 | 注射 | 的 | — | 地狱 | , | 我们 | 不能 | 做 | 那 | . |

每小时注射一次——见鬼，我们不能那样做。

[wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] [hɑːf] [ðə; ðiː] [stʌf] . "

| We | haven't | got | half | the | stuff | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 得到 | 一半 | 这 | 东西 | . | " |

我们连一半的东西都没到。

" [wɒt] ['hæpənz] [ɪf] [hiː; hi][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] ? " [sed] ['deɪvɪs] ['nɜːvəsli] .

| " | What | happens | if | he | don't | get | it | , | Charley | ? | " | said | Davies | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 发生 | 如果 | 他 | 不 | 得到 | 它 | , | 查理 | ? | " | 说 | 戴维斯 | 紧张地 | . |

"如果他没拿到怎么办，查理？"戴维斯紧张地问道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ] [lɒŋ] —

| " | I | mean | to | say | , | how | long | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 说 | , | 如何 | 长的 | — |

我的意思是，还要多久——

" ['bɜːrfərd] [flɪpt] ['peɪdʒɪz] .

| " | Burford | flipped | pages | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 伯福德 | 翻转 | 页面 | . |

伯福德翻了翻书页。

" ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'bɪləti] , [ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ]['ræpɪdli] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɑ:t] ['stɒpɪdʒ] [ænd; ənd]
" General debility , progressing rapidly , followed by heart stoppage and
" 一般的 虚弱 , 进展 快速 , 随后 经过 心 停止 和
[deθ] ['ɑ:ftə(r)][fɔ:(r)][tu:; tə][ten] [wi:ks] . "
death after four to ten weeks . "
死亡 后 四 到 十 周 . "

"全身虚弱，病情迅速恶化，四到十周后心脏骤停，最终死亡。"

" [əʊ] , [maɪ] , " [sed] ['deɪvɪs] .
" Oh , my , " said Davies .
" 哦 , 我的 , " 说 戴维斯 .

"哦，我的天哪，"戴维斯说道。

" ['hwʌtəl] [wi:; wi][du:; də] , ['tʃɑ:rli] ?
" What'll we do , Charley ?
" 什么会 我们 做 , 查理 ?

"我们该怎么办，查理？"

[ai] [mi:n] — "
I mean — "
我 意思是 — "

我是说-"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hɪə(r)] .
" Wait a minute , here .
" 等待 一个 分钟 , 这里 .

等一下。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] [hi:z] [gɒt] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " [ɑ:skt] [heɪl] ['skeptɪkli] .
Are you sure he's got what you think ? " asked Hale skeptically .
是 你 当然 他是 得到 什么 你 思考 ? " 问 黑尔 怀疑地 .

"你确定他得到的东西跟你想的一样吗？"黑尔怀疑地问道。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:z] [nɒt] ['feɪkɪŋ] ? "
" How do you know he's not faking ? "
" 如何 做 你 知道 他是 不是 伪造 ? "

你怎么知道他不是装的?

" ['feɪkɪŋ] ! " [sed] ['bɜ:rfərd] .
" Faking ! " said Burford .
" 伪造 ! " 说 伯福德 .

"装模作样！"伯福德说道。

" [wel] — [hi:z] [gɒt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
" Well — he's got all the symptoms .
" 出色地 — 他是 得到 全部 这 症状 .

"嗯——他有所有症状。"

" [hi:; hi]['rɪf(ə)ld]['peɪdʒɪz] .
" He riffled pages .
" 他 冲压 页面 .

他翻阅着书页。

" [ɪ'mi:diət] [ʌn'kɒnʃəsnəs] , ['vaɪələnt] ['treməz] — [əʊ] - [əʊ] .
" Immediate unconsciousness , violent tremors — oh - oh .
" 即时 无意识 , 暴力 震颤 — 哦 - 哦 .

"立即失去意识，剧烈颤抖——哦哦。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
Look at this .
看 在 这 .

看看这个。

" [ðə; ði] [tuː] [hedz] ['kreɪnd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .
" The two heads craned forward eagerly .
" 这 二 头部 起重机 向前 急切地 .

两颗脑袋急切地向前探了探。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [heɪl] ['gɪg(ə)ld] .
There was a moment of silence , and then Hale giggled .
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 , 和 然后 黑尔 咯咯地笑 .

一阵沉默后，黑尔咯咯地笑了起来。

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] , [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ! "
" Well , if he does that , I'll believe you ! "
" 出色地 , 如果 他 做 那 , 患病的 相信 你 ! "

"如果他真那样做，我就相信你！"

" [jes] , " [sed] ['deɪvɪs] ['sɪəriəsli] , " [bʌt; bət] , [ɪf] [hiːz] [ʌn'kɒnʃəs] , [haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] —
" Yes , " said Davies seriously , " but , if he's unconscious , how can he —
" 是的 , " 说 戴维斯 严重地 , " 但 , 如果 他是 无意识 , 如何 能 他 —

"是的，"戴维斯严肃地说，"但是，如果他昏迷不醒，他怎么能——"

" ['bɜːrfərd] [ glɑːns, glæns ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hændbʊk] [ə'gen] .
" Burford glanced at the handbook again .
" 伯福德 瞥了一眼 在 这 手册 再次 .

伯福德又瞥了一眼手册。

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [taɪm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] .
" He should be coming to any time now , " he said loudly .
" 他 应该 是 未来 到 任何 时间 现在 , " 他 说 高声 .

"他应该随时都会过来，"他大声说道。

" [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [wiːl; wil] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] .
" When he does , we'll know for sure .
" 什么时候 他 做 , 出色地 知道 为了 当然 .

"等他真的这么做了，我们就能确定了。"

" ['ʃuːmeɪkə(r)] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Shoemaker grinned to himself .
" 鞋匠 咧嘴一笑 到 他自己 .

鞋匠暗自咧嘴一笑。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['hændbʊk] [baɪ] [hɑːt] .
He knew that section of the Medical Handbook by heart .
他 知道 那 部分 的 这 医疗的 手册 经过 心 .

他对医学手册的那部分内容烂熟于心。

['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'meɪnz] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [raʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə]
Patient remains unconscious and cannot be roused for twenty minutes to
病人 遗迹 无意识 和 不能 是 唤醒 为了 二十 分钟 到
[wʌn] - [hɑːf] ['aʊə(r)] . . . .
one - half hour . . . .
一 - 一半 小时 . . . .

患者持续昏迷不醒，20分钟至30分钟内无法唤醒.....

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [dʒɜːrkɪŋ] [ə'keɪʒnəli] ,
He kept his eyes closed and waited , jerking occasionally ,
他 保留 他的 眼睛 关闭 和 等待 , 抽搐 偶尔 ,

他闭着眼睛等待着，偶尔会抽搐一下。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] [fɔː(r); fə(r)]
**for** **what** **he** **judged** **was** **a** **good** **twenty** **minutes** **,** **then** **another** **five** **for**
为了 什么 他 评判 曾是 一个 好的 二十 分钟 , 然后 其他 五 为了
[gʊd] ['meʒə(r)] .
**good** **measure** **.**
好的 措施 .

他估计至少练了二十分钟，然后为了保险起见，又练了五分钟。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] ['deɪvɪs] - ['æŋkʃəs] [feɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ə'weɪ] ,
**When** **he** **opened** **them** **again** **,** **he** **saw** **Davies** **'** **anxious** **face** **a** **few** **inches** **away** **,**
什么时候 他 打开 他们 再次 , 他 锯 戴维斯 - 焦虑的 脸 一个 很少 英寸 离开 ,

当他再次打开眼镜时，他看到戴维斯焦虑的脸就在几英寸之外。

[ flæŋk ] [baɪ] [bɜ˞ːfɜ˞dz] [ænd; ənd] [heɪlz] .
**flanked** **by** **Burford's** **and** **Hale's** **.**
侧翼 经过 伯福德 和 黑尔的 .

两侧分别是伯福德餐厅和黑尔餐厅。

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['bɜːrfərd] .
**"** **He's** **coming** **out** **of** **it** **!** **"** **said** **Burford** **.**
" 他是 未来 出去 的 它 ! " 说 伯福德 .

“他正在康复！”伯福德说道。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] , [əʊld] [mæn] ? "
**"** **How** **do** **you** **feel** **,** **old** **man** **?** **"**
" 如何 做 你 感觉 , 老的 男人 ? "

“老头，你感觉怎么样？”

" [wɑː] — ? " [sed] ['ʃuːmeɪkə(r)] .
**"** **Wha** **—** **?** **"** **said** **Shoemaker** **.**
" 世界卫生大会 — ? " 说 鞋匠 .

“什——？”鞋匠说道。

" [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strəʊk] , " [sed] ['bɜːrfərd] [mɛn'deɪʃəsli] .
**"** **You've** **had** **a** **little** **stroke** **,** **"** **said** **Burford** **mendaciously** **.**
" 你已经 有 一个 小的 中风 , " 说 伯福德 虚伪地 .

“你中风了，”伯福德谎称。

" [help] [ˌem 'iː] [get] [hɪm] [ʌp] . . . .
**"** **Help** **me** **get** **him** **up** **.** **.** **.** **.**
" 帮助 我 得到 他 向上 . . . .

“帮我把他扶起来……”

[jʊl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [dʒɪm] , [bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] . "
**You'll** **be** **all** **right** **,** **Jim** **,** **but** **you've** **got** **to** **do** **just** **as** **we** **tell** **you** **.** **"**
你会 是 全部 正确的 , 吉姆 , 但 你已经 得到 到 做 只是 作为 我们 告诉 你 . "

吉姆，你会没事的，但你必须照我们说的做。

" ['pɔɪz(ə)nd] [ˌem 'iː] , " ['ʃuːmeɪkə(r)] [gɑːspt] , ['sʌfərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔɪstɪd] ['lɪmpli] [ɪ'rekt] .
**"** **Poisoned** **me** **,** **"** **Shoemaker** **gasped** **,** **suffering** **himself** **to** **be** **hoisted** **limply** **erect** **.**
" 中毒 我 , " 鞋匠 倒吸一口气 , 痛苦 他自己 到 是 吊起 软弱无力 直立 .

“他毒害了我，”鞋匠喘着粗气说道，任由自己无力地被人抬了起来。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " ['deɪvɪs] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
**"** **No** **,** **no** **,** **"** **Davies** **protested** **.**
" 不 , 不 , " 戴维斯 抗议 .

“不，不，”戴维斯抗议道。

" [wɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ['dʒɪmi] [bɔɪ] .
**"** **We're** **trying** **to** **help** **you** **,** **Jimmy** **boy** **.**
" 是 尝试 到 帮助 你 , 吉米 男生 .

“我们是在帮你，吉米小子。”

[dʒʌst][gəʊ] [wɪð] ['tʃɑːrli] , [ðæts] [raɪt] .
**Just** **go** **with** **Charley** **,** **that's** **right** **.**
只是 去 和 查理 , 那就是 正确的 .

就跟查理走吧，没错。

[hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] ['bɒt(ə)l] , ['tʃɑːrli] .
**Here** **,** **take** **this** **bottle** **,** **Charley** **.**
这里 , 拿 这 瓶子 , 查理 .

查理，拿着这个瓶子。

" ['iːv(ə)n] ['ʃuːmeɪkə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [baɪ] [wɒt] ['fɒləʊd] .
**"** **Even** **Shoemaker** **was** **a** **little** **startled** **by** **what** **followed** **.**
" 甚至 鞋匠 曾是 一个 小的 惊慌 经过 什么 随后 .

"就连舒梅克也被接下来发生的事情吓了一跳。"

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , ['bɜːrfərd] [n'ɒdɪd] ['spləmli] .
**When** **they** **returned** **,** **Burford** **nodded** **solemnly** **.**
什么时候 他们 返回 , 伯福德 点头 庄严地 .

他们回来时，伯福德郑重地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bluː] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **It** **was** **blue** **,** **all** **right** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 曾是 蓝色的 , 全部 正确的 , " 他 说 .

"没错，它是蓝色的，"他说。

" ['pɔɪz(ə)nd] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['ʃuːmeɪkə(r)] , [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]
**"** **Poisoned** **me** **!** **"** **said** **Shoemaker** **,** **allowing** **himself** **to** **speak** **a** **little** **more**
" 中毒 我 ! " 说 鞋匠 , 允许 他自己 到 说话 一个 小的 更多的
[ɪm'fætɪkli] .
**emphatically** **.**
强调地 .

"他给我下毒了！"鞋匠说道，语气比刚才更加强调了一些。

" [əʊ] , [hel] ! " [sed] ['bɜːrfərd] , ['lɪftɪŋ] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['kweɪkɪŋ] ['bɒdi] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
**"** **Oh** **,** **hell** **!** **"** **said** **Burford** **,** **lifting** **Shoemaker's** **quaking** **body** **into** **a** **chair** **.**
" 哦 , 地狱 ! " 说 伯福德 , 举重 鞋匠 震动 身体 进入 一个 椅子 .

"哦，该死！"伯福德说着，把舒梅克颤抖的身体扶到椅子上。

" [səʊ][wiː; wi] ['pɔɪz(ə)nd] [juː; jʊ] .
**"** **So** **we** **poisoned** **you** **.**
" 所以 我们 中毒 你 .

所以我们就毒害了你。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**We** **didn't** **mean** **to** **do** **it** **.**
我们 没有 意思是 到 做 它 .

我们并非有意为之。

['kwestʃən] [ɪz] [naʊ] , [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
**Question** **is** **now** **,** **what's** **to** **be** **done** **?** **"**
问题 是 现在 , 是什么 到 是 完毕 ? "

现在的问题是，该怎么办?

" [waɪ] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] , " [sed] ['deɪvɪs] .
**"** **Why** **,** **we've** **got** **to** **get** **him** **to** **a** **hospital** **,** **"** **said** **Davies** **.**
" 为什么 , 我们已经 得到 到 得到 他 到 一个 医院 , " 说 戴维斯 .

"我们得把他送到医院去，"戴维斯说。

" [gɒt][tuː; tə] [stɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɪ'miːdiətli] .
**"** **Got** **to** **start** **back** **to** **Earth** **immediately** **.**
" 得到 到 开始 后退 到 地球 立即地 .

"必须马上回到地球。"

[ʌ; ɜː] — [bʌt; bət] , ['tʃɑːrli] , [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][trɪp] ? "

| Uh | — | but | , | Charley | , | will | he | be | well | enough | to | work | on | the | trip | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呃 | — | 但 | , | 查理 | , | 将要 | 他 | 是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 旅行 | ? | " |

呃——但是，查理，他的身体状况能让他胜任这次旅行的工作吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [kɪl] [hɪm] , " [sed] ['bɜːrfərd] ['grɪmli] .

| " | It | might | not | kill | him | , | " | said | Burford | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 不是 | 杀 | 他 | , | " | 说 | 伯福德 | 阴沉地 | . |

"这或许不会要了他的命，"伯福德神情严肃地说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ?

| " | But | what | about | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 关于 | 我们 | ? |

"那我们呢？"

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] ? "

| Are | we | going | to | go | back | empty | - | handed | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 去 | 到 | 去 | 后退 | 空的 | - | 递交 | ? | " |

我们要空手而归吗?

" [əʊ] , [maɪ] , " [sed] ['deɪvɪs] .

| " | Oh | , | my | , | " | said | Davies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | , | " | 说 | 戴维斯 | . |

"哦，我的天哪，"戴维斯说道。

" [aɪ] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | I | forgot | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘了 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

我一时忘了。

[nəʊ] , [wiː; wi][kænt][duː; də] [ðæt] .

| No | , | we | can't | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我们 | 不能 | 做 | 那 | . |

不，我们不能那样做。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , ['tʃɑːrli] — [ɪf] [hiː; hi][daɪz] [waɪl] [wɪr] [stɪl] [hɪə(r)] ,

| But | look | here | , | Charley | — | if | he | dies | while | we're | still | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看 | 这里 | , | 查理 | — | 如果 | 他 | 死亡 | 尽管 | 是 | 仍然 | 这里 | , |

但是听着，查理——如果他在我们还活着的时候就死了，

[haʊə] [wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ? "

| how're | we | going | to | get | back | without | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你好吗? | 我们 | 去 | 到 | 得到 | 后退 | 没有 | 他 | ? | " |

没有他，我们怎么回去?

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] ['bɜːrfərd] .

| " | We'll | have | to | , | that's | all | , | " | said | Burford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | , | 那就是 | 全部 | , | " | 说 | 伯福德 | . |

"我们不得不这么做，仅此而已。"伯福德说道。

" [tʃek] , " [sed] [heɪl] .

| " | Check | , | " | said | Hale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查看 | , | " | 说 | 黑尔 | . |

"检查完毕，"黑尔说道。

" [wel] , [aɪ][gɒt][tuː; tə][əd'mɪt][juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['deɪvɪs] ['prɒmptli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ]

| " | Well | , | I | got | to | admit | you | boys | are | right | , | " | said | Davies | promptly | , | with | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 得到 | 到 | 承认 | 你 | 男孩们 | 是 | 正确的 | , | " | 说 | 戴维斯 | 及时 | , | 和 | 一个 | 长的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

"好吧，我得承认你们说得对，"戴维斯立刻说道，脸上带着愠色。

" ['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] .

| " | Never | had | to | make | a | more | difficult | decision | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 有 | 到 | 制作 | 一个 | 更多的 | 难的 | 决定 | 在 | 我的 | 生活 | . |

"我这辈子从未做过比这更艰难的决定。"

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dʒɪm] !

| Poor | old | Jim | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | 吉姆 | ! |

可怜的老吉姆!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] —

| When | I | think | — |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 思考 | — |

当我想到——

" [hiː; hi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][æz; əz] ['ʃuːmeɪkə(r)] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['swelɪŋ] ['vɪzəblɪ] [wɪð] [reɪdʒ] .

| " | He | stopped | with | a | gasp | as | Shoemaker | rose | to | his | feet | , | swelling | visibly | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 和 | 一个 | 喘气 | 作为 | 鞋匠 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | , | 肿胀 | 明显地 | 和 | 愤怒 | . |

"他倒吸一口凉气，停住了脚步，只见鞋匠站起身来，怒火中烧，明显涨红了脸。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['ʃuːmeɪkə(r)] ['laʊdlɪ] ,

| " | When | I | think | , | " | said | Shoemaker | loudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 思考 | , | " | 说 | 鞋匠 | 高声 | , |

"当我思考的时候，"舒梅克大声说道，

" [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [aɪv] [hæd; həd] — " [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'kʌmbəd] [baɪ][ðə; ði]['brəʊkən] [hɑːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpsjuːl]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

| " | of | the | chances | I've | had | — | " | he | found | himself | encumbered | by | the | broken | halves | of | the | capsule | under | his | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 机会 | 我已经 | 有 | — | " | 他 | 成立 | 他自己 | 负担 | 经过 | 这 | 破碎的 | 一半 | 的 | 这 | 胶囊 | 在下面 | 他的 | 舌头 | , |

"在我所拥有的机会中——"他发现自己舌头底下塞满了破碎的胶囊碎片，行动不便。

[ænd; ənd][spæt][ðem; ðəm][aʊt]['vaɪələntlɪ] — " [tuː; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði] [həʊl] ['mɜːdərɪŋ] [kruː] [ɒv; əv] [juː; jʊ]['kwaɪətlɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] — " [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kɜːld] .

| and | spat | them | out | violently | — | " | to | strangle | the | whole | murdering | crew | of | you | quietly | in | your | sleep | — | " | His | fingers | curled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 争吵 | 他们 | 出去 | 暴力 | — | " | 到 | 扼杀 | 这 | 所有的 | 谋杀 | 全体人员 | 的 | 你 | 悄悄 | 在 | 你的 | 睡觉 | — | " | 他的 | 手指 | 卷曲 | . |

然后猛地将它们吐了出来——"要悄悄地勒死你们这群杀人犯——"他的手指蜷缩起来。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] ['deɪvɪs] ['sləʊlɪ] , [ɒn] [stɪf] [legz] .

| He | started | toward | Davies | slowly | , | on | stiff | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 朝向 | 戴维斯 | 缓慢地 | , | 在 | 僵硬的 | 腿 | . |

他迈着僵硬的双腿，缓缓地向戴维斯走去。

['bɜːrfərd][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['kæpsjuːl] - [hɑːvz] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

| Burford | was | staring | at | the | capsule | - | halves | on | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯福德 | 曾是 | 凝视 | 在 | 这 | 胶囊 | - | 一半 | 在 | 这 | 甲板 | . |

伯福德盯着甲板上的那两半太空舱。

['sʌd(ə)nlɪ] [hiː; hi][bent][ænd; ənd] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ,

| Suddenly | he | bent | and | picked | them | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 弯曲 | 和 | 挑选 | 他们 | 向上 | , |

他突然弯下腰把它们捡了起来。

[sɔː] [ðə; ði][feɪnt] [bluː] [steɪn] [ðæt] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['edʒɪz] .

| saw | the | faint | blue | stain | that | still | clung | to | their | edges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 头晕的 | 蓝色的 | 弄脏 | 那 | 仍然 | 紧紧抓住 | 到 | 他们的 | 边缘 | . |

看到边缘还残留着淡淡的蓝色污渍。

[lait] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**Light broke over his face .**
光 打破 超过 他的 脸 .

阳光洒在他的脸上。

" ['meθɪˌliːn] [bluː] !
**" Methylene blue !**
" 亚甲基 蓝色的 !

亚甲蓝!

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [njuː] — [juː; jʊ][hɪd] [ðɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" You knew — you hid this in your mouth and swallowed it .**
" 你 知道 — 你 隐藏 这 在 你的 嘴 和 吞咽 它 .

“你知道的——你把它藏在嘴里吞了下去。”

[waɪ] , [juː; jʊ][əʊld] — "
**Why , you old — "**
为什么 , 你 老的 — "

你这老家伙——”

" [ai][dɪd] , " [sed] ['ʃuːmeɪkə(r)] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I did , " said Shoemaker , " and now I'm going to make you swallow it .**
" 我 做过 , " 说 鞋匠 , " 和 现在 我是 去 到 制作 你 吞 它 .

“我做了,”鞋匠说，“现在我要让你把它吞下去。”

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [raɪt] [ðæt] [nɒkt] ['bɜːrfərd] [θruː]
**" He stepped forward and swung a vigorous right that knocked Burford through**
" 他 步 向前 和 摇摆 一个 蓬勃 正确的 那 敲门 伯福德 通过
[ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
**the open door .**
这 打开 门 .

“他上前一步，猛地挥出一记右拳，将伯福德打出了敞开的大门。

[heɪl] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
**Hale had picked up a chair .**
黑尔 有 挑选 向上 一个 椅子 .

黑尔拿起了一把椅子。

['ʃuːmeɪkə(r)] [ dʌk ] [ə'saɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ hwuʃ ] [daʊn] , ['miːnwaɪl] ['kɪkɪŋ] [heɪl] [ɪn][ðə; ði]
**Shoemaker ducked aside as it whooshed down , meanwhile kicking Hale in the**
鞋匠 躲闪 旁边 作为 它 嗖嗖 向下 , 同时 踢 黑尔 在 这
['stʌmək] .
**stomach .**
胃 .

舒梅克躲开了呼啸而下的攻击，同时一脚踢中了黑尔的腹部。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)] ['deɪvɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz]
**Then he looked around for Davies , but the latter , it seemed , was**
然后 他 看起来 大约 为了 戴维斯 , 但 这 后者 , 它 似乎 , 曾是
[bɪ'haɪnd][hɪm] .
**behind him .**
在后面 他 .

然后他环顾四周寻找戴维斯，但戴维斯似乎在他身后。

['sʌmθɪŋ] [tæpt] ['ʃuːmeɪkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] , [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ]

| Something | tapped | Shoemaker | on | the | back | of | the | skull | , | and | then | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 轻敲 | 鞋匠 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 颅骨 | , | 和 | 然后 | 一切 |

['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪ] [mɪst] . . . .

| faded | away | in | gray | mist | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 褪色 | 离开 | 在 | 灰色的 | 薄雾 | . | . | . | . |

有什么东西轻敲了舒梅克的后脑勺，然后一切都消失在了灰色的迷雾中.....

[ðə; ði] [mɪst] ['lɪftɪd] [wʌns] , [waɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [hed] ,

| The | mist | lifted | once | , | while | , | with | a | throbbing | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | 抬起 | 一次 | , | 尽管 | , | 和 | 一个 | 悸动 | 头 | , |

雾气散去一次，与此同时，他头痛欲裂。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['bɜːrfərd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

| he | listened | to | Burford | explaining | that | everything | on | the | ship | that | could | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 到 | 伯福德 | 解释 | 那 | 一切 | 在 | 这 | 船 | 那 | 可以 | 可能 |

[biː; bi][ə; eɪ] ['wepən] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] ;

| be | a | weapon | was | locked | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 武器 | 曾是 | 已锁定 | 向上 | ; |

他听伯福德解释说，船上所有可能成为武器的东西都被锁了起来；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] ['eni] [mɔː(r)] [riˈækʃən(ə)ri] ['vaɪələns] [ðeɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [liːv] [hɪm]

| that | if | he | attempted | any | more | reactionary | violence | they | would | as | soon | leave | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 尝试过 | 任何 | 更多的 | 反动 | 暴力 | 他们 | 会 | 作为 | 很快 | 离开 | 他 |

[ded] [ɒn] ['viːnəs] [æz; əz] [nɒt] ;

| dead | on | Venus | as | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 在 | 金星 | 作为 | 不是 | ; |

如果他胆敢再搞任何反动暴力活动，他们宁愿把他扔在金星上等死；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| and | that | if | he | knew | what | was | good | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 他 | 知道 | 什么 | 曾是 | 好的 | 为了 | 他 | , |

如果他知道什么对他有好处的话，

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['teɪkɒf] — [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kɜː(r)] [wen] [ðeɪ]

| he | would | behave | himself | both | before | the | takeoff | — | which | would | occur | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 表现 | 他自己 | 两个都 | 前 | 这 | 起飞 | — | 哪个 | 会 | 发生 | 什么时候 | 他们 |

[pliːzd] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| pleased | — | and | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | — | 和 | 后 | 它 | . |

他在起飞前（起飞时间由他们决定）和起飞后都会表现得很乖巧。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] ['bɜːrfərd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [hɪm'self] ,

| He | tried | to | tell | Burford | what | he | could | do | with | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 告诉 | 伯福德 | 什么 | 他 | 可以 | 做 | 和 | 他自己 | , |

他试图告诉伯福德他可以做些什么，

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [θruː] .

| but | he | fell | asleep | again | before | he | was | half | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | 再次 | 前 | 他 | 曾是 | 一半 | 通过 | . |

但他还没讲到一半就又睡着了。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] , ['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] ,

| When | he | woke | , | finally | , | it | was | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 觉醒 | , | 最后 | , | 它 | 曾是 | 晚上 | , |

他醒来时，已是傍晚。

[ænd; ənd] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæli] ['fɔːwəd] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [hæd; həd]

| and | low | voices | from | the | galley | forward | told | him | that | the | other | three | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低的 | 声音 | 从 | 这 | 厨房 | 向前 | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 其他 | 三 | 有 |

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] .

| returned | from | another | day | of | hunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 从 | 其他 | 天 | 的 | 打猎 | . |

从船头传来低沉的声音，告诉他另外三人又打猎回来了。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] , ['fiːlɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] ['hevi] ,

| He | got | up | , | feeling | stiff | and | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | , | 感觉 | 僵硬的 | 和 | 重的 | , |

他起身时，感觉身体僵硬沉重。

[ænd; ənd] [ praul ] [dɪs'kɒnsələtli] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [dɔː(r)] ,

| and | prowled | disconsolately | down | the | passageway | as | far | as | his | shop | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 潜行 | 沮丧地 | 向下 | 这 | 通道 | 作为 | 远的 | 作为 | 他的 | 店铺 | 门 | , |

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [lɒkt] .

| which | was | , | indeed | , | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | , | 的确 | , | 已锁定 | . |

他沮丧地沿着走廊踱步，一直走到他的店门口，发现店门确实锁着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] ,

| He | was | hungry | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 饥饿的 | , |

他饿了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː]

| but | he | had | a | feeling | that | the | sight | of | any | one | of | the | other | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 这 | 视线 | 的 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 其他 | 三 |

['hjuːmən]['feɪsɪz][ɒn]['viːnəs] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

| human | faces | on | Venus | would | take | away | his | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 面孔 | 在 | 金星 | 会 | 拿 | 离开 | 他的 | 食欲 | . |

但他感觉，看到金星上其他三个人类面孔中的任何一个都会让他食欲全无。

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eəlɒk] ,

| For | lack | of | anything | better | to | do | , | he | stepped | into | the | airlock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 缺少 | 的 | 任何事物 | 更好的 | 到 | 做 | , | 他 | 步 | 进入 | 这 | 气闸 | , |

因为无事可做，他便走进了气闸舱。

[kləʊzd] [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)]['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [mə'rəʊsli] [ɪn][ðə; ði]['sælɪˌpɔːrt] .

| closed | the | inner | door | quietly | behind | him | , | and | sat | down | morosely | in | the | sallyport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 内 | 门 | 悄悄 | 在后面 | 他 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 忧郁地 | 在 | 这 | 萨利波特 | . |

他轻轻地关上身后的内门，闷闷不乐地坐在侧门里。

[skaɪ][ænd; ənd] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [bluː] - [griːn] , [wɪ'ðaʊt] [stɑː(r)][ɔː(r)][hə'raɪz(ə)n] .

| Sky | and | sea | were | dull | blue | - | green | , | without | star | or | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天空 | 和 | 海 | 是 | 乏味的 | 蓝色的 | - | 绿色的 | , | 没有 | 星星 | 或者 | 地平线 | . |

天空和大海呈暗淡的蓝绿色，没有星星，也没有地平线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [stɪŋk] [ɒv; əv] [fɪʃ] ,

| There | was | a | stink | of | sulphur | , | and | then | a | stink | of | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 臭 | 的 | 硫 | , | 和 | 然后 | 一个 | 臭 | 的 | 鱼 | , |

先是一股硫磺味，然后是一股鱼腥味。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [stɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] . . . .

| and | then | another | stink | of | sulphur | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 其他 | 臭 | 的 | 硫 | . | . | . | . |

然后又是一股刺鼻的硫磺味.....

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['swetɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [θɔːts] .

| He | sat | and | sweated | , | thinking | his | gloomy | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 和 | 汗流浃背 | , | 思维 | 他的 | 阴沉 | 想法 | . |

他坐着，汗流浃背，想着一些阴郁的事情。

['ʃuːmeɪkə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['mɒrəl][mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [duːm] [wɒz; wəz]

| **Shoemaker** | **was** | **not** | **a** | **moral** | **man** | **,** | **but** | **the** | **sense** | **of** | **personal** | **doom** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 曾是 | 不是 | 一个 | 道德 | 男人 | , | 但 | 这 | 感觉 | 的 | 个人的 | 厄运 | 曾是 |

[strɒŋ] [ə'pɒn][hɪm] .

| **strong** | **upon** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 强的 | 之上 | 他 | . |

鞋匠不是一个道德高尚的人，但他却强烈地感受到自己注定要失败。

[sə'pəʊz] [ðeə(r)] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [hel] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

| **Suppose** | **there** | **really** | **were** | **a** | **Hell** | **,** | **he** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 那里 | 真的 | 是 | 一个 | 地狱 | , | 他 | 想法 | , |

他心想，假设真的有地狱呢?

['əʊnli][ðə; ði] [ 'priːtʃə ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] . . . .

| **only** | **the** | **preachers** | **were** | **wrong** | **about** | **everything** | **but** | **the** | **heat** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 传道者 | 是 | 错误的 | 关于 | 一切 | 但 | 这 | 热 | . | . | . |

只有那些传教士们说的全是错的，除了天气炎热这一点.....

[ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] [skʌl] . . . .

| **A** | **splitting** | **skull** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分裂 | 颅骨 | . | . | . | . |

一颗裂开的头骨.....

[nəʊ]['lɪkə(r)] . . . .

| **No** | **liquor** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 酒 | . | . | . | . |

禁止饮酒.....

[nəʊ] ['wɪmɪn] . . . .

| **No** | **women** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女性 | . | . | . | . |

没有女性.....

[ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] , [slaɪm] - [bluː] ['siːskeɪp] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] - [saɪd][ʌp] , ['ʌpsaɪd] - [daʊn]

| **A** | **stinking** | **,** | **slime** | **-** | **blue** | **seascape** | **that** | **was** | **the** | **same** | **right** | **-** | **side** | **up** | **,** | **upside** | **-** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 臭 | , | 粘液 | - | 蓝色的 | 海景 | 那 | 曾是 | 这 | 相同的 | 正确的 | - | 边 | 向上 | , | 上行 | - | 向下 |

, [ɔː(r)] ['krɒsweɪz] . . . .

| **,** | **or** | **crossways** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 或者 | 十字路口 | . | . | . | . |

一片散发着恶臭、黏糊糊的蓝色海景，无论正放、倒放还是横放，都一样.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [men] .

| **And** | **the** | **little** | **green** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 绿色的 | 男人 | . |

还有小绿人。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] .

| **He** | **had** | **almost** | **forgotten** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 他们 | . |

他几乎都忘了他们了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

| **When** | **he** | **looked** | **up** | **,** | **he** | **remembered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 看起来 | 向上 | , | 他 | 记得 | . |

他抬起头，想起来了。

[ðə; ði] [θɜːd] ['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] ['slɪmə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['wɪskəs] [æt; ət][ɔːl] .

| **The** | **third** | **little** | **man** | **was** | **slimmer** | **,** | **and** | **had** | **no** | **whiskers** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 小的 | 男人 | 曾是 | 更苗条 | , | 和 | 有 | 不 | 胡须 | 在 | 全部 | . |

第三个小矮人比较瘦，而且一点胡须都没有。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['gəʊldən]['dægə(r)] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪm'self] .

| He | carried | a | shiny | golden | dagger | , | almost | as | big | as | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 一个 | 闪亮的 | 金的 | 匕首 | , | 几乎 | 作为 | 大的 | 作为 | 他自己 | . |

他带着一把闪闪发光的金色匕首，几乎和他本人一样高。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːwəd] ['pɜːpəsfəli] .

| He | was | walking | forward | purposefully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 步行 | 向前 | 故意 | . |

他迈着坚定的步伐向前走去。

['ʃuːmeɪkə(r)] ['weɪtɪd] , ['pærəlaɪzd] .

| Shoemaker | waited | , | paralyzed | . |
|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 等待 | , | 瘫痪 | . |

鞋匠呆立着，动弹不得。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fɪkst] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [aɪ] .

| The | little | man | fixed | him | with | his | gleaming | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 固定的 | 他 | 和 | 他的 | 闪闪发光 | 眼睛 | . |

小个子男人用他那双闪亮的眼睛盯着他。

" [wɪr] [θruː] ['kɪdɪŋ] [ə'raʊnd] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

| " | We're | through | kidding | around | , | " | he | said | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 通过 | 开玩笑 | 大约 | , | " | 他 | 说 | 阴沉地 | . |

“我们别再开玩笑了，”他冷冷地说。

" ['kwestʃən] [ɪz] [naʊ] !

| " | Question | is | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 问题 | 是 | 现在 | ! |

“问题来了！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['gəʊldən]['dægə(r)][ɪn] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['kweɪkɪŋ] [pɑːm] .

| " | And | he | laid | the | golden | dagger | in | Shoemaker's | quaking | palm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 铺设 | 这 | 金的 | 匕首 | 在 | 鞋匠 | 震动 | 棕榈 | . |

“然后他把金匕首放在鞋匠颤抖的手掌里。”

['ʃuːˌmeɪkərz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] .

| Shoemaker's | first | impulse | was | to | cut | his | own | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 切 | 他的 | 自己的 | 喉 | . |

鞋匠的第一反应是割喉自尽。

[hɪz; ɪz]['sekənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði]['dægə(r)][æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| His | second | was | to | throw | the | dagger | as | far | away | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第二 | 曾是 | 到 | 扔 | 这 | 匕首 | 作为 | 远的 | 离开 | 作为 | 可能的 | . |

他的第二个策略是把匕首扔得尽可能远。

[ðəʊz] [tuː] [keɪm] [ɪn] ['flæʃɪŋ] [tenθs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

| Those | two | came | in | flashing | tenths | of | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 二 | 来了 | 在 | 闪烁 | 十分之一 | 的 | 一个 | 第二 | . |

那两人几乎同时到达终点。

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] .

| The | third | was | stronger | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 曾是 | 更强 | . |

第三台更强。

[hiː; hi][rəʊz] ['efətləsli] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , ['lændɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['sæliˌpɔːrt] , [ænd; ənd] ,

| He | rose | effortlessly | into | the | air | , | landed | facing | the | sallyport | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 毫不费力 | 进入 | 这 | 空气 | , | 登陆 | 面向 | 这 | 萨利波特 | , | 和 | , |

他毫不费力地升空，面向侧门落地，然后，

[maʊθ] [waɪd]['əʊpən][bʌt; bət] [ɪ'mɪtɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] , [ræn] [streɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| mouth | wide | open | but | emitting | no | sound | , | ran | straight | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 宽的 | 打开 | 但 | 发射 | 不 | 声音 | , | 跑 | 直的 | 通过 | 它 | . |

嘴巴张得大大的，却发不出声音，径直穿过去了。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [kləʊzd] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] [mɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [baɪ]

| He | passed | the | closed | inner | door | more | by | a | process | of | ignoring | it | than | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 这 | 关闭 | 内 | 门 | 更多的 | 经过 | 一个 | 过程 | 的 | 忽略 | 它 | 比 | 经过 |

[bɜːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

| bursting | it | open | . |
|---|---|---|---|
| 爆发 | 它 | 打开 | . |

他通过那扇紧闭的内门的方式，与其说是猛地推开它，不如说是无视它。

[də'rektli] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [bɝː fɝdz] ['tʃʌbi] ,

| Directly | opposite | was | the | door | of | Burford's | chubby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 对面的 | 曾是 | 这 | 门 | 的 | 伯福德 | 胖乎乎的 | , |

正对面是伯福德那间胖乎乎的餐厅的门，

[dʒʌst] [naʊ] ['əʊpən] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [bɝː fɝdz] ['stɑːtld] [feɪs] .

| just | now | open | far | enough | to | show | Burford's | startled | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | 打开 | 远的 | 足够的 | 到 | 展示 | 伯福德 | 惊慌 | 脸 | . |

镜头刚刚拉开到足够大，可以露出伯福德惊愕的表情。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ʃuːmeɪkə(r)] , [hiː; hi] [traɪd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| When | he | saw | Shoemaker | , | he | tried | hastily | to | shut | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 鞋匠 | , | 他 | 尝试 | 草草 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | , |

他看到鞋匠后，赶紧想把门关上。

[bʌt; bət] ['ʃuːmeɪkə(r)] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [mə'mentəm] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːtʃt] ,

| but | Shoemaker | by | now | had | so | much | momentum | as | to | have | reached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鞋匠 | 经过 | 现在 | 有 | 所以 | 很多 | 势头 | 作为 | 到 | 有 | 达到 | , |

[fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] ,

| for | practical | purposes | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 实际的 | 目的 | , |

但此时舒梅克已经积累了如此巨大的势头，实际上已经达到了……

[ðə; ði] ['steɪtəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] .

| the | status | of | an | irresistible | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地位 | 的 | 一个 | 无法抗拒 | 力量 | . |

不可阻挡的力量的地位。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['sekənd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] ;

| In | the | next | second | , | he | came | to | a | full | stop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 第二 | , | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 满的 | 停止 | ; |

下一秒，他完全停了下来；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [ə'genst] ['bɜːrfərd] ,

| but | this | was | only | because | he | was | jammed | against | Burford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 仅有的 | 因为 | 他 | 曾是 | 卡住 | 反对 | 伯福德 | , |

但这仅仅是因为他被伯福德挡住了去路。

[huː] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [ə'genst] [ðə; ði] [fɑː(r)] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| who | was | jammed | against | the | far | wall | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 卡住 | 反对 | 这 | 远的 | 墙 | 的 | 这 | 房间 | , |

他被挤在房间最远处的墙上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [breɪst] [baɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ɒv; əv] ['met(ə)l] .

| which | was | braced | by | five | hundred | tons | of | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 支撑 | 经过 | 五 | 百 | 吨 | 的 | 金属 | . |

它由五百吨金属加固。

" [ʌg] , " [sed] ['bɜːrfərd] .

| " | Ugg | , | " | said | Burford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雪地靴 | , | " | 说 | 伯福德 | . |

“呃，”伯福德说道。

" [wʌf] — [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [naɪf] ? "
" **Whuff** — **where** **did** **you** **get** **that** **knife** ? "
" 呼哐 — 在哪里 做过 你 得到 那 刀 ? "

“呼——你从哪儿弄来的这把刀？”

" [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑːt] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] ['ʃuːmeɪkə(r)] ['waɪldli] .
" **Shut** **up** **and** **start** **talking** **,** " **said** **Shoemaker** **wildly** **.**
" 关闭 向上 和 开始 说 , " 说 鞋匠 疯狂地 .

“闭嘴，开始说话！”舒梅克激动地说。

" [wɛrz] [ðə; ði] - ?
" **Where's** **the** **microspectrograph** **?**
" 在哪里? 这 - ?

微型光谱仪在哪里?

" ['bɜːrfərd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [jel] .
" **Burford** **opened** **his** **mouth** **to** **yell** **.**
" 伯福德 打开 他的 嘴 到 叫喊 .

伯福德张开嘴想要大喊。

['ʃuːmeɪkə(r)] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪst] ,
**Shoemaker** **shut** **it** **with** **a** **fist** **,**
鞋匠 关闭 它 和 一个 拳头 ,

鞋匠用拳头关上了门。

['miːnwaɪl] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] ['fɜːmli] [ə'genst] [bɝːfɝdz] ['mɪdrɪf] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
**meanwhile** **thrusting** **the** **knife** **firmly** **against** **Burford's** **midriff** **to** **illustrate** **the** **point** **.**
同时 推进 这 刀 牢牢 反对 伯福德 膈 到 阐明 这 观点 .

与此同时，他用刀狠狠地刺向伯福德的腹部，以示强调。

['bɜːrfərd] [spæt] [aʊt] [ə; eɪ] [tuːθ] .
**Burford** **spat** **out** **a** **tooth** **.**
伯福德 争吵 出去 一个 齿 .

伯福德吐出了一颗牙齿。

[æz; əz] ['ʃuːmeɪkə(r)] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['preʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bleɪd] , [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] ,
**As** **Shoemaker** **put** **a** **little** **more** **pressure** **on** **the** **blade** **,** **he** **said** **hastily** **,**
作为 鞋匠 放 一个 小的 更多的 压力 在 这 刀刃 , 他 说 草草 ,

舒梅克一边说着，一边又稍微加重了刀刃的压力。

" [ɪts] [ɪn] [ðə; ði] — [ʌ] ! — ['fjuːəl] ['rezəvwɑː(r)] .
" **It's** **in** **the** **—** **uhh** **!** **—** **fuel** **reservoir** **.**
" 它是 在 这 — 呃 ! — 燃料 水库 .

“它在——呃！——燃料箱里。”

" ['ʃuːmeɪkə(r)] [wɜːl] [hɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [prə'peld] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
" **Shoemaker** **whirled** **him** **around** **and** **propelled** **him** **into** **the** **corridor** **,**
" 鞋匠 旋转 他 大约 和 推进 他 进入 这 走廊 ,

“鞋匠一把将他转过身，扔进了走廊。”

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] .
**after** **a** **quick** **look** **to** **make** **sure** **that** **the** **way** **was** **clear** **.**
后 一个 快的 看 到 制作 当然 那 这 方式 曾是 清除 .

快速环顾四周，确认道路畅通后。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] , [ɪn] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] : ['bɜːrfərd] , [naɪf] , ['ʃuːmeɪkə(r)] .
**They** **proceeded** **to** **the** **engine** **room** **,** **in** **this** **order** **:** **Burford** **,** **knife** **,** **Shoemaker** **.**
他们 继续 到 这 引擎 房间 , 在 这 命令 : 伯福德 , 刀 , 鞋匠 .

他们依次进入机舱：伯福德、刀、鞋匠。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] , ['bɜːrfərd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [kiːz] , [ʌn'lɒkt]
**Without** **waiting** **to** **be** **persuaded** **,** **Burford** **produced** **a** **ring** **of** **keys** **,** **unlocked**
没有 等待 到 是 被说服 , 伯福德 生产 一个 戒指 的 钥匙 , 已解锁
[ðə; ði]['rezəvwɑː(r)] ,
**the** **reservoir** **,**
这 水库 ,

伯福德不等别人劝说，就掏出一串钥匙，打开了水库。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ði] - .
**and** **withdrew** **the** **microspectrograph** **.**
和 退出 这 - .

然后收回了显微光谱仪。

" [hʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] ['ʃuːmeɪkə(r)] .
**"** **Hook** **it** **up** **,** **"** **said** **Shoemaker** **.**
" 钩 它 向上 , " 说 鞋匠 .

"把它接上，"舒梅克说。

['bɜːrfərd][dɪd][səʊ] .
**Burford** **did** **so** **.**
伯福德 做过 所以 .

伯福德照做了。

" [ʌ] , " [sed] ['bɜːrfərd] .
**"** **Uhh** **,** **"** **said** **Burford** **.**
" 呃 , " 说 伯福德 .

"呃，"伯福德说道。

" [naʊ] [wɒt] — ['wɪski] ? "
**"** **Now** **what** **—** **whiskey** **?** **"**
" 现在 什么 — 威士忌酒 ? "

"现在怎么办——威士忌吗？"

" [nəʊp] , " [sed] ['ʃuːmeɪkə(r)] [ɪn'kɔːʃəsli] .
**"** **Nope** **,** **"** **said** **Shoemaker** **incautiously** **.**
" 没有 , " 说 鞋匠 不谨慎地 .

"不，"舒梅克不谨慎地说道。

" [wɪr] ['teɪkɪŋ] [ɒf] .
**"** **We're** **taking** **off** **.**
" 是 采取 离开 .

我们要起飞了。

" [bɜ˞ːfɜ˞dz] [aɪz] [bʌldʒd] .
**"** **Burford's** **eyes** **bulged** **.**
" 伯福德 眼睛 鼓胀 .

伯福德的眼睛瞪得老大。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] - [nɔɪz] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [lʌndʒd] ['fɔːwəd] ,
**He** **made** **a** **whoofling** **noise** **and** **then** **,** **without** **warning** **,** **lunged** **forward** **,**
他 制成 一个 - 噪音 和 然后 , 没有 警告 , 猛扑 向前 ,

他发出一声呼啸声，然后毫无预兆地向前猛扑过去。

[græbɪŋ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [naɪf] [ɑːm] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**grabbing** **Shoemaker's** **knife** **arm** **with** **one** **hand** **and** **punching** **him** **with** **the** **other** **.**
抓取 鞋匠 刀 手臂 和 一 手 和 冲孔 他 和 这 其他 .

他一手抓住鞋匠拿着刀的手臂，另一手打了他一拳。

[ðeɪ] [rəʊld] [ɒn][ðə; ði] [dek] .
**They** **rolled** **on** **the** **deck** **.**
他们 滚动 在 这 甲板 .

它们在甲板上翻滚。

['ʃuːmeɪkə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [bɜ˞ːfɜ˞dz] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpən] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]
**Shoemaker noticed that Burford's mouth was open again , and he put his**
鞋匠 注意到 那 伯福德 嘴 曾是 打开 再次 , 和 他 放 他的
[hænd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
**hand into it ,**
手 进入 它 ,

鞋匠注意到伯福德的嘴又张开了，便把手伸了进去。

['biːɪŋ] [tuː] ['bɪzi] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm] [bɜ˞ːfɜ˞dz] [niː] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] ['meʒəz] .
**being too busy keeping away from Burford's knee to take more effective measures .**
存在 也 忙碌的 保持 离开 从 伯福德 膝盖 到 拿 更多的 有效的 措施 .

忙于躲避伯福德的膝盖，无暇采取更有效的措施。

['bɜːrfərd][bɪt][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [heɪl] !
**Burford bit a chunk out of the hand and shouted , " Hale !**
伯福德 少量 一个 块 出去 的 这 手 和 喊叫 , " 黑尔 !

伯福德咬掉了那只手上的一块肉，喊道："黑尔！"

['deɪvɪs] !
**Davies !**
戴维斯 !

戴维斯！

[help] !
**Help !**
帮助 !

帮助！

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
**" There were bangings in the corridor .**
" 那里 是 砰砰声 在 这 走廊 .

走廊里传来砰砰的撞击声。

['ʃuːmeɪkə(r)] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [naɪf] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ][help] ,
**Shoemaker decided the knife was more of a hindrance than a help ,**
鞋匠 决定 这 刀 曾是 更多的 的 一个 障碍 比 一个 帮助 ,
[ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
**and dropped it .**
和 掉落 它 .

鞋匠觉得刀子弊大于利，便把它扔掉了。

[wen] ['bɜːrfərd] [let] [gəʊ][tuː; tə] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rəʊl][ðem; ðəm][bəuθ]
**When Burford let go to reach for it , he managed to roll them both**
什么时候 伯福德 让 去 到 抵达 为了 它 , 他 管理 到 卷 他们 两个都
[ə'weɪ] ,
**away ,**
离开 ,

当伯福德松手去够它时，他竟然把他们两个都滚开了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] - ['hændɪd][grɪp][ɒn] [bɜ˞ːfɜ˞dz] ['skɪni] [θrəʊt] .
**at the same time getting a good two - handed grip on Burford's skinny throat .**
在 这 相同的 时间 获得 一个 好的 二 - 递交 紧握 在 伯福德 瘦骨嶙峋的 喉 .

与此同时，他用双手牢牢抓住伯福德瘦弱的喉咙。

[ðɪs] [mə'nuːvə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['bɜːrfərd][ɒn][tɒp] ,
**This maneuver had the disadvantage of putting Burford on top ,**
这 演习 有 这 劣势 的 推杆 伯福德 在 顶部 ,

这一策略的缺点在于让伯福德占据了上风。

[bʌt; bət] ['ʃuːmeɪkə(r)] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɪm] ['bɒdɪli] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl]
**but** **Shoemaker** **solved** **the** **problem** **by** **lifting** **him** **bodily** **and** **banging** **his** **skull**
但 鞋匠 已解决 这 问题 经过 举重 他 身体上的 和 砰砰作响 他的 颅骨
[ə'genst] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['bʌlkhed] .
**against** **the** **nearby** **bulkhead** **.**
反对 这 附近 舱壁 .

但舒梅克通过将他整个人举起，然后让他的头骨撞击附近的舱壁，解决了这个问题。

['bɜːrfərd] [sægd] .
**Burford** **sagged** **.**
伯福德 下垂 .

伯福德下沉了。

['ʃuːmeɪkə(r)] [pʊʃt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] ,
**Shoemaker** **pushed** **him** **out** **of** **the** **way** **and** **got** **up** **,**
鞋匠 推动 他 出去 的 这 方式 和 得到 向上 ,

舒梅克一把推开他，站了起来。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒkt] [daʊn] [hɑːd] [baɪ] [heɪlz] ['tʃʌŋki] ['bɒdi] .
**just** **in** **time** **to** **be** **knocked** **down** **hard** **by** **Hale's** **chunky** **body** **.**
只是 在 时间 到 是 敲门 向下 难的 经过 黑尔的 厚实的 身体 .

就在这时，他被黑尔魁梧的身躯重重地撞倒在地。

" [əʊld] ['ɪdiət] , " [ pænt ] [heɪl] , " [uːf] !
**"** **Old** **idiot** **,** **"** **panted** **Hale** **,** **"** **oof** **!**
" 老的 笨蛋 , " 喘息 黑尔 , " 钱币 !

"老笨蛋，"黑尔喘着气说，"哎哟！"

[help] [ˌem 'iː] , ['deɪvɪs] !
**Help** **me** **,** **Davies** **!**
帮助 我 , 戴维斯 !

戴维斯，救救我！

" ['ʃuːmeɪkə(r)] [gɒt] [æn; ən] [ɪə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] [ə; eɪ]
**"** **Shoemaker** **got** **an** **ear** **between** **his** **teeth** **,** **and** **was** **rewarded** **by** **a**
" 鞋匠 得到 一个 耳朵 之间 他的 牙齿 , 和 曾是 奖励 经过 一个
['blʌdˌkɜːd(ə)lɪŋ] [skriːm] [frɒm; frəm] [heɪl] .
**bloodcurdling** **scream** **from** **Hale** **.**
令人毛骨悚然的 尖叫 从 黑尔 .

"舒梅克被咬了一口耳朵，结果听到了黑尔一声令人毛骨悚然的尖叫。"

['deɪvɪs] [wɒz; wəz] ['hɒpɪŋ] ['pɒndərəsli] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['seɪɪŋ] , " [bɔɪz] , [stɒp]
**Davies** **was** **hopping** **ponderously** **around** **in** **the** **background** **,** **saying** **,** **"** **Boys** **,** **stop**
戴维斯 曾是 跳跃 沉重地 大约 在 这 背景 , 说 , " 男孩们 , 停止
[ˌaɪ 'tiː] !
**it** **!**
它 !

戴维斯在背景中笨拙地蹦来蹦去，说道："孩子们，住手！"

[əʊ] , [maɪ] — [ðə; ði] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [lɒkt] [ʌp] .
**Oh** **,** **my** **—** **the** **guns** **are** **all** **locked** **up** **.**
哦 , 我的 — 这 枪支 是 全部 已锁定 向上 .

我的天哪——枪支都被锁起来了。

['tʃɑːrli] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kiːz] !
**Charley** **,** **give** **me** **the** **keys** **!**
查理 , 给 我 这 钥匙 !

查理，把钥匙给我！

" ['ʃuːmeɪkə(r)] ['pʊld] [hɪm'self] [luːs] [frɒm; frəm] [heɪl] , [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli]
" Shoemaker pulled himself loose from Hale , sprang up , and was immediately
" 鞋匠 拉 他自己 松动的 从 黑尔 , 弹簧 向上 , 和 曾是 立即地
['pʊld] [daʊn] [ə'gen] .
pulled down again .
拉 向下 再次 .

"舒梅克挣脱了黑尔的束缚，跳了起来，但随即又被拉了下去。

['bɜːrfərd] , [huː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['dɪzɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Burford , who was getting dizzily to his feet ,
伯福德 , WHO 曾是 获得 晕眩地 到 他的 脚 ,

伯福德摇摇晃晃地站了起来，

[trɪpt] ['əʊvə(r)] ['ʃuːˌmeɪkərz] [hed] [ænd; ənd] ['ædɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] .
tripped over Shoemaker's head and added himself to the tangle .
绊倒了 超过 鞋匠 头 和 额外 他自己 到 这 纠纷 .

他绊倒在鞋匠的头上，把自己也卷入了混乱之中。

['ʃuːmeɪkə(r)] [gɒt][ə; eɪ] ['sɪzəz] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [twɪn] ['prɔːbləmz]
Shoemaker got a scissors on him and then devoted himself to the twin problems
鞋匠 得到 一个 剪刀 在 他 和 然后 奉献 他自己 到 这 双 问题
[ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [bɜ˞ːfɜ˞dz] ['waɪldli] ['θreʃɪŋ] [hiːlz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [heɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
of avoiding Burford's wildly threshing heels and keeping Hale away from his
的 避免 伯福德 疯狂地 脱粒 高跟鞋 和 保持 黑尔 离开 从 他的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

舒梅克拿了一把剪刀，然后专注于解决两个问题：躲避伯福德疯狂的踢腿和阻止黑尔攻击他的喉咙。

['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪəd] , [hiː; hi] [sɒlvd] [bəuθ][baɪ] ['bendɪŋ] [bɜ˞ːfɜ˞dz] ['bɒdi] ['ʌpwəd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]
Suddenly inspired , he solved both by bending Burford's body upward so that the
突然 灵感 , 他 已解决 两个都 经过 弯曲 伯福德 身体 向上 所以 那 这
['lætərz] ['buːtɪd] [fiːt] ,
latter's booted feet ,
后者的 已启动 脚 ,

他灵光一闪，想到了一个解决办法：将伯福德的身体向上弯曲，使后者穿着靴子的双脚.....

[ɒn][ðeə(r)][nekst] [swɪŋ] , [strʌk] [heɪl] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fæt] [feɪs] .
on their next swing , struck Hale squarely in the middle of his fat face .
在 他们的 下一个 摇摆 , 击 黑尔 完全 在 这 中间 的 他的 胖的 脸 .

下一杆，正中黑尔肥胖的脸庞。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['deɪvɪs] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌnɪə'baɪ] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [reɪzd] .
At this point he noticed that Davies was standing nearby with one foot raised .
在 这 观点 他 注意到 那 戴维斯 曾是 常设 附近 和 一 脚 提高 .

这时他注意到戴维斯正站在附近，一只脚抬起来。

[hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] .
He grasped the foot and pushed .
他 抓住 这 脚 和 推动 .

他抓住那只脚，用力一推。

['deɪvɪs] [hɪt][ðə; ði] [dek] [wɪð] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [klæŋ] .
Davies hit the deck with a satisfying clang .
戴维斯 打 这 甲板 和 一个 令人满意 铛 .

戴维斯重重地摔在地上，发出了一声清脆的撞击声。

['ʃuːmeɪkə(r)] [gɒt][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dægə(r)] ,
Shoemaker got up for the third time and looked around for the dagger ,
鞋匠 得到 向上 为了 这 第三 时间 和 看起来 大约 为了 这 匕首 ,

鞋匠第三次起身，四处寻找匕首。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [kɪkt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

| but | it | had | been | kicked | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 到过 | 踢 | 出去 | 的 | 视线 | . |

但它已经被踢出了视线范围。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈwʌndərɪŋ] [huːm] [tuː; tə][hɪt][nekst] ,

| He | paused | , | wondering | whom | to | hit | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | , | 好奇 | 谁 | 到 | 打 | 下一个 | , |

他停顿了一下，琢磨着下一个该打谁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] ['skræmb(ə)ld][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət]

| and | in | the | interval | all | three | of | his | opponents | scrambled | up | and | came | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 间隔 | 全部 | 三 | 的 | 他的 | 对手 | 打乱 | 向上 | 和 | 来了 | 在 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

就在这时，他的三个对手都迅速起身向他扑来。

['ʃuːmeɪkə(r)] [θɔːt] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] .

| Shoemaker | thought | , | this | is | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 想法 | , | 这 | 是 | 它 | . |

鞋匠心想，就是它了。

[hiː; hi][spæt][ɒn][hɪz; ɪz][fɪst][fɔː(r); fə(r)] [lʌk] [ænd; ənd][hɪt]['bɜːrfərd][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] .

| He | spat | on | his | fist | for | luck | and | hit | Burford | a | beauty | on | the | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 争吵 | 在 | 他的 | 拳头 | 为了 | 运气 | 和 | 打 | 伯福德 | 一个 | 美丽 | 在 | 这 | 下巴 | . |

他朝拳头吐了口唾沫求好运，结果一拳正中伯福德的下巴。

['bɜːrfərd] [fel] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ə'stɒnɪʃɪŋli] , [gɒt][ʌp] [ə'gen] .

| Burford | fell | down | , | and | , | astonishingly | , | got | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯福德 | 跌倒 | 向下 | , | 和 | , | 令人震惊地 | , | 得到 | 向上 | 再次 | . |

伯福德摔倒了，但令人惊讶的是，他又站了起来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'hɑːt(ə)nd] ,

| A | little | disheartened | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 沮丧 | , |

有点沮丧，

['ʃuːmeɪkə(r)] [tʊk] [tuː] [bləʊz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [frɒm; frəm] [heɪl] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| Shoemaker | took | two | blows | in | the | face | from | Hale | before | he | knocked | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 采取 | 二 | 打击 | 在 | 这 | 脸 | 从 | 黑尔 | 前 | 他 | 敲门 | 这 | 小的 |

[mæn]['ɪntuː][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] .

| man | into | a | far | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 进入 | 一个 | 远的 | 角落 | . |

舒梅克被黑尔打了两拳，脸部挨了两拳，然后才把这个矮个子男人打到角落里。

[heɪl] [gɒt][ʌp] [ə'gen] .

| Hale | got | up | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 得到 | 向上 | 再次 | . |

黑尔又站了起来。

['ʃuːmeɪkə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz]

| Shoemaker | , | who | had | been | aware | for | some | time | that | someone | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | , | WHO | 有 | 到过 | 意识到的 | 为了 | 一些 | 时间 | 那 | 某人 | 曾是 |

[ 'pʌməl ] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| pummeling | his | back | , |
|---|---|---|---|
| 猛击 | 他的 | 后退 | , |

鞋匠早就感觉到有人在捶打他的背部，

[tɜːnd] [ə'raʊnd] [ʌn'hæpɪli] [ænd; ənd] [nɒkt] ['deɪvɪs] [daʊn] .

| turned | around | unhappily | and | knocked | Davies | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 大约 | 不幸地 | 和 | 敲门 | 戴维斯 | 向下 | . |

他不满地转身，把戴维斯打倒在地。

['deɪvɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [steɪd] [daʊn] .

| **Davies** | **,** | **at** | **any** | **rate** | **,** | **stayed** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴维斯 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 入住 | 向下 | . |

总之，戴维斯一直待在原地。

['bɜːrfərd] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pʌfi] , [ænd; ənd] [heɪl] , [huː] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm]

| **Burford** | **,** | **whose** | **face** | **was** | **puffy** | **,** | **and** | **Hale** | **,** | **who** | **was** | **bleeding** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯福德 | , | 谁 | 脸 | 曾是 | 蓬松 | , | 和 | 黑尔 | , | WHO | 曾是 | 出血 | 从 |

[ə'sɔːtɪd] [kʌts] , [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] .

| **assorted** | **cuts** | **,** | **came** | **toward** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 削减 | , | 来了 | 朝向 | 他 | . |

脸部肿胀的伯福德和身上多处割伤流血的黑尔向他走来。

[heɪl] , [hiː; hi] [sɔː] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['dægə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| **Hale** | **,** | **he** | **saw** | **,** | **had** | **the** | **dagger** | **in** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | , | 他 | 锯 | , | 有 | 这 | 匕首 | 在 | 他的 | 手 | . |

他看到黑尔手里拿着匕首。

['ʃuːmeɪkə(r)] [stept] [bæk] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['deɪvɪs] [baɪ] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [belt] ,

| **Shoemaker** | **stepped** | **back** | **,** | **picked** | **up** | **the** | **unconscious** | **Davies** | **by** | **collar** | **and** | **belt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 步 | 后退 | , | 挑选 | 向上 | 这 | 无意识 | 戴维斯 | 经过 | 衣领 | 和 | 腰带 | , |

鞋匠后退一步，揪住昏迷不醒的戴维斯的衣领和腰带，把他拎了起来。

[ænd; ənd] [slʌŋ] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] .

| **and** | **slung** | **him** | **across** | **the** | **deck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吊着 | 他 | 穿过 | 这 | 甲板 | . |

然后把他甩到了甲板另一边。

[ðɪs] [taɪm] [bəuθ] [men] [went] [daʊn] ( [heɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒgi] - ) , [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] .

| **This** | **time** | **both** | **men** | **went** | **down** | **(** | **Hale** | **with** | **a** | **soggy** | **bloomp** | **)** | **,** | **and** | **stayed** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 两个都 | 男人 | 去 | 向下 | ( | 黑尔 | 和 | 一个 | 湿漉漉的 | - | ) | , | 和 | 入住 | 那里 | . |

这一次，两人都下去了（黑尔摔得鼻青脸肿），然后就待在了那里。

[ðə; ði] ['dægə(r)] [ skid ] [aʊt] [ɒv; əv] [heɪlz] [hænd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] ['ʃuːˌmeɪkərz] [fiːt]

| **The** | **dagger** | **skidded** | **out** | **of** | **Hale's** | **hand** | **and** | **came** | **to** | **rest** | **at** | **Shoemaker's** | **feet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匕首 | 打滑 | 出去 | 的 | 黑尔的 | 手 | 和 | 来了 | 到 | 休息 | 在 | 鞋匠 | 脚 |

.

**:**

.

匕首从黑尔手中滑落，落在了舒梅克的脚边。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [nelt] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [heɪlz] [ænd; ənd]

| **He** | **picked** | **it** | **up** | **,** | **knelt** | **at** | **a** | **convenient** | **distance** | **to** | **cut** | **off** | **Hale's** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 它 | 向上 | , | 跪下 | 在 | 一个 | 方便的 | 距离 | 到 | 切 | 离开 | 黑尔的 | 和 |

[bɔ˞ːfɔ˞dz] ['nəʊzɪz] ,

| **Burford's** | **noses** | **,** |
|---|---|---|
| 伯福德 | 鼻子 | , |

他捡起它，跪在合适的距离，割掉了黑尔和伯福德的鼻子。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [duː; də] [dʒʌst] [ðæt] .

| **and** | **threatened** | **to** | **do** | **just** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威胁 | 到 | 做 | 只是 | 那 | . |

并威胁要这么做。

['bɜːrfərd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] .

| **Burford** | **intimated** | **that** | **he** | **would** | **do** | **as** | **he** | **was** | **told** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯福德 | 暗示 | 那 | 他 | 会 | 做 | 作为 | 他 | 曾是 | 讲述 | . |

伯福德暗示他会服从命令。

[heɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

| **Hale** | **said** | **nothing** | **,** | **but** | **the** | **expression** | **on** | **his** | **face** | **was** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 这 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 | 曾是 | 足够的 | . |

黑尔什么也没说，但他脸上的表情已经说明了一切。

['sætɪsfaɪd] , ['ʃuːmeɪkə(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['lɒkə(r)] [wɪð] [bɜːfɜːdz] [kiːz] ,

| **Satisfied** | **,** | **Shoemaker** | **opened** | **a** | **locker** | **with** | **Burford's** | **keys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | , | 鞋匠 | 打开 | 一个 | 储物柜 | 和 | 伯福德 | 钥匙 | , |

舒梅克满意地用伯福德的钥匙打开了一个储物柜。

[gɒt] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] ['ɪnsjuleɪtɪd] ['waɪə(r)] [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] ['deɪvɪs] [ænd; ənd] [heɪl] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,

| **got** | **a** | **coil** | **of** | **insulated** | **wire** | **and** | **tied** | **up** | **Davies** | **and** | **Hale** | **,** | **after** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 线圈 | 的 | 绝缘的 | 金属丝 | 和 | 系 | 向上 | 戴维斯 | 和 | 黑尔 | , | 后 | 哪个 | , |

他拿了一卷绝缘电线，把戴维斯和黑尔绑了起来，然后，

[wɪð] [bɜːfɜːdz] [help] , [hiː; hi] [stræpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['hæməks] .

| **with** | **Burford's** | **help** | **,** | **he** | **strapped** | **them** | **into** | **their** | **acceleration** | **hammocks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伯福德 | 帮助 | , | 他 | 绑带 | 他们 | 进入 | 他们的 | 加速度 | 吊床 | . |

在伯福德的帮助下，他把他们绑进了加速吊床上。

['bɜːrfərd] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [veɪg] .

| **Burford** | **was** | **acting** | **a** | **little** | **vague** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯福德 | 曾是 | 表演 | 一个 | 小的 | 模糊的 | . |

伯福德的回答有点含糊不清。

['ʃuːmeɪkə(r)] [slæpt] [hɪm] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'laɪv] , [ðen] [set] [hɪm] [tuː; tə] ['pʌntʃɪŋ]

| **Shoemaker** | **slapped** | **him** | **around** | **until** | **he** | **looked** | **alive** | **,** | **then** | **set** | **him** | **to** | **punching** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 被掌掴 | 他 | 大约 | 直到 | 他 | 看起来 | 活 | , | 然后 | 放 | 他 | 到 | 冲孔 |

['kælkjuleɪtə(r)] [kiːz] .

| **calculator** | **keys** | **.** |
|---|---|---|
| 计算器 | 钥匙 | . |

舒梅克把他打得奄奄一息，然后让他去敲计算器键盘。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['bɜːrfərd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ]

| **After** | **a** | **few** | **minutes** | **of** | **this** | **,** | **Burford** | **looked** | **as** | **if** | **he** | **wanted** | **to** | **say** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | 的 | 这 | , | 伯福德 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 通缉 | 到 | 说 |

['sʌmθɪŋ] .

| **something** | **.** |
|---|---|
| 某物 | . |

几分钟后，伯福德看起来好像想说些什么。

" [wel] , [spɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [sed] ['ʃuːmeɪkə(r)] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊldən] [naɪf] .

| **"** | **Well** | **,** | **spit** | **it** | **out** | **,** | **"** | **said** | **Shoemaker** | **,** | **waving** | **the** | **golden** | **knife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 吐 | 它 | 出去 | , | " | 说 | 鞋匠 | , | 挥手 | 这 | 金的 | 刀 | . |

"那就说出来，"鞋匠挥舞着金刀说道。

" [jʊl] [get] [jɔːz] , " [sed] ['bɜːrfərd] , ['lʊkɪŋ] [skeəd] [bʌt; bət] ['stʌbən] .

| **"** | **You'll** | **get** | **yours** | **,** | **"** | **said** | **Burford** | **,** | **looking** | **scared** | **but** | **stubborn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 得到 | 你的 | , | " | 说 | 伯福德 | , | 寻找 | 害怕的 | 但 | 固执的 | . |

"你会得到你想要的，"伯福德说，他看起来既害怕又固执。

" [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] — "

| **"** | **When** | **we** | **get** | **back** | **to** | **New** | **York** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我们 | 得到 | 后退 | 到 | 新的 | 约克 | — | " |

"当我们回到纽约时——"

" [saʊθ] ['æfrɪkə] , " [kə'rektɪd] ['ʃuːmeɪkə(r)] , " [weə(r)] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['kaʊns(ə)l] [kænt] [ɑːsk]

| **"** | **South** | **Africa** | **,** | **"** | **corrected** | **Shoemaker** | **,** | **"** | **where** | **the** | **Supreme** | **Council** | **can't** | **ask** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南 | 非洲 | , | " | 已更正 | 鞋匠 | , | " | 在哪里 | 这 | 最高 | 理事会 | 不能 | 问 |

[ˌjuː 'es] ['eni] ['kwestʃənz] .

| **us** | **any** | **questions** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我们 | 任何 | 问题 | . |

"是南非，"舒梅克纠正道，"在那里，最高委员会不能向我们提出任何问题。"

" ['bɜːrfərd] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [ðen] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .

| **"** | **Burford** | **looked** | **surprised** | **,** | **then** | **said** | **it** | **was** | **a** | **good** | **idea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯福德 | 看起来 | 惊讶 | , | 然后 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 主意 | . |

伯福德看起来很惊讶，然后说这是个好主意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː] .
**It** **was** **,** **too** **.**
它 曾是 , 也 .

确实如此。

[ðə; ði][ləʊn][stɑː(r)] [ wiŋk ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [bluː] - [griːn] ['hevənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]
**The** **lone** **star** **winked** **out** **in** **the** **blue** **-** **green** **heavens** **,** **and** **the** **winds** **of**
这 孤独 星星 眨眼 出去 在 这 蓝色的 - 绿色的 天 , 和 这 风 的
[ɪts] ['pɑːsɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] .
**its** **passing** **died** **away** **.**
它是 通过 死亡 离开 .

那颗孤星在蓝绿色的天空中渐渐消失，它划过天际时产生的风也随之消散了。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] - [ɪəd] [griːn] [men] , ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]['plæsɪd]['əʊʃ(ə)n] ,
**The** **throng** **of** **little** **rabbit** **-** **eared** **green** **men** **,** **floating** **on** **their** **placid** **ocean** **,**
这 人群 的 小的 兔子 - 耳朵 绿色的 男人 , 漂浮的 在 他们的 平静 海洋 ,

一群长着兔耳朵的绿色小人，漂浮在平静的海洋上。

[geɪzd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
**gazed** **after** **it** **long** **after** **it** **had** **disappeared** **.**
凝视 后 它 长的 后 它 有 消失 .

即使它消失很久之后，我仍然凝视着它。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] [ðə; ði][slɪm][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['wɪskəs] .
**"** **What** **do** **you** **think** **?** **"** **said** **the** **slim** **one** **without** **whiskers** **.**
" 什么 做 你 思考 ? " 说 这 苗条的 一 没有 胡须 .

"你觉得怎么样？"那个身材瘦削、没有胡须的男人问道。

" [dɪd] [ðeɪ] [laɪk][ˌjuː 'es] ?
**"** **Did** **they** **like** **us** **?**
" 做过 他们 喜欢 我们 ?

他们喜欢我们吗?

" [ðə; ði][wʌn] [ə'drest] [wɒz; wəz][jɑːrdz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɪəz] [hɜːd] [ðə; ði] ['kwestʃən]
**"** **The** **one** **addressed** **was** **yards** **away** **,** **but** **his** **long** **ears** **heard** **the** **question**
" 这 一 已解决 曾是 码 离开 , 但 他的 长的 耳朵 听到 这 问题
['pleɪnli] .
**plainly** **.**
显然 .

"被问话的人虽然离得很远，但他那双长耳朵却听得清清楚楚。"

" [kænt] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**"** **Can't** **say** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 不能 说 , " 他 回答 .

"说不准，"他回答道。

" [ðeɪ] ['æktɪd][səʊ] ['fʌni] .
**"** **They** **acted** **so** **funny** **.**
" 他们 行动 所以 有趣的 .

他们演得太滑稽了。

[wen] [wiː; wi] [spəʊk] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
**When** **we** **spoke** **to** **that** **one** **in** **their** **own** **language** **,**
什么时候 我们 辐 到 那 一 在 他们的 自己的 语言 ,

当我们用他们的语言和他们交谈时，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] — "
**so** **as** **to** **make** **him** **feel** **at** **home** **—** **"**
所以 作为 到 制作 他 感觉 在 家 — "

好让他感到宾至如归——

" [jes] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] , ['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][mɪst] .
**" Yes , " said a third , almost invisible in the mist .**
" 是的 , " 说 一个 第三 , 几乎 无形的 在 这 薄雾 .

"是的,"第三个人说道，声音几乎隐没在雾气中。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [d'juː] [sə'pəʊz] ?
**" Was that the right thing to do , d'you suppose ?**
" 曾是 那 这 正确的 事物 到 做 , 你 认为 ?

你觉得那样做是对的吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [wɜːdz] [raɪt] , [ðæt] [lɑːst][taɪm] ? "
**Are you sure you got the words right , that last time ? "**
是 你 当然 你 得到 这 字 正确的 , 那 最后的 时间 ? "

你确定你上次说的词都对吗?

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði][fɜːst] , ['kɒnfɪdəntli] .
**" Sure , " said the first , confidently .**
" 当然 , " 说 这 第一的 , 自信地 .

"当然,"第一个人自信地说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['meməraɪzd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ]
**" I was right next to the ship all evening , and I memorized everything they**
" 我 曾是 正确的 下一个 到 这 船 全部 晚上 , 和 我 记忆 一切 他们
[sed] . . . .
**said . . . .**
说 . . . .

"我整个晚上都待在船边，把他们说的话都记住了……"

" [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['sɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ flɑːsk ] .
**" They considered that for a while , sipping from their flasks .**
" 他们 经过考虑的 那 为了 一个 尽管 , 啜饮 从 他们的 烧瓶 .

他们一边啜饮着酒壶里的酒，一边思考了一会儿。

['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] [paɪpt] [ʌp] : " ['meɪbi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]
**Other voices piped up : " Maybe we should have talked to them when they**
其他 声音 管道 向上 : " 或许 我们 应该 有 谈话 到 他们 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tə'geðə(r)] ? "
**were all together ? "**
是 全部 一起 ? "

其他声音也插了进来："也许我们应该在他们都在一起的时候和他们谈谈？"

" [nuː] .
**" Nooo .**
" 不 .

"不。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][bɪg] .
**They were so big .**
他们 是 所以 大的 .

它们个头很大。

[ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['naɪsɪst] , ['eniweɪ] . "
**That one was much the nicest , anyway . "**
那 一 曾是 很多 这 最友善的 , 反正 . "

反正那一个是最漂亮的。

" [hiː; hi] [tʊk] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] . "
**" He took our present . "**
" 他 采取 我们的 展示 . "

他拿走了我们的礼物。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][slɪm][wʌn] , ['sʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**" Yes , " said the slim one , summing it up .**
" 是的 , " 说 这 苗条的 一 , 求和 它 向上 .

“是的，”身材苗条的那个人总结道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [raɪt] .
**" They must have liked us all right .**
" 他们 必须 有 喜欢 我们 全部 正确的 .

他们肯定很喜欢我们。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] " — ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][flɑːsk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gɜːgl]
**After all , they gave us this " — swinging his flask to make a pleasant gurgle**
后 全部 , 他们 给予 我们 这 " — 摇摆 他的 烧瓶 到 制作 一个 令人愉快的 咕噜声
[ɒv; əv] - - [pruːf] [greɪn]['ælkəhɒl] .
**of 150 - proof grain alcohol .**
的 - - 证明 粮食 酒精 .

毕竟，这是他们送给我们的”——说着，他晃了晃酒瓶，150度谷物酒精发出悦耳的咕噜声。

" [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] !
**" That proves it !**
" 那 证明 它 !

“那就证明了！”

" [bɜːp] !
**" Burp !**
" 打嗝 !

嗝!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神